



lucero meléndez guadarrama
**huasteco de el mamey
san gabriel, tantoyuca,
veracruz**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

Huasteco de El Mamey
San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Huasteco de El Mamey
San Gabriel, Tantoyuca,
Veracruz**

Lucero Meléndez Guadarrama



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6

A673/no.37

Meléndez Guadarrama, Lucero.

Huasteco de El Mamey San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz /
Lucero Meléndez Guadarrama. – 1a ed. – Ciudad de México :
El Colegio de México, 2017.

191 p. : 25.5 cm. – (Archivo de Lenguas Indígenas de
México ; 37).

ISBN 978-607-628-174-1

Incluye referencias bibliográficas.

1. Huasteco (Idioma) – Dialectos – México – El Mamey San
Gabriel (Veracruz-Llave). 2. Huasteco (Idioma) – Fonología.
3. Huasteco (Idioma) – Textos. I. t. II. Ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2017

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Carretera Picacho Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Delegación Tlalpan
14110 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-628-174-1

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	15
MAPA	22
ABREVIATURAS	23
AGRADECIMIENTOS	25
EL HUASTECO DE TANTOYUCA	27
FONOLOGÍA	29
Fonemas	29
Consonantes	29
Vocales	32
Contrastes	33
Acento	36
Procesos morfofonológicos	37
NARRACIÓN	41
La cal	41

Traducción de la narración	42
Análisis morfológico de la narración	43
CONVERSACIÓN	57
Conversación	57
Traducción de la conversación	58
Análisis morfológico de la conversación	58
SINTAXIS	63
LÉXICO	181

PRÓLOGO

En las descripciones de las lenguas mayas el huasteco (*huastec*, *guastec*, *wastek*) suele ocupar siempre una posición marginal. Este estatus especial se explica por su situación geográfica, ya que está separado del resto de las lenguas mayas por más de 1000 km. Todas ellas se encuentran agrupadas en un área lingüística relativamente compacta y homogénea, al sureste de México, Belice y Guatemala.

La temprana segregación ha motivado, entre otras cosas, esta distancia geográfica, y es una de las causas del desarrollo especial del huasteco dentro de la familia de las lenguas mayas. Como era de esperar, esta enorme brecha espacial se corresponde con una gran diversidad de teorías sobre el origen de dicha singularidad. En la literatura sobre el tema se han propuesto los escenarios más dispares: los huastecos se habrían instalado en sus actuales emplazamientos ya en la época del primer asentamiento y de la migración hacia el sur, mientras que el resto de las poblaciones mayas habrían continuado con su migración; por el contrario, también se ha sugerido que los huastecos habrían regresado más tarde desde Chiapas hacia el norte; la tercera hipótesis supone originariamente un único asentamiento de los mayas, que se extendería desde la actual Huasteca a lo largo de la costa del Golfo hasta el sureste, y que se habría fragmentado en dos asentamientos independientes a raíz de la penetración en forma de cuña de hablantes de lenguas mixe-zoqueanas y de otras lenguas minoritarias. Actualmente, las evidencias más firmes

apuntan a la tesis de la migración circular o de regreso. Entre los investigadores existe el consenso de que la magnitud temporal de la segregación es de entre 3500 y 4200 años, y que los huastecos llegaron a su actual zona de poblamiento entre 3000 y 3500 años atrás. El huasteco ha recibido profundas influencias de las culturas olmecas hablantes de lenguas mixe-zoqueanas.

En medio de tanta incertidumbre se da también la circunstancia de que en Chiapas, hasta los años veinte del siglo xx, se documenta la existencia de un dialecto local (el Chicomuselo), claramente más estrechamente emparentado con el huasteco que con las otras lenguas mayas.

En lo que se refiere al huasteco, en la actualidad se habla esencialmente en dos estados, San Luis Potosí y Veracruz, así como en algunos municipios fronterizos de los estados de Tamaulipas e Hidalgo. De acuerdo con ello, se divide en dos grandes zonas dialectales, el *potosino* y el *veracruzano*. Contrariamente al criterio de algunos colegas lingüistas y de acuerdo con la opinión de la mayoría de los hablantes, es razonable considerar que se trata de una sola lengua con diferencias internas. Según denominación unánime de los propios hablantes, esta lengua se llama *tenek* (o *teenek*, *tének*), término que coincide con el etnónimo. En lo que se refiere a la escritura, en especial a la representación ortográfica de las vocales largas, existen distintas concepciones, no hay en cambio ninguna divergencia en cuanto a su estatus prosódico. Los hablantes del *tenek* no tienen ninguna dificultad digna de mención para entenderse entre sí. Los propios huastecos son conscientes de algunas de las correspondencias sistemáticas, como p. ej. [tš/ts], como parámetros de pertenencia dialectal.

Actualmente es ampliamente aceptada la división del *veracruzano* en otros dos subdialectos, a saber: por un lado el área dialectal de Tempoal y Tantoyuca, y por otro la variante oriental, que abarca los dialectos de Tantima, Tancoco, Chontla y de la Sierra de Otontepec. Esta área se extiende hasta Naranjos y la costa del Golfo.

Los datos acerca del número de hablantes de los dialectos varían considerablemente: entre 60000 y 150000. No es éste el lugar para hablar de los distintos criterios con los que se realiza el censo de los hablantes, y tampoco se trata de ninguna especificidad del huasteco. Con todo, alrededor de dos tercios de los hablantes se engloban hoy en el potosino, y el tercio restante, en la variante oriental.

En la página web del *Ethnologue*,¹ bajo la palabra clave “*status*” se encuentra un punto de partida muy útil para una discusión: se intenta cuantificar en cierta medida el grado de amenaza que sufre una lengua. Las dificultades con las que uno se encuentra en lo que respecta al huasteco son más heterogéneas que las allí descritas. Mientras que muchas de las variantes potosinas son habladas por todas las generaciones —varias comunidades de los municipios de Aquismón, Tancanhuitz, San Antonio, Tampamolón, Huehuetlán etc., hablan exclusivamente *tenek* en todas las generaciones y ámbitos—, y en ellas sigue habiendo hablantes prácticamente monolingües del *tenek*, la situación en Tantoyuca, tal y como lo describe Lucero Meléndez, es significativamente más precaria: “podemos decir que está en riesgo de desaparición en tanto que la transmisión intergeneracional ya ha sido interrumpida en la mayoría de las comunidades” (*vide infra*). Esta situación indicaría claramente una posible reducción geográfica del huasteco en un futuro más o menos próximo. Esto hace aún más importante la documentación de las variantes amenazadas.

Por lo que la toponimia deja entrever, se puede afirmar que la zona de poblamiento original de los huastecos era algo más amplia, aunque no sustancialmente mayor. Se encuentran topónimos huastecos hacia el oeste y el noroeste del área lingüística, e incluso algunos se adentran un poco en el área actual de los pame (p. ej. *Tamasopo*, *Tampaxquid* y *Tancoyol*), así como hacia el noreste (p. ej. *Tampico*) y hacia el este (*Tamiahua*), ambos en la costa. El topónimo *tam-* significa ‘lugar’, y en esta zona de México es fácil reconocer su origen huasteco.

Una particularidad del huasteco es que no presenta un área de poblamiento homogénea. La mayoría de las zonas son hoy en día al menos trilingües (huasteco, náhuatl y español), a veces incluso cuatrilingües (con la incorporación del pame). Los aztecas conquistaron la Huasteca a mediados del siglo xv, y los españoles sometieron el país apenas 100 años más tarde. A partir de esta colonización se asentaron los nahuas en la zona. Hasta hoy existen en prácticamente todos los municipios de la Huasteca ejidos claramente separados, es decir, comunidades huastecas junto a otras nahuas. Los asentamientos nahuas se encuentran especialmente a lo largo del viejo camino

¹ www.ethnologue.com.

que llevaba a Pánuco y Tampico. La propia toponimia delimita claramente cada una de estas zonas de poblamiento a pequeña escala. Lo mismo sucede con las lenguas de la gestión de los indígenas y de la educación bilingüe, que, en gran medida, funciona en toda la Huasteca. El mercado y la vida cotidiana en los centros rurales es, por tanto, en gran medida plurilingüe. Aunque Kaufman (1989)² es un testigo concienzudo de esta influencia cruzada de las lenguas involucradas, la situación sociolingüística de esta sociedad plurilingüe está lejos de haber sido estudiada de manera satisfactoria.

La temprana conquista y evangelización de los huastecos occidentales es también la razón de que las fuentes de los misioneros de las que tenemos conocimiento procedan todas ellas de dicha área dialectal: los trabajos de Olmos y Guevara sobre Pánuco no se han conservado. Los más antiguos impresos conservados son el de De La Cruz (1571)³ sobre Pánuco y Tampico; el de Quirós (2013)⁴ sobre Tanlajás; el de Tapia Zenteno (1767)⁵ sobre San Antonio y Tampamolón. Solo el manuscrito aún sin publicar *Conversación en lengua huasteca*, un lexicón en forma de conversación, muestra claros rasgos de la variante dialectal de Chontla/Otontepec.

En cuanto a las fuentes modernas, la situación no es muy distinta. La que probablemente constituye la descripción lingüística más exhaustiva, la tesis de Barbara Edmonson (1988),⁶ se basa en los datos de su trabajo de campo en Aquismón. El diccionario de Ramón Larsen (1955 [1977])⁷ se recopiló igualmente en la región potosina central de Aquismón-Tancanhuitz. Incluso el estudio etnobotánico más completo e impresionante, el de Alcorn (1984),⁸ se basa en las

² Terrence Kaufman, *Nawa Roots (Huasteca Nawa)*. s.l., 1989.

³ Juan de la Cruz, *Doctrina christiana en la lengua guasteca con la lengua castellana etc.* México: Pedro Ocharte, 1571.

⁴ Seberino Bernardo de Quirós, *Arte y vocabulario del idioma huasteco (1711)*. Ed. por Bernhard Hurch. Madrid-Frankfurt/México D.F., Iberoamericana-Vervuert/Bonilla Artigas, 2013.

⁵ Carlos de Tapia Zenteno, *Noticia de la Lengua Huasteca etc.* Mexico: Bibliotheca Mexicana, 1767.

⁶ Barbara W. Edmonson, *A descriptive grammar of Huastec (Potosino dialect)*. Ph.D. diss., Tulane University. New Orleans, 1988.

⁷ Ramón Larsen, *Vocabulario Huasteco del Estado de San Luis Potosí*. Instituto Lingüístico de Verano/Dirección General de Asuntos Indígenas: México, D.F., 1955 (2a ed. 1977).

⁸ Janis B. Alcorn, *Huastec Mayan Ethnobotany*. Austin: University of Texas Press, 1984.

encuestas realizadas por la autora en San Antonio. Únicamente el estudio de Ochoa Peralta (1984),⁹ publicado hace 30 años, se ocupa de la comunidad de Xiloxúchil, también en el área geográfica de Tantoyuca.

En el contexto de esta escasez de datos es especialmente alentador que Lucero Meléndez Guadarrama se haya encargado de estudiar, para el *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, una variante a la que ya ha dedicado un intenso trabajo de campo y sobre la que ya tenía alguna publicación. La variante de El Mamey San Gabriel pertenece a la zona dialectal de Tantoyuca, en Veracruz. Hasta bien avanzado el siglo xx no existía para los dialectos del veracruzano ninguna descripción gramatical o léxica satisfactoria. Como todos los que integran la colección, dicho estudio supone un paso más hacia la comprensión de la situación lingüística de México. Sin embargo, en éste se describe en especial una variante cuya continuidad se ve muy amenazada, como la de otros dialectos de la Huasteca. De modo que el volumen cumple también una función documental. A ello se añade el aspecto relacionado con los estudios mayas: encontrar esta recopilación de material sobre el huasteco, que no sólo permite la comparación con repertorios análogos de otras lenguas de la familia, sino que además anima a ello, es verdaderamente esperanzador.

Bernhard Hurch
Institut für Sprachwissenschaft
Universität Graz/Austria

⁹ María Ángela Ochoa Peralta, *El idioma huasteco de Xiloxúchil*, Veracruz. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1984.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de tron-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

cos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejem-

plificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frasas nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

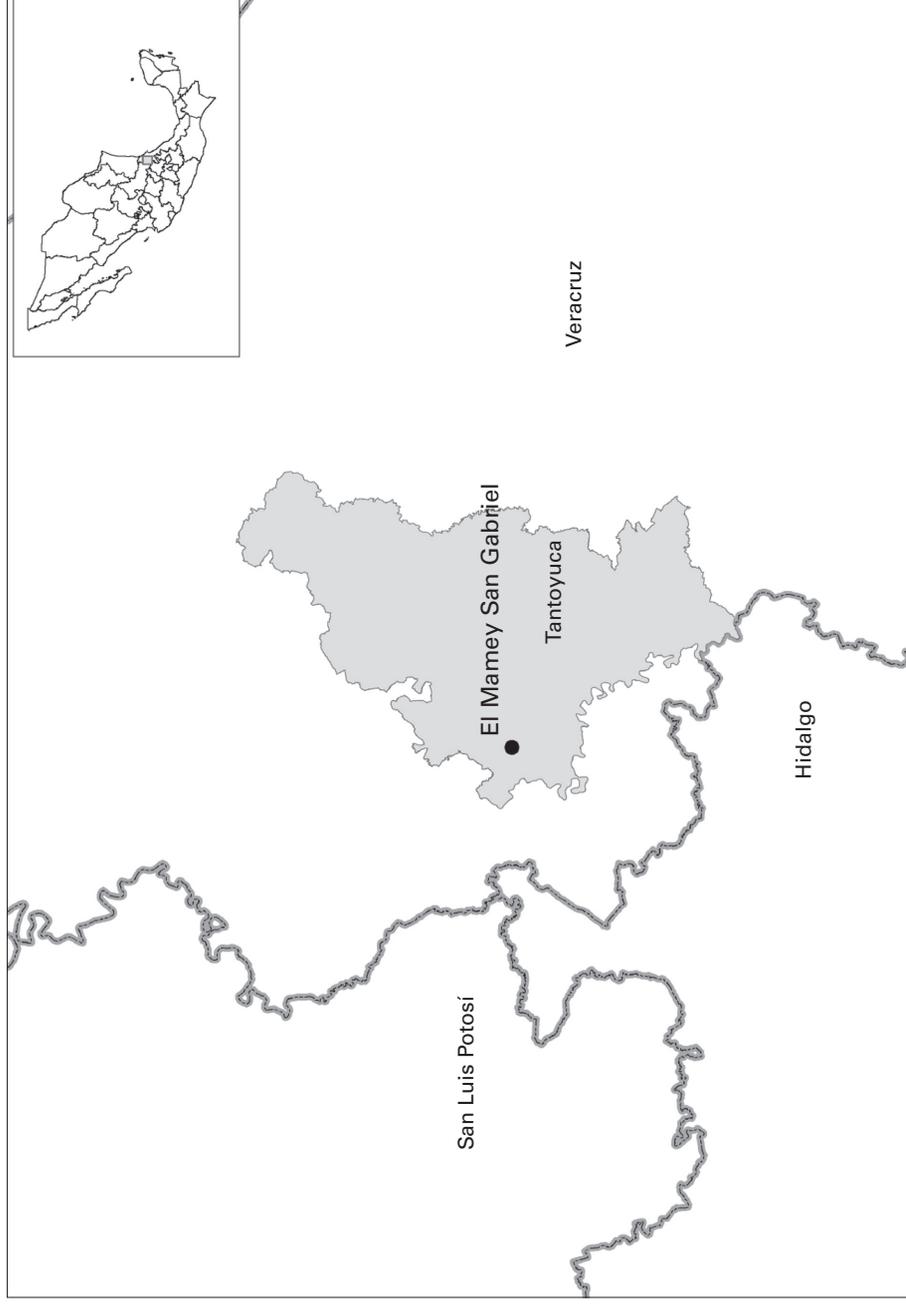
Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

Mapa. Ubicación geográfica de El Mamey San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz, México.



ABREVIATURAS

1	primera persona	INDEF	determinante indefinido
2	segunda persona	IMP	imperativo
3	tercera persona	LOC	locativo
ABS	absolutivo	MED	voz media
ABZ	sufijo abstractivizador	NOMZ	nominalizador
ADP	adposición	OPAH	objeto participante del acto de habla
AP	antipasivo	PAS	pasivo
APL	aplicativo	PERDUR	perdurativo
CAUS	causativo	PERF	perfectivo
COLEC	colectivo	PROGR	progresivo
COND	condicional	PL	plural
CONJ	conjunción	POS	posesivo
CP	completivo	PP	participio
DEF	determinante definido	PREP	preposición
DEM	demonstrativo	PRON. REL	pronombre relativo
DER	sufijo derivativo	RECIP	recíproco
ENF	enfático	RED	reduplicación
ERG	ergativo	REL	sufijo relacional
FUT	futuro	RELZ	relativizador
HUM	determinante para humano	S	singular
INAC	inacusativo	SUB	subordinador
INCOA	incoativo	TR	marcador de transitivo
INTS	intensificador		
ICP	incompletivo		

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, deseo agradecer a Proceso Reyes Hernández, a su esposa Carmen y a todos sus hijos por la ayuda prestada para la elaboración de este trabajo así como por su hospitalidad y paciencia en todo momento. Agradezco a la editora de este volumen, Yolanda Lastra, por haberme invitado a participar en esta valiosa colección. A Carla Tapia González por su compañía y apoyo técnico durante las diversas estancias en campo así como por su invaluable ayuda en la recolección de datos lingüísticos primarios. Finalmente, a Perla Pisson Alcaráz por todo el apoyo prestado para el procesamiento técnico de los datos.

EL HUASTECO DE TANTOYUCA

El huasteco de El Mamey, Tantoyuca (HUS) forma parte de una de las tres variantes del idioma huasteco catalogadas por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2005). El huasteco es una lengua maya que forma junto con el chicomuselteco (†) la rama huastecana de la familia lingüística maya. Los hablantes de esta lengua se ubican desde épocas prehispánicas en la región conocida como la Huasteca, geográficamente aislados de los hablantes del resto de las lenguas de la familia. Para la época colonial los hablantes de *teDnek* o huasteco eran los pobladores mayoritarios de la región Huasteca, extendiéndose hasta buena parte de Tamaulipas, San Luis Potosí, Veracruz y Querétaro; sin embargo, en la actualidad, las comunidades de habla huasteca se reducen a pequeñas islas distribuidas en los actuales estados de Veracruz y San Luis Potosí, principalmente. Según el censo del año 2010 (Instituto Nacional de Estadística y Geografía), esta variante cuenta con aproximadamente 1000 hablantes, la mayoría de ellos adultos, y aunque no se han hecho estudios especializados sobre la vitalidad de esta variante, podemos decir que está en riesgo de desaparición puesto que la transmisión intergeneracional ya ha sido interrumpida en la mayoría de las comunidades.

FONOLOGÍA

FONEMAS

Hasta la fecha no existe un único alfabeto práctico normalizado para las distintas variantes actuales del idioma *te:nek* o huasteco; por lo tanto, y con el fin de evitar entrar en conflicto con los distintos sistemas propuestos hasta el momento, en este trabajo los fonemas se representan con signos del Alfabeto Fonético Internacional (IPA por sus siglas en inglés). Para cada fonema se presentan ejemplos de las distintas posiciones que puede ocupar dentro de la palabra: 1. posición de inicio de palabra, 2. posición media de palabra y 3. posición de final de palabra.

CONSONANTES

<i>Consonante</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/p/	1. palaf' 2. ?apats' 3. tapap	guajolote palma humo seco
/b/	1. bok'o:l 2. kubej 3. ?ahib	bocolito párate fiesta

/t/	1. teʔ 2. kiθtal 3. ʔot	árbol compañero estrella
/tʰ/	1. tʰino:m 2. ʔatʰem 3. tʰi:tʰ	piloncillo sal grano
/k/	1. kulbe:l 2. ʔakal 3. hahnek	contento noche mosca
/kʰ/	1. kʰi:l 2. ʔokʰoj 3. kʰa:kʰ	ayunar terminé caliente

Aunque tradicionalmente, en la ortografía práctica de las lenguas mayas, tiende a no representarse la consonante glotal en inicio de palabra, he decidido representarla a lo largo de este trabajo en tanto que evidencia la existencia de una regla de estructura de sílaba: el huasteco, así como la mayoría de las lenguas mayas en las que la posición de arranque de sílaba solo puede ser ocupada por un segmento consonántico.

/ʔ/	1. ʔabal 2. toʔol 3. kʷitaʔ	para pescado gallina
/kʷ/	1. kʷahlan 2. lakʷa:l	caer tupido
/kʷʰ/	1. kʷʰala:l 2. mikʷʰ i:l 3. ʃʌnakʷʰ	rodilla sucio de la cara frijol
/θ/	1. θiʔ 2. ʔiθiθ 3. ʔiθ	leña maíz camote

/ʃ/	1. ʃiʔi:l 2. ʔi:ʃil 3. tsubaʃ	pelo desgranar verdadero
/h/	1. hahnek 2. ʔahan 3. bih	mosca elote nombre
/ts/	1. tsuθej 2. ʔatsim 3. pats	amaneció bañarse olla
/tsʰ/	1. tsʰitsab 2. pitsʰo:l 3. ʔa:tsʰ	peine apachurrado esposa
/tʃ/	1. tʃamaj 2. tetʃe:ʔ 3. ʔitʃ	frío aquí chile
/tʃʰ/	1. tʃʰe:n 2. ʔatʃʰaʔ 3. ʔa:tʃʰ	cerro escuchó mojado
/m/	1. mimla:b 2. θamu:l 3. θa:m	señora oscurecer nariz
/n/	1. nakat 2. ʔene:l 3. bakan	largo inclinado tortilla
/l/	1. leh baj 2. ʔalwaʔ 3. tomki:l	pesar bueno espos/a
/w/	1. weʔ 2. ʔawil 3. ka:w	poco poder palabra

/j/	1. ja:n 2. ajaja:l 3. jo:j	mucho quejarse zancudo
/jʔ/	1. tajʔ	cal

VOCALES

En cuanto al sistema vocálico, el huasteco de El Mamey, Tantoyuca, tiene un sistema triangular de cinco vocales, con dos clases de localización y tres grados de apertura. En esta lengua hay núcleos vocálicos simples y complejos; los complejos tienen la longitud como particularidad prosódica. En contraste con otras lenguas mayas, en esta variante de huasteco no hay vocales glotalizadas ni rearticuladas. La posición de las vocales al interior de la sílaba siempre es la del núcleo.

<i>Vocal</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/i/	1. ʔitʔikʔlij 2. ʃʔiʃʔin 3. ʔani	chicharra pájaro conjunción
/i:/	1. ʔi:t 2. kʔi:tsaʔ 3. tʔili:l	nuevo día delgado (algo)
/e/	1. ʔeleb 2. tefʃe:ʔ 3. ʔehek	afuera aquí hablante de español
/e:/	1. ʔe:ltam 2. teʔne:l 3. be:l	que está sufriendo comida camino
/a/	1. ʔala:l 2. ʃakniʔ 3. ʔakal	abajo rojo noche

/a:/	1. ʔa:m 2. θa:mθiy 3. nana:ʔ	araña tizón yo
/o/	1. ʔol 2. boliθ 3. ʔolom	parásito de árbol envuelto puerco
/o:/	1. ʔo:l 2. ʔoto:mal 3. k'otso:l	rezar fruta de palma gordo
/u/	1. pulek 2. k'ut' 3. k'uθk'um	abuelo lodo trapo o tela
/u:/	1. ʔu:l 2. pu:lek 3. huhu:l	caracol grande techo

CONTRASTES

<i>Fonema</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Traducción</i>
b/p	buʔu:l puʔʔ'u:l	sentado panzoncito
t/t'	ta:m t'a:m	luego/entonces cría
k/k ^w	kita:m k ^w itaʔ	cargando gallina
ʃ/ʃ'	ʃili:l ʃili:l	encuerado angosto
m/n	ma:m ma:n	abuelo amarillo

l/n	ʔakal ʔakan	noche pie
tʃ/t	tʃa:m ta:m	frío luego/entonces
θ/ts	θiʔ ka tsiʔ	leña tráelo
h/θ	k'i:h k'i:θ	tiempo, día espina
h/ʔ	leh le:ʔ	verdadero querer
k/tʃʔ	ʔakaʔ ʔaʃʔaʔ	pus escuchó
a/a:	tʃabal tʃaba:l	nixtamal tierra
i/i:	tʔili:l tʔi:lil	delgado tostado
o/o:	toʔol to:ʔol	pescado percutir
u/u:	ʔuh ʔu:h	aguacate papel
e/e:	leh le:ʔ	verdadero querer

Alófonos

En posición final de palabra, algunas oclusivas tienden a realizarse como aspiradas:

/p/	→	[p]	posición inicial y media	
		#_	[palaʔ]	‘guajolote’
		V_V	[ʔapaʔ]	‘palma’
	→	[p ^h]	posición de final de palabra	
		_#	[k'o:ʃop ^h]	‘tuétano’
/t/	→	[t]	posición inicial y media	
		#_	[teʔe:ʔ]	‘aquí’
		V_V	[ta:ta]	‘papá’
	→	[t ^h]	posición de final de palabra	
		_#	[ʔot ^h]	‘estrella’
			[t'ek'at ^h]	‘alto’
/k/	→	[k]	posición inicial y media	
		#_	[ka:w ^h]	‘palabra’
			[ʃakniʔ]	‘rojo’
	→	[k ^h]	posición de final de palabra	
		_#	[ʃ'uk ^h]	‘gorgojo’
			[pu:lek ^h]	‘grande’

La aspiración fonética en final de palabra también ocurre en la consonante labial aproximante:

/w/	→	[w]	posición inicial y media	
		#_	[wiʔ]	‘boca’
		V_V	[ʔawil]	‘voluntad, poder’
		[w ^h]	posición de final de palabra	
		_#	[paw ^h]	‘humo’

La consonante labial sonora, en posición final de palabra tiende a fricativizarse:

/b/	→	[b]	Posición inicial y media
		#_	[buʃu:l] ‘sentado’
		V_V	[ʔabal] ‘para’
	→	[v]	posición de final de palabra
		_#	[t’ohlav] ‘trabajo’

La consonante nasal alveolar se realiza como [ŋ] cuando precede a una consonante velar:

/n/	→	[n]	Posición inicial, final y media de palabra
		#_	[neʔeŋ] ‘ir’
		V_V	[ʔani] conjunción
		_#	[hu:n] ‘uno’
	→	[ŋ]	
		_C	[+velar] [weŋkon] ‘trabajo’

La consonante africada alveolar puede variar su punto de articulación cuando aparece ante una consonante alveolar. En el resto de las posiciones aparece el alófono base.

/ts/	→	[ts]	Posición inicial, final y media de palabra
		#_	[tsike:l] ‘tener sed’
		V_V	[kotso:l] ‘gordo’
		_#	[humuts] ‘gripa’
	→	[s]	
		_C [alveolar]	
/ʔusnal/	→	[ʔusnal]	‘se le dice’

ACENTO

Como notaron Larsen y Pike (1949) para el huasteco de San Luis Potosí, el acento en huasteco de El Mamey, Tantoyuca, no es fonológico, es decir, es

predecible mediante una regla: en palabras de dos o más sílabas, el acento recae en la sílaba que tiene un núcleo vocálico complejo. Cuando no hay longitud, el acento tiende a recaer en la primera sílaba a la izquierda de la palabra.

[ʔat.em]	‘sal’
[ʔol.om]	‘cerdo’
[ta.ʔji:l]	‘después’
[ʧʰo.ʰho:l]	‘hierba’
[kʰa:mal]	‘llama, fuego’
[ʔa:.ta]	‘papá’
[ta.ʔta:ʔ]	‘tú’

PROCESOS MORFOFONOLÓGICOS

1. Asimilación

/n/ → [m] / _C [labial]			
/kin piθaʔ/	→	[kim piθaʔ]	‘dame’
/ʔin balijal/		[ʔim balijal]	‘lo mete’
/ʧ/ → [ʧ] / _{t; ts}			
/neʔeʧʰ ti/	→	[neʧʰti]	‘vamos a...’
/ʔiʧʰ-tsik/	→	[ʔiʧʰ-tsik]	‘chile-pl’
/m/ → [n] / _C velar			
/ta:m kin kʰa:lpan/	→	[ta:n kin]	‘entonces saldré fuera’

2. Elisión

Elisión de vocales

/a/ → [ø] / _{t; l}			
balifʰtalab	→	[balifʰtlab]	‘olla’
kʰwʰahatiʧʰ	→	[kʰwʰahtiʧʰ]	‘ya está...’

/i/	→	[ø]/ ?V#	
/hant'i ?u/	→	[hant'u]	'¿cómo yo...?'
/hant'i ?a/	→	[hant'a]	'¿cómo tú...?'

Cuando se sufixa el aspecto incompletivo al morfema de voz media -Vn, la vocal del sufijo de voz media se elide:

/-Vn/	→	[-n] / _-al	
/t'oh-on-al/	→	[t'oh-n-al]	'se trabaja'
/te?-en-al/	→	[te?-n-al]	'se ríe'
/t'ah-an-al/	→	[t'ah-n-al]	'se hace'

3. Fusión

Dos consonantes idénticas juntas se fusionan en una sola

/kw'ahat ti/	→	[kw'ahati]	'está en'
/hu:n nin/	→	[hu:nin]	'uno de él..'
/k'ima: ?an k'wita?/	→	[k'ima: ?an k'wita?]	'la casa de las gallinas'
/kohal-la:b/	→	[kohala:b]	'sombrero'

4. Alargamiento

En ocasiones, la vocal de la marca de inacusativo se alarga cuando se sufixa el morfema de incompletivo:

/e/	→	[e:] / _morfema de incompletivo -l	
/tuhel/	→	[tuhe:l]	'comenzar'
/hikel/	→	[hike:l]	'temer'

También se alarga la vocal del radical en algunos sustantivos cuando entran en una relación posesiva y reciben el sufijo relacional:

/V/	→	[V:] / _-Vl 'relacional'	
/bitsim/	→	[?u bitsi:m-al]	'mi caballo'
/ʃakam/	→	[?u ʃaka:m-il]	'mi hijo'
/bakan/	→	[?u baka:n-il]	'mi tortilla'

5. Inserción

En algunos préstamos y con el fin de evitar grupos vocálicos o diptongos no permitidos en la sílaba se inserta una consonante epentética, como la palatal aproximante o la aspirada:

∅ → [y] / V_V
∅ → [h] / V_V

/sekia/ → [sekiya] ‘sequía’
/anima-il/ → [animah-il] ‘anima-rel’
/tʃike:ro-il/ → [tʃike:roh-il] ‘chiquero-rel’

6. Disimilación

La aparición del alomorfo del sufijo relacional *-il* con vocal [a], *-al*, está condicionado por la última sílaba del radical al que se sufixa: cuando dicha sílaba tiene la vocal [i] como núcleo, el alomorfo que aparece es *-al*

[ʔu bitʃi:m-al] ‘mi caballo’
[ʔu θiʔ-al] ‘mi leña’

7. Armonía vocálica

El morfema de completivo *-itʃ* cambia su calidad vocálica para armonizarse con el núcleo silábico del morfema anterior al que se sufixa:

/-itʃ/ ‘completivo’ → [-eʃ; -aʃ]
/kʰale-itʃ/ → [kʰal-eʃ] ‘salió’
/tʃeme-itʃ/ → [tʃem-eʃ] ‘murió’
/ʔaθl-itʃ/ → [ʔaθl-aʃ] ‘corrió’

NARRACIÓN

ʔANTAJ'

Ti hu:nik'ih tu ʔapneθa:lsik ʔehtal, haʔi hu:n ʔi k'ih kin bahaw kin ʔaʔ 'aʔ ʔowaʔ he:ʔ neʔeʔʔ tu t'iltsitsik. Neʔeʔʔ ku t'ilaʔ hu:n ʔi pu:lek t'ohla:b haʔi ʔin t'aha:l ʔan te:neksik teʔe:ʔ tu k^wentsa:l ʔani ma:s tu pi:l. ʔan te:neksik teʔe:ʔ tu k^wentsa:l waʔaʔʔtsik haʔi ʔin kulbetna:l kin t'ahaʔ hu:n ʔi pu:lek t'ohla:b ʔabal kin wenk'on ʔan t'uhub ti taj'. Haʔi ta:m he:ʔ ʔan t'ilab haʔi neʔeʔʔ tu t'iltsitsik ʔin bih “ʔan taj”.

ʔAn pajlomla:b haʔi ʔin ʔalpaja:m neʔeʔʔ kin t'ahaʔ he:ʔ ʔan pu:lek t'ohla:b, neʔeʔʔ ka k'aleh ba hu:n ʔonti hont'i ʔu label haʔʔan ʔan taj' t'uhub ʔani neʔeʔʔ kin takuj haʔi haha:ʔ ne kin kulbetnaʔ. Haʔʔan ʔan taj' t'uhub, waʔaʔʔ ts'itsik, pakeke:l, ʔani hu:ntsik wat'ats ti pakθaʔ, haʔi hu:n ta ti pakθaʔ ʔu jehatme:l ka pok^wat k'al wawa:ʔ ʔi ʔutsa:l “ti ma:ro”.

ʔAn pajlomla:b haʔi ʔin ʔalpaja:m neʔeʔʔ kin t'ahaʔ haʔʔan ʔan t'ohla:b, neʔeʔʔ kin hunkuʔ ʔan t'uhub ʔani jani:l hant'i haha:ʔ ʔin ʔalpaja:m ne kin t'ahaʔ ʔan taj'. Ne ka tuhej kin hunkuʔ, neʔeʔʔ kin pok'ow haʔi pakθaʔ ʔan t'uhub, neʔeʔʔ kin be:lθaʔ ʔabal kin ʔutuw tuwaʔ hont'i neʔeʔʔ kin tek'θaʔ haʔʔan ʔan taj' t'uhub.

Tam k^wahtif ʔin ʔutu:mal hant' ʔin jani:l ti ne kin ʔe:jnaʔ, neʔeʔʔ kin leh-kij, wawa:ʔ ti te:nek ʔi ʔutsa:l hu:n “ʔi o:rno taj” ʔin publi:l komo hu:n hoʔ ʔin ʔ'iko:θ, ʔani ʔin ʔowtsik komo ʔa:b ʔi me:tro. ʔAni tam k^wahtif lehkiθ haʔʔan ʔan o:rno, neʔeʔʔ haʔʔanaʔ kin hiltij tu ʔaʔat ban ho:l, ʔabal hont'i neʔeʔʔ kin ʔoθantsij ti θiʔ ʔabal kin taʔitsij, tam k^wahtif t'iʔaθ ʔan t'uhub.

?An t'uhub haf'i ta?itf ?in ko?o:l hunkuθ, ne?e?f kin balij, ne kin t'i?a? haf'an ?al ?an pu:lek ho:l haf'i ?in t'aha:mal, asta ke ts'uts'uj k'al ?an t'uhub. Tam k^wahtitf ts'uts'at haf'an ?an ho:l ?ani ?an θi? heje? k^wahat heje? hunkuθitf, ne?e?f ta:m ka tuhej kin ta?itsij, k'i:ts'a:? ?ani ?akal. Haf'an ?an ta?itsifnitf ne?e?f kin t'ohontsij tfe:? ?a k'i:ts'a:? ?ani tfe:? ?i ?akal. Haf'an ?an k'ih ta:m k^wahat ?an ti ta?itsinal ?an t'uhub, jab ne?e?f ka polk'antsat ?an ti k'a:mal ?a:sta kin bahaw ?in tek'tal ?an t'uhub.

Ta:m kin f'alpaj ?in tek'θom ?abal hajk'i k^wahtitf tek'at ?an t'uhub, ne?e?f kin kubθantsif tam kin ta?itsij haf'an ?an ho:l, ne kin kubθantsij, ne kin kalθantsij ?ehtal ?an ti holtej haf'i ?in hunkunek tu tin ?a:l, ?ani tahi?f ta:m ne?e?f kin hila? ti f'ahu:l, ?e:la? ?o:f o tfe:? ?a k'i:ts'a:?.

Tam kiθenek haf'an ?i k'ih, haha:? tin k^wete:mtal ?an tek'at t'uhubitf ta:m ne ka tuhej ti biθk'anal, ?ani ne?e?f ka tuhej ta:m kin ka:lθa? k'al ?i pa:la, ne ka k'aleh kin hu:na? kin k^wahba? ba hu:n ?i paθel hont'i haha:? ne?e?f ti mo?el haf'an ?an tek'at t'uhub.

Ja tam t'aha? ne?e?f ka k^wahaj tam ti f'ahu:l, ne ka tuhej ti mo?el haf'an ban f'a:lam, haf'an ban paθel, ?ani tam k^wahtitf mo?enek ne?e?f kin θi:ka? haf'an ?an pajlomla:b ne kin θi:ka? ?abal hunwa:l ne?e?f kin k^wahba? sowa ne?e?f ka t'ok'ban, -?i ?utsa:l wawa:?, "ti ki:θib", ?ani ?an pohoθ haf'i wenk'onekitf tam ti taj' ti pohoθ, ha?itf k^wahtitf ta:m ?alwa? ?abal ka ?e:jna? tin k^waf'i:b ?an ?iθiθ haf'i wenk'owal ti f'abal.

?An?an tu t'iltal he:? ?an hant' tu t'ahnal he:? ?an t'ohla:b ?abal ka wenk'owat haf'an ?an t'uhub, ?an taj' t'uhub, ti taj'.

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

La cal

Voy a narrar un gran trabajo que realizan los hombres huastecos aquí en la comunidad y más del otro lado. Aquí en la comunidad hay huastecos a quienes les gusta realizar ese gran trabajo que consiste en hacer que la piedra se convierta en cal. Por lo que entonces este cuento que voy a narrarles se llama "La cal".

Los señores que han pensado que van a realizar este gran trabajo van a ir a donde abunda esa "piedra de cal" y van a escoger aquellas que les gusten. Estas piedras de cal, las hay pequeñas, medianas y algunas ya pasaron a ser muy grandes. Aquellas que están muy grandes va a ser necesario que se quiebren con lo que nosotros le decimos "marro".

El señor que ha pensado realizar este trabajo va a juntar las piedras y así, entre muchos, como él lo ha pensado, van a hacer la cal. Se va a comenzar, él va a juntar las piedras, va a romper las que son grandes, va a acarrearlas para acercarlas a donde va a cocer la piedra de cal.

Cuando ya las ha acercado, como son muchos los que van a usarlo, van a preparar lo que nosotros en huasteco le decimos un “horno de cal”. El tamaño del horno es como de cinco metros de ancho y su profundidad como de dos metros. Y cuando ya está preparado ese horno, cuando ya está acomodada la piedra, van a llenar el hoyo, que es donde van a ponerle la leña para atizarla.

Las piedras que se atizan tienen que ser juntadas, las van a meter y acomodar dentro del gran hoyo que han realizado hasta que mezclen la leña con las piedras. Una vez mezcladas dentro del hoyo, y una vez que la leña también ya ha sido juntada, entonces va a comenzar a atizarlo de día y de noche, va a ser trabajado durante cuatro días y cuatro noches.

En ese tiempo, cuando la piedra está siendo atizada, no debe aflojarse el fuego hasta que la piedra alcance su cocción. Una vez que la piedra se ha cocido, se va a dejar de atizar el horno. El hombre que está haciendo el trabajo va a sacar todo lo que está en el hoyo, lo que se ha juntado adentro, y lo va a dejar enfriar por tres o cuatro días. Cuando ya transcurrió ese tiempo, la piedra ya está cocida. Entonces, va a resbalarse y acomodarse el polvo y el señor va a comenzar a sacarlo todo con una pala. Va a llevar todo lo que saque a una choza donde va a desmoronar la piedra cocida. Una vez que se enfríe, va a comenzar a desmoronar la piedra en la choza y el señor lo va a colar, va a limpiar lo que nosotros le decimos “arena” y separarlo del polvo, que ya se ha convertido en cal.

Cuando la cal ya es polvo, ya está lista para usarse para *nishconear* el maíz que se convertirá en nixtamal para las tortillas.

Así, aquí les he narrado cómo se hace aquí el trabajo que convierte la piedra de cal en cal.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LA NARRACIÓN

La cal

1. Ti hu:nik'ih tu tʃapneθa:lsik ʔehtal
 ti hu:nik'ih t=u tʃapneθ-aʔ-al-tsikʔ ehtal
 PREP alguna.vez tiempo OPAH=ERG1S saludar-TR-ICP-PL todos
 En alguna vez [en que] los saludo a todos

2. haʃi hu:n ʔi k'ih kin bahaw
 haʃi hu:n ʔi k'ih k=in bah-aw-ø
 PRON.REL uno INDEF tiempo SUB=ERG3 alcanzar-TR-CP
 aquellos que en un tiempo alcanzaron
3. kin ʔaʃʔ 'aʔ
 k=in ʔaʃʔ -aʔ-ø
 SUB=ERG3 escuchar-TR-CP
 a escuchar
4. ʃowaʔ he:ʔ neʔeʃʔ tu t'iltsitsik.
 ʃowaʔ he:ʔ neʔeʃʔ t=u t'il-tsi-ø-tsik
 ahora DEM FUT OPAH=ERG1 narrar-APL-CP-PL
 esto que ahora voy a narrarles.
5. Neʔeʃʔ ku t'ilaʔ hu:n ʔi pu:lek t'ohla:b
 neʔeʃʔ k=u t'il-aʔ-ø hu:n ʔi pu:lek t'ohla:b
 FUT SUB=ERG1S narrar-TR-CP uno INDEF grande trabajo
 Voy a narrar un gran trabajo
6. haʃi ʔin t'aha:l ʔan te:neksik teʃe:ʔ tu kʷentsa:l ʔani ma:s tu pi:l
 haʃi ʔin=t'ah-aʔ-al ʔan te:nek-tsik
 PRON.REL ERG3=hacer-TR-ICP DEF huasteco-PL

 teʃe:ʔ tu kʷentsa:l ʔani ma:s tu pi:l
 aquí PREP comunidad CONJ más PREP lado
 que realizan los huastecos aquí en la comunidad y más del otro lado
7. ʔan te:neksik teʃe:ʔ tu kʷentsa:l waʔaʃʔtsik
 ʔan te:nek-tsik teʃe:ʔ tu kʷentsa:l ø=waʔaʃʔ-tsik
 DEF huasteco-PL aquí PREP comunidad ABS3=haber-PL
 Aquí en la comunidad hay huastecos
8. haʃi ʔin kulbetna:l kin t'ahaʔ hu:n ʔi pu:lek t'ohla:b
 haʃi ʔin=kulbetn-aʔ-al k=in t'ah-aʔ-ø
 PRON.REL ERG3=gustar-TR-INC SUB=ERG3S hacer-TR-CP

hu:n ?i pu:lek t'ohla:b
uno INDEF grande trabajo
a quienes les gusta realizar ese gran trabajo

9. ?abal kin wenk'on ?an t'uhub ti taj'.
?abal k=in wenk'-on-ø ?an t'uhub ti taj'
para SUB=ERG3 convertir-MED-CP DEF piedra PREP cal
para que la piedra se convierta en cal
10. Hafi ta:m he:? ?an t'ilab
hafi ta:m he:? ?an t'ilab
PRON.REL entonces DEM DEF cuento
Por lo que entonces este cuento
11. hafi ne?e? tu t'iltitsik ?in bih “?an taj”.
hafi ne?e? t=u t'il-tsi-ø-tsik ?in=bih
PRON.REL FUT OPAH=ERG1S narrar-APL-CP-PL POS3=nombre

?an taj'
DEF cal
que voy a narrarles se llama “La cal”.
12. ?an pajlomla:b hafi ?in ?alpaja:m
?an pajlomla:b hafi ?in=?alp-aj-a:m[al]
DEF señor PRON.REL ERG3=pensar-TR-PERF
El señor que ha pensado
13. ne?e? kin t'aha? he:? ?an pu:lek t'ohla:b,
ne?e? k=in t'ah-a?-ø he:? ?an pu:lek t'ohla:b
FUT SUB=ERG3 hacer-TR-CP DEM DEF grande trabajo
que va a realizar este gran trabajo
14. ne?e? ka k'aleh ba hun fonti
ne?e? ka ø=k'al-e-ø ba hu:n fonti
FUT SUB ABS3=ir-INAC-ICP PREP uno donde
va a ir a donde

15. hont'i ?u label haʃan ?an taj' t'uhub
 hont'i ?u=lab-e-l haʃan ?an taj' t'uhub
 donde ABS3=darse?-INAC-ICP DEM DEF cal piedra
 donde se da? esa “piedra de cal”
16. ?ani ne?eʃ kin takuj
 ?ani ne?eʃ k=in tak-uj-ø
 CONJ FUT SUB=ERG3 escoger-TR-CP
 y va a escoger
17. haʃi haha:? ne kin kulbetna?
 haʃi haha:? ne?eʃ k=in kulbetn-a?-ø
 PRON.REL 3S FUT SUB=ERG3 gustar-TR-CP
 aquellas que a él le gusten
18. Haʃan ?an taj' t'uhub, wa?aʃ ʔs'itsik, pakeke:l,
 haʃan ?an taj' t'uhub ø=wa?aʃ ʔs'itsik pakeke:l
 DEM DEF cal piedra ABS3=haber pequeño mediano
 Estas piedras de cal, las hay pequeñas, medianas
19. ?ani hu:ntsik wat'ats ti pakθa?
 ?ani hu:ntsik ø=wat'-ats ti pakθa?
 CONJ algunas ABS3=pasar-ENF PREP grande
 y algunas ya pasaron a ser grandes
20. haʃi hu:n ta ti pakθa?
 haʃi hu:n ta ti pakθa?
 PRON.REL unos ahí PREP grande
 Aquellas que ahí están grandes
21. ?u jehatme:l ka pok^wat
 ?u=jehat-me:-l ka ø=pok^w-at
 ABS3=necesario-INCOA-? SUB ABS3=romper-PAS.CP
 va a ser necesario que sean quebradas
22. k'al wawa:? ?i ?utsa:l “ti ma:ro”.
 k'al wawa:? ?i=?uts-a?-al ti ma:ro
 PREP 1PL ERG1PL=decir-TR-ICP PREP marro
 con lo que nosotros le decimos con “marro”

23. ?an pajlomla:b haf'i ?in tʃalpaja:m
 ?an pajlomla:b haf'i ?in=tʃalp-aj-a:m[al]
 DEF señor PRON.REL ERG3=pensar-TR-PERF
 El señor que ha pensado
24. ne?eʃ kin t'aha? haʃfan ?an t'ohla:b,
 ne?eʃ k=in t'ah-aʔ-ø haʃfan ?an t'ohla:b
 FUT SUB=ERG3 hacer-TR-CP DEM DEF trabajo
 realizar este trabajo
25. ne?eʃ kin hunkuʷ ?an t'uhub
 ne?eʃ k=in hunk-uw-ø ?an t'uhub
 FUT SUB=ERG3 juntar-TR-CP DEF piedra
 va a juntar las piedras
26. ?ani jani:l hant'i haha:ʔ ?in tʃalpaja:m
 ?ani jani:l hant'i haha:ʔ ?in=tʃalp-aj-a:m[al]
 CONJ entre.muchos como 3S ERG3=pensar-TR-PERF
 y [así] entre muchos, como él lo ha pensado
27. ne kin t'aha? ?an taj'.
 ne?eʃ k=in t'ah-aʔ-ø ?an taj'
 FUT SUB=ERG3 hacer-TR-CP DEF cal
 van a hacer la cal
28. Ne ka tuhej kin hunkuʷ
 ne?eʃ ka ø=tuh-e-j k=in hunk-uw-ø
 FUT SUB ABS3=comenzar-INAC-CP SUB=ERG3 juntar-TR-CP
 va a comenzar, él va a juntarlas
29. ne?eʃ kin pok'ow haf'i pakθa? ?an t'uhub,
 ne?eʃ k=in pok'-ow-ø haf'i pakθa? ?an t'uhub
 FUT SUB=ERG3 romper-TR-CP PRON.REL grande DEF piedra
 va a romper las piedras que son grandes
30. ne?eʃ kin be:lθa?
 ne?eʃ k=in be:l-θ-aʔ-ø
 FUT SUB=ERG3 caminar-CAUS-TR-CP
 va a acarrearlas

31. ?abal kin ?utuw tuwa?
 ?abal k=in ?ut-uw-ø tuwa?
 para SUB=ERG3 acercar-TR-CP allá
 para acercarlas allá
32. hont'i ne?eʃ kin tek'θa? haʃan ?an taj' t'uhub.
 hont'i ne?eʃ k=in tek'-θa-a?-ø haʃan ?an taj' t'uhub
 donde FUT SUB=ERG3 cocer-CAUS-TR-CP DEM DEF cal piedra
 donde va a cocer la piedra de cal
33. Tam k^wahtif' ?in ?utu:mal
 tam ø=k^wah-at-ij' ?in=?ut-u:mal
 cuando ABS3=estar-ICP-ENF ERG3=acercar-PERF
 cuando ya están, las ha acercado
34. hant'i ?in jani:l ti ne kin ?e:jna?
 hant'i ?in=jani:l ti ne?eʃ k=in ?e:jn-a?-ø
 como POS3?=entre muchos SUB FUT SUB=ERG3 usar-TR-CP
 como son muchos los que van a usarlo
35. ne?eʃ kin lehkij
 ne?eʃ k=in lehk-ij-ø
 FUT SUB=ERG3 preparar-TR-CP
 van a preparar
36. wawa:? ti te:nek ?i ?utsa:l hu:n “?i o:rno taj’”
 wawa:? ti te:nek ?i=?uts-a?-al hu:n ?i o:rno taj’
 1PL PREP huasteco ERG1PL=decir-TR-ICP uno INDEF horno cal
 nosotros en huasteco le decimos un “horno de cal”
37. ?in publi:l komo hu:n ho? ?in ʃ'iko:θ,
 ?in=pubi:l komo hu:n ho? ?in=ʃ'iko:θ
 POS3=tamaño como uno cinco POS3=ancho
 su tamaño es como de cinco metros de ancho
38. ?ani ?in ?owtsik komo ʃa:b ?i me:tro.
 ?ani ?in=?owtsik komo ʃa:b ?i me:tro
 CONJ POS3=profundidad como dos INDEF metro
 y su profundidad como de dos metros

39. ?ani tam k^wah^tif^f lehkiθ haʃan ?an o:rno
 ?ani tam ø=k^wah-at-ⁱf^f lehk-iθ haʃan ?an o:rno
 CONJ cuando ABS3=estar-ICP-ENF preparar-PP DEM DEF horno
 y cuando ya está preparado ese horno
40. ne?eʃ haʃana? kin hiltij tu ʃaʔat ban ho:l
 ne?eʃ haʃana? k=in hil-tij-ø tu ʃaʔat ba ?an ho:l
 FUT DEM SUB=ERG3 dejar-APL-CP PREP ? PREP DEF hoyo
 van a dejar lleno dentro del hoyo
41. ?abal hont'i ne?eʃ kin ?oθantsij ti θi?
 ?abal hont'i ne?eʃ k=in ?oθan-tij-ø ti θi?
 que donde FUT SUB=ERG3 poner-APL-CP PREP leña
 que es donde van a ponerle la leña
42. ?abal kin taʔitsij
 ?abal k=in taʔits-ij-ø
 para SUB=ERG3 atizar?-TR-CP
 para atizarla?
43. tam k^wah^tif^f t'iʔaθ ?an t'uhub
 tam ø=k^wah-at-ⁱf^f t'iʔ-aθ ?an t'uhub
 cuando ABS3=estar-ICP-ENF acomodar-PP DEF piedra
 cuando ya está acomodada la piedra
44. ?an t'uhub haʃi taʔif^f ?in ko:ʔol hunkuθ
 ?an t'uhub haʃi taʔ-ⁱf^f ?in=ko:ʔ-o-l hunk-uθ
 DEF piedra PRON.REL atizar?-CP ERG3=tener-TR?-ICP? juntar-PP
 las piedras que se atizan? tienen [que ser] juntas
45. ne? kin balij
 ne?eʃ k=in bal-ij-ø
 FUT SUB=ERG3 meter-TR-CP
 las van a meter
46. ne?eʃ kin t'iʔa? haʃan ?al ?an pu:lek ho:l
 ne?eʃ k=in t'iʔ-aʔ-ø haʃan ?al ?an pu:lek ho:l
 FUT SUB=ERG3 acomodar-TR-CP DEM PREP DEF grande hoyo
 eso lo van a acomodar dentro del gran hoyo

47. haʃi ʔin t'aha:mal
 haʃi ʔin=t'ah-a:mal
 PRON.REL ERG=hacer-PERF
 que han realizado
48. asta ke ʔin ts'uts'uj k'al ʔan t'uhub
 asta ke ʔin=ts'uts'-uj-ø k'al ʔan t'uhub
 hasta que ERG3=mezclar-TR-CP PREP DEF piedra
 hasta que mezclen [la leña] con las piedras.
49. Tam k^wahtif' ts'uts'at haʃan ʔan ho:l
 tam ø=k^wah-at-ij' ts'uts'-at haʃan ʔan ho:l
 cuando ABS3=estar-ICP-ENF mezclar-PAS.CP DEM DEF hoyo
 cuando ya ha sido mezclada [en] ese hoyo
50. ʔani ʔan θiʔ hejeʔ k^wahat hejeʔ hunkuθij'
 ʔani ʔan θiʔ hejeʔ ø=k^wah-at hejeʔ hunk-uθ-ij'
 CONJ DEF leña también ABS3=estar-ICP también juntar-PP-ENF
 y la leña también ya ha sido juntada
51. neʔeʃ' ta:m ka tuhej
 neʔeʃ' ta:m ka ø=tuh-e-j
 FUT entonces SUB ABS3=comenzar-INAC-CP
 entonces va a comenzar
52. kin taʔitsij k'i:ts'a:ʔ ʔani ʔakal
 k=in taʔits-ij-ø k'i:ts'a:ʔ ʔani ʔakal
 SUB=ERG3 atizar?-TR-CP día CONJ noche
 a atizarlo de día y de noche
53. Haʃan ʔan taʔitsifnij'
 haʃan ʔan taʔits-ifn-ij'
 DEM DEF atizar-?-ENF
 eso que ya se va a atizar

54. neʔeʃ kin t'ohontsij ʃe:ʔ ʔa k'i:ts'aʔ ʔani ʃe:ʔ ʔi ʔakal
 neʔeʃ k=in t'oh-on-tsi-j-ø ʃe:ʔ ʔa k'i:ts'aʔ
 FUT SUB=ERG3 trabajar-MED-APL-CP 4 DEF día
 ʔani ʃe:ʔ ʔi ʔakal
 CONJ 4 INDEF noche
 va a ser trabajado cuatro días y cuatro noches
55. Haʃʃan ʔan k'ih ta:m k^wahat ʔan ti taʔitsinal ʔan t'uhub
 haʃʃan ʔan k'ih ta:m ø=k^wah-at
 DEM DEF tiempo entonces ABS3=estar-ICP
 ʔan ti ø=taʔits-in-al ʔan t'uhub
 DEF? SUB ABS3=atizar?-MED-ICP DEF piedra
 en ese tiempo, entonces está atizándose la piedra
56. jab neʔeʃ ka polk'antsat ʔan ti k'a:mal
 jab neʔeʃ ka ø=polk'an-t-s-at ʔan ti k'a:mal
 NEG FUT SUB ABS3=aflojar-APL-PAS.CP DEF PREP fuego
 no será aflojado el fuego
57. ʔa:sta kin bahaw ʔin tek'tal ʔan t'uhub
 ʔa:sta k=in bah-aw-ø ʔin=tek'-tal ʔan t'uhub
 hasta SUB=ERG3 alcanzar-TR-CP POS3=cocer-NOM? DEF piedra
 hasta que la piedra alcance su cocción
58. Ta:m kin ʃalpaj ʔin tek'tom
 ta:m k=in ʃalp-aj-ø ʔin=tek'-θ-om-ø
 entonces SUB=ERG3 pensar-TR-CP ERG3=cocer-CAUS-AP-ICP
 Entonces piensa en cocer,
59. ʔabal hajk'i k^wahtijʃ tek'tat ʔan t'uhub
 ʔabal hajk'i ø=k^wah-at-ijʃ tek'tat ʔan t'uhub
 que cuando ABS3=estar-ICP-ENF cocer-PAS.CP DEF piedra
 que es cuando ya se ha cocido la piedra

60. neʔeʃ kin kubθantsiʃ
 neʔeʃ k=in kub-θ-an-tsi-ø-iʃ
 FUT SUB=ERG3 detener-CAUS-?-APL-CP-ENF
 ya lo va a detener
61. tam kin taʔitsij haʃʃan ʔan ho:l
 tam k=in taʔits-ij-ø haʃʃan ʔan ho:l
 cuando SUB=ERG3 atizar-TR-CP DEM DEF hoyo
 cuando atiza ese hoyo
62. ne kin kubθantsij
 neʔeʃ k=in kub-θ-an-tsi-ø
 FUT SUB=ERG3 detener-CAUS-?-APL-CP
 lo va a detener
63. ne kin kalθantsij ʔehtal ʔan ti holtej
 neʔeʃ k=in kal-θ-an-tsi-ø ʔehtal ʔan ti holtej
 FUT SUB=ERG3 salir-CAUS-?-APL-CP todo DEF PREP ceniza
 Va a sacar todo la ceniza
64. haʃi ʔin hunkunek tu tin ʔa:l,
 haʃi ʔin=hunk-un-ek tu t=in ʔa:l
 PRON.REL ERG3=juntar-MED-PERF PREP PREP=POS3 dentro
 lo que se ha juntado adentro
65. ʔani tahiʃ
 ʔani tahaʔ-iʃ
 CONJ ahí-ENF
 y ahí está.
66. ta:m neʔeʃ kin hilaʔ ti ʃahu:l,
 ta:m neʔeʃ k=in hil-aʔ-ø ti ʃahu:l
 entonces FUT SUB=ERG3 dejar-TR-CP PREP enfriar
 entonces lo va a dejar enfriar
67. ʔe:laʔ ʔo:ʃ o ʃe:ʔ ʔa k'i:ts'a:ʔ
 ʔe:laʔ ʔo:ʃ o ʃe:ʔ ʔa k'i:ts'a:ʔ
 ʔe: tres o cuatro DEF día
 por tres o cuatro días

68. Tam kiθenek haʃan ʔi k'ih
 tam ∅=kiθ-e-nek haʃan ʔin k'ih
 cuando ABS3=completar-INAC-PERF DEM INDEF tiempo
 cuando se ha completado ese tiempo
69. haha:ʔ tin k^wete:mtal ʔan tek'at t'uhubiʃ
 haha:ʔ t=in k^wete:mtal ʔan tek'at t'uhub-iʃ
 3s PREP=POS3 solo DEF cocido piedra-ENF
 él personalmente, la piedra que ya está cocida
70. ta:m ne ka tuhej ti biθk'anal
 ta:m neʔeʃ ka ∅=tuh-e-j ti biθk'anal
 entonces FUT SUB ABS3=comenzar-INAC-CP PREP resbalar
 entonces va a comenzar a resbalarse [el polvo]
71. ʔani neʔeʃ ka tuhej
 ʔani neʔeʃ ka ∅=tuh-e-j
 CONJ FUT SUB ABS3=comenzar-INAC-CP
 y ya va a comenzar
72. ta:m kin ka:lθaʔ k'al ʔi pa:la
 ta:m k=in ka:l-θ-aʔ-∅ k'al ʔi pa:la
 entonces SUB=ERG3 salir-CAUS-TR-CP PREP INDEF pala
 entonces a sacarlo con una pala
73. ne ka k'aleh
 neʔeʃ ka ∅=k'al-e-∅
 FUT SUB ABS3=INAC-CP
 va a salir
74. kin hu:naʔ
 k=in hu:n-aʔ-∅
 SUB=ERG3 llevar-TR-CP
 a llevarlo
75. kin k^wahbaʔ ba hun ʔi paθel
 k=in k^wahb-aʔ-∅ ba hun ʔi paθel
 SUB=ERG3 poner-TR-CP PREP uno INDEF choza/jacal
 a ponerlo en una choza

76. hont'i haha:ʔ neʔeʃ ti moʔel haʃfan ʔan tek'at t'uhub
 hont'i haha:ʔ neʔeʃ ti ø=moʔ-e-l
 donde 3S FUT SUB ABS3=desmoronar-INAC-ICP

 haʃfan ʔan tek'at t'uhub
 DEM DEF cocido piedra
 donde él va a desmoronar, esa la piedra cocida
77. Ja tam t'ahaʔ neʔeʃ ka k^wahaj
 Ja tam t'ahaʔ neʔeʃ ka ø=k^wah-aj
 ya cuando hacer FUT SUB ABS3=estar-CP
 ya cuando esté hecho, ya va a estar [listo]
78. tam ti ʃahu:l
 tam ti ø=ʃahu:l
 cuando SUB ABS3=enfriar
 cuando se enfríe
79. ne ka tuhej ti moʔel
 neʔeʃ ka ø=tuh-e-j ti ø=moʔ-e-l
 FUT SUB ABS3=comenzar-INAC-CP SUB ABS3=desmoronar-INAC-ICP
 va a comenzar a desmoronar
80. haʃfan ban ʃa:lam haʃfan ban paθel
 haʃfan ba ʔan ʃa:lam haʃfan ba ʔan paθel
 DEM PREP DEF sombra DEM PREP DEF choza
 eso en la sombra, eso en la choza
81. ʔani tam k^wahtif moʔenek
 ʔani tam ø=k^wah-at-ij ø=moʔ-e-nek
 CONJ cuando ABS3=estar-ICP-ENF ABS3=desmoronar-INAC-PERF
 y cuando ya está desmoronado
82. neʔeʃ kin θi:kaʔ haʃfan ʔan pajlomla:b
 neʔeʃ k=in θi:k-aʔ-ø haʃfan ʔan pajlomla:b
 FUT SUB=ERG3 colar-TR-CP DEM DEF señor
 el señor va a colar eso

83. ne kin θi:ka?
 neʔeʃ k=in θi:k-aʔ-ø
 FUT SUB=ERG3 colar-TR-CP
 lo va a colar
84. ʔabal hunwa:l
 ʔabal hu:n-uw-al
 para llevar-TR-ICP
 para llevarlo
85. neʔeʃ kin k^wahba?
 neʔeʃ k=in k^wahb-aʔ-ø
 FUT SUB=ERG3 poner-TR-CP
 lo va a poner
86. ʃowa neʔeʃ ka t'ok'ban
 ʃowa neʔeʃ ka ø=t'ok'b-an-ø
 ahora FUT SUB ABS3=limpiar?-MED-CP
 ahora va a ser limpiado
87. ʔi ʔutsa:l wawa:ʔ “ti ki:θib”
 ʔi=ʔuts-aʔ-al wawa:ʔ ti ki:θib
 ERG1PL=decir-TR-ICP 1PL PREP arena
 nosotros le decimos “la arena”
88. ʔani ʔan pohoθ haʃi wenk'onekiʃ
 ʔani ʔan pohoθ haʃi wenk'-on-ek-iʃ
 CONJ DEF polvo PRON.REL covertir-MED-PERF-ENF
 y el polvo que ya se se ha convertido
89. tam ti taj' ti pohoθ haʔiʃ k^wahtiʃ
 tam ti taj' ti pohoθ haʔ-iʃ ø=k^wah-at-iʃ
 cuando PREP cal PREP polvo DEM-ENF ABS3=estar-ICP-ENF
 cuando la cal ya es polvo, eso ya está listo
90. ta:m ʔalwaʔ ʔabal ka ʔe:jnaʔ
 ta:m ʔalwaʔ ʔabal ka ø=ʔe:jn-aʔ-ø
 entonces bueno para SUB ABS3=usar-TR-CP
 entonces está buena para que se use

91. tin k^waf*i*:b ?an ?iθiθ
 t=in k^waf*i*:b ?an ?iθiθ
 PREP=POS3 nixconear-? DEF grano de maíz
 en el nixconeo? del maíz
92. ha*f*i wenk'owal ti f*ʃ*abal
 ha*f*i ø=wenk'-ow-al ti f*ʃ*abal
 PRON.REL ABS3=convertir-TR-ICP PREP nixtamal
 que va a convertir en nixtamal
93. ?An*f*an tu t'ilt*s*al he?
 ?an*f*an t=u t'il-t*s*-al he:?
 así OPAH=ERG1S narrar-APL-ICP aquí
 así, aquí les he narrado (a ustedes)
94. ?an hant' ?u t'ahnal he? ?an t'ohla:b
 ?an hant' ?u=t'ah-n-al he:? ?an t'ohla:b
 DEF como ABS3S=hacer-MED?-ICP aquí DEF trabajo
 el cómo se hace aquí el trabajo
95. ?abal ka wenk'owat
 ?abal ka ø=wenk'-ow-at
 que SUB ABS3=convertir-TR-PAS.CP
 que ha convertido
96. ha*f*an ?an t'uhub, ?an taj' t'uhub, ti taj'.
 ha*f*an ?an t'uhub ?an taj' t'uhub ti taj'
 DEM DEF piedra DEF cal piedra PREP cal
 esa piedra, la piedra de cal, en cal.

CONVERSACIÓN

SOBRE LO QUE SE VA A PREPARAR PARA COMER (CONVERSACIÓN ENTRE PROCESO Y CARMEN)

PR.1: Hant' ?a f'u?tal ka:rmen, fo:? ka ki ko:? ban watib, ¿hant'om k'apne:l ?alwa? ki f'ehwalif? hafi ne?ef? tu tolmij ?an ti ku:bal?

CAR.1: Pus ?i t'u?u:θ fo? ne ki t'aha?

PR.2: Ne?ef? ta:m ka jeha:tme ki f'a?aj ?an t'u:?lek. Ni fo? jab ta wa Ji feklek.

CAR.2: Es ko:?ol ta:m ka f'a?aj

PR.3: Hant' ?a f'u?tal maf leh hataf? ?an ki:tsa:?, tata:? ki k'aleh ka ?alij ?an t'u:?lek tu hont'u nuhwa:b, ?ani nana:? ne?ef? kin k'aleh ?an tin kotal feklek.

CAR.3: Pus tokot kin piθa ?an tin f'a?i:b. Ne?ef? ta:m kin k'alpan ku ?i:k'ij.

PR.4: Pus k'al ?an tumi:n kom ta Ji k^w'ahat jab ti kw'ahaj ta f'alpa:f. ?ani kom hant'i ?in jani:l ne ka jeha:tme ?u bela? ki t'aha? ?an t'u?u:θ.

CAR.4: Pos haʔitʃ son seis kilos ʔe:laʔ ʔabal kin bahaw.

PR.5: ʔalwaʔ ti k^wahat ʔani ʔanʃan ta:m ne ki t'ahaʔ ʔani ʔu ʃalpaʃal pus, ʃoʔ hant'i k^wah ʔan k'ih ʔehtaltsik ne kin kulbe:tnaʔ

TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

PR.1: ¿Cómo ves, Carmen?, ahora que tenemos molino, ¿qué comida será bueno que les regalemos a quienes voy a ayudar a ...?

CAR.1: Pues tamal, ahora los vamos a hacer.

PR.2: Entonces va a ser necesario que compremos la carne. Ahora, allá no hay de la que tiene hueso.

CAR.2: Entonces tienes que comprarla.

PR.3: ¿Cómo ves, si más tarde en el día, tú sales a buscar la carne a donde la venden, y yo voy a salir a cortar las hojas.

CAR.3: Pues solo dame para ir a comprar. Entonces voy a salir fuera a traerlo.

PR.4: Pues con el dinero, como allí está, no estés preocupada. Y como son muchos, va a ser necesario, yo creo, que se hagan los tamales.

CAR.4: Pues eso es, son seis kilos los que encontré para que alcance.

PR.5: Está bien. Y así entonces lo vamos a hacer, y yo pienso... pues como que un día los va alegrar a todos.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LA CONVERSACIÓN

PR.1: Hant' ʔa ʃuʔtal ka:rmen
hant'i ʔa=ʃuʔ-t-al ka:rmen
cómo ERG2=ver-?-ICP Carmen

fo? ka ki ko:? ban watib
fo? ka k=i ko:? ban watib
ahora ? SUB=ERG1PL tener? PREP molino

hant'om k'apne:l ?alwa?
hant'om k'apne:l ?alwa?
qué comida bueno

ki f'ehwali?f ha?i ne?e?f tu tolmij ?an ti ku:bal
k=i f'eh-w-al-i?f
SUB=ERG1PL regalar-TR-ICP-ENF

ha?i ne?e?f t=u tolm-ij-ø ?an ti ku:bal
PRON.REL FUT SUB=ERG1S ayudar-TR-CP DEF PREP ?

CAR.1: Pus ?i t'u?u:θ fo? ne ki t'aha?

pus ?i t'u?u:θ fo? ne?e?f k=i t'ah-a?-ø
pues INDEF tamal ahora FUT SUB=ERG1PL hacer-TR-CP

PR.2: Ne?e?f ta:m ka jeha:tme ki f'a?aj ?an t'u:?lek. Ni fo? jab ta wa ?i feklek

ne?e?f ta:m ka ø=jeha:t-me k=i
FUT entonces SUB ABS3=necesario-INCOA SUB=ERG1PL

f'a?-aj-ø ?an t'u:?-lek ni fo? jab taha? wa?af
comprar-TR-CP DEF carne-ABZ ni ahora NEG DEM haber

?i feklek
REL hueso

CAR.2: Es ko:?ol ta:m ka f'a?aj

es ko:?-o-l ta:m k=a f'a?-aj-ø
es tener-TR?-ICP? entonces SUB=ERG2 comprar-TR-CP

PR.3: Hant' ?a f'u?tal maf leh hata?f ?an ki:tsa:?, tata:? ki k'aleh ka ?alij ?an t'u:?lek tu hont'u nuhwa:b, ?ani nana:? ne?e?f kin k'aleh ?an tin kotal feklek.

hant'i ?a=f'u?-t-al maf leh hata?f ?an ki:tsa:?
como ERG2=ver?-ICP COND INTS tarde? DEF día

tata:ʔ k=i k'al-e-ø k=a ʔal-ij-ø
2PL SUB=ABS2 salir-INAC-CP SUB=ERG2 buscar-TR-CP

ʔan t'u:ʔ-lek tu hont'i ʔu=nuh-w-a:b
DEF carne-ABZ PREP donde ABS3=vender-TR-PAS.ICP

ʔani nana:ʔ neʔeʃ k=in k'al-e-ø
CONJ 1S FUT SUB=ABS1S salir-INAC-CP

ʔan t=in kotoł jeklek
DEF PREP=ABS1S? cortar hoja

CAR.3: Pus tokot kin piθaʔ ʔan tin ʃ'aʔi:b. Neʔeʃ ta:m kin k'alpan ku
ʔi:k'ij

pus tokot k=in piθ-aʔ-ø ʔan t=in ʃ'aʔ-i:b
pues solo SUB=ABS1S dar-TR-CP DEF SUB=ABS1S comprar-ʔ

neʔeʃ ta:m k=in k'alp-an-ø
FUT entonces SUB=ABS1S salir.fuera-MED-CP

k=u ʔi:k'-ij-ø
SUB=ERG1S acarrear-TR-CP

PR.4: Pus k'al ʔan tumi:n kom ta ʃi k^wahat jab ti k^wahaj ta ʃalpaʃ. ʔani
kom hant'i ʔin jani:l ne ka jeha:tme ʔu belaʔ ki t'ahaʔ an t'uʔu:θ.

pus k'al ʔan tumi:n kom tahaʔ ʃi ø=k^wah-at
pues PREP DEF dinero como DEM REL ABS3=estar-ICP

jab t=i k^wah-aj ta ʃalpaʃ
NEG SUB=ABS2 estar-CP DEM preocupado

ʔani kom hant'i ʔin=jani:l neʔeʃ ka
CONJ como cómo POS3=entre.muchos FUT SUB

ø=jeha:t-me ʔu=bel-aʔ-ø k=i
ABS3=necesario-INCOA ERG1S=creer-TR-CP SUB=ERG1PL

t'ah-aʔ-ø ʔan t'uʔu:θ
hacer-TR-CP DEF tamal

CAR.4: Pos haf son seis kilos ?e:la? ?abal kin bahaw.
pos haʔ-ijʃ son seis kilos ?e:l-aʔ-ø
pues DEM-ENF son seis kilos encontrar-TR-CP

?abal k=in bah-aw-ø
para SUB=ERG3 alcanzar-TR-CP

PR.5: ?alwa? ti k^wʔahat ?ani ?antʃan ta:m ne ki t'aha? ?ani ?u ʃalpajal pus,
ʃoʔ hant'i k^wʔah ?an k'ih ?ehtaltsik ne kin kulbe:tna?
?alwa? ti ø=k^wʔah-at
bien SUB? ABS3=estar-ICP

?ani ?antʃan ta:m neʔeʃ k=i t'ah-aʔ-ø
CONJ así entonces FUT SUB=ERG1PL hacer-TR-CP

?ani ?u=ʃalp-aj-al pus ʃoʔ hant'i ø=k^wʔah
CONJ ERG1S=pensar-TR-ICP pues ahora como ABS3=estar

?an k'ih ?ehtal-tsik neʔeʃ k=in kulbe:tn-aʔ-ø
DEF tiempo todos-PL FUT SUB=ERG3 alegrar-TR-CP

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

He:ʔ ʔan ʔata:h pu:lek.
he:ʔ ʔan ʔata:h pu:lek
DEM DEF casa grande

Esta casa no es grande.

He:ʔ ʔan ʔata:h jab pu:lek.
he:ʔ ʔan ʔata:h jab pu:lek.
DEM DEF casa NEG grande

Esta casa es chica.

He:ʔ ʔan ʔata:h ʃipi:l.
he:ʔ ʔan ʔata:h ʃipi:l
DEM DEF casa pequeño

Esta casa no es chica.

He:ʔ ʔan ʔata:h jab ʃipi:l.
he:ʔ ʔan ʔata:h jab ʃipi:l
DEM DEF casa NEG pequeño

Esta casa es nueva.

He:ʔ ʔan ʔata:h be:l ʔi:t.
he:ʔ ʔan ʔata:h be:l ʔi:t
DEM DEF casa todavía nuevo

Esta casa no es nueva.
He:ʔ ʔan ʔata:h jabiʃ ʔi:t.
he:ʔ ʔan ʔata:h jab-iʃ ʔi:t
DEM DEF casa NEG-ENF nuevo

Esta casa es vieja.
He:ʔ ʔan ʔata:h ʔo:wenekiʃ.
he:ʔ ʔan ʔata:h ʔo:wenek-iʃ
DEM DEF casa viejo/remoto-ENF

Esta casa no es vieja.
He:ʔ ʔan ʔata:h be:l jab ʔo:wenek.
he:ʔ ʔan ʔata:h be:l jab ʔo:wenek
DEM DEF casa todavía NEG viejo/remoto

Esta casa es blanca.
He:ʔ ʔan ʔata:h ʰakniʔ.
he:ʔ ʔan ʔata:h ʰakniʔ
DEM DEF casa blanco

Esta casa no es blanca.
He:ʔ ʔan ʔata:h jab ʰakniʔ.
he:ʔ ʔan ʔata:h jab ʰakniʔ
DEM DEF casa NEG blanco

2. ¿Cómo es esa casa?
¿Hant'i ʔuwats haʃan ʔan ʔata:h?
¿hant'i ʔuwats haʃan ʔan ʔata:h?
cómo/qué ? DEM DEF casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
¿Hant'i ʔin publi:l haʃan ʔan ʔata:h?
hant'i ʔin=pub-i:l haʃan ʔan ʔata:h
cómo/qué POS3=tamaño-REL DEM DEF casa
4. ¿Es nueva esa casa?
¿Be:l ʔi:t haʃan ʔan ʔata:h?
be:l ʔi:t haʃan ʔan ʔata:h
todavía nuevo DEM DEF casa

5. Sí, es nueva.
ʔa:niʔ, be:l ʔi:t.
ʔa:niʔ be:l ʔi:t
sí todavía nuevo

6. No, no es nueva.
Jab, jabiʔ ʔi:t.
jab jab-iʔ ʔi:t
NEG NEG-ENF nuevo

7. Sí.
ʔa:niʔ.
ʔa:niʔ
sí

No.
Jabaʔ.
jabaʔ
no

8. Yo soy alto.
Nana:ʔ ʔin t'ek'at.
nana:ʔ ʔin=t'ek'at
1S ABS1S=alto

Tú eres alto.
Tata:ʔ ʔi t'ek'at.
tata:ʔ ʔi=t'ek'at
2S ABS2=alto

Él es alto.
Haha:ʔ t'ek'at.
haha:ʔ ø=t'ek'at
3S ABS3=alto

Nosotros somos altos.
Wawa:ʔ ʔu t'ek'at.
wawa:ʔ ʔu=t'ek'at
1PL ABS1PL=alto

Ustedes son altos.
Tata:ʔtsik ʔi t'ek'at.
tata:ʔtsik ʔi=t'ek'at
2PL ABS2=alto

Ellos son altos.
Haha:ʔtsik t'ek'at.
haha:ʔtsik ø=t'ek'at
3PL ABS3=alto

Yo soy chaparro.
Nana:ʔ ʔin ʃaʔat.
nana:ʔ ʔin=ʃaʔat
1S ABS1S=chaparro

Tú eres chaparro.
Tata:ʔ ʔi ʃaʔat.
tata:ʔ ʔi=ʃaʔat
2S ABS2=chaparro

Él es chaparro.
Haha:ʔ ʃaʔat.
haha:ʔ ø=ʃaʔat
3S ABS3=chaparro

Nosotros somos chaparros.
Wawa:ʔ ʔu ʃaʔatsik.
wawa:ʔ ʔu=ʃaʔat-tsik
1PL ABS1PL=chaparro-PL

Ustedes son chaparros.
Tata:ʔtsik ʔi ʃaʔatsik.
tata:ʔtsik ʔi=ʃaʔat-tsik
2PL ABS2=chaparro-PL

Ellos son chaparros.
Haha:ʔtsik ʃaʔatsik.
haha:ʔtsik ø=ʃaʔat-tsik
3PL ABS3=chaparro-PL

Yo soy gordo.
Nana:ʔ ʔin k'otso:l.
nana:ʔ ʔin=k'otso:l
1S ABS1S=gordo

Tú eres gordo.
Tata:ʔ ʔi k'otso:l.
tata:ʔ ʔi=k'otso:l
2S ABS2=gordo

Él es gordo
Haha:ʔ k'otso:l.
haha:ʔ ø=k'otso:l
3S ABS3=gordo

Nosotros somos gordos
Wawa:ʔtsik ʔu k'otso:l.
wawa:ʔ-tsik ʔu=k'otso:l
1PL-PL ABS1PL=gordo

Ustedes son gordos.
Tata:ʔtsik ʔi k'otso:l.
tata:ʔtsik ʔi=k'otso:l
2PL ABS2=gordo

Ellos son gordos.
Haha:ʔtsik k'otso:ltsik.
haha:ʔtsik ø=k'otso:l-tsik
3PL ABS3=gordo-PL

Yo soy flaco.
Nana:ʔ ʔin ʃojo:l.
nana:ʔ ʔin=ʃojo:l
1S ABS1S=flaco

Tú eres flaco.
Tata:ʔ ʔi ʃojo:l.
tata:ʔ ʔi=ʃojo:l
2S ABS2=flaco

Él es flaco.
Haha:ʔ ʔfojo:l.
haha:ʔ ø=ʔfojo:l
3S ABS3=flaco

Nosotros somos flacos.
Wawa:ʔtsik ʔu ʔfojo:l.
wawa:ʔ-tsik ʔu=ʔfojo:l
1PL-PL ABS1PL-flaco

Ustedes son flacos.
Tata:ʔtsik ʔi ʔfojo:l.
tata:ʔtsik ʔi=ʔfojo:l
2PL ABS2=flaco

Ellos son flacos.
Haha:ʔtsik ʔo:jθaʔtsik.
haha:ʔtsik ø=ʔo:j-θaʔ-tsik
3PL ABS3=flaco-?-PL

9. Mi casa es grande.
Nu k'ima:ʔ pu:lek.
n=u k'ima:ʔ pu:lek
DEM=POS1S casa grande

Tu casa es grande.
Na k'ima:ʔ pu:lek.
n=a k'ima:ʔ pu:lek
DEM=POS2 casa grande

La casa de él es grande.
Nin k'ima:ʔ haha:ʔ pu:lek.
n=in k'ima:ʔ haha:ʔ pu:lek
DEM=POS3 casa 3S grande

Nuestra casa es grande.
Ni k'ima:ʔ pu:lek.
n=i k'ima:ʔ pu:lek
DEM=POS1PL casa grande

La casa de ustedes es grande.

Na k'ima:ʔ hafi tata:ʔtsik pu:lek.

n=a k'ima:ʔ hafi tata:ʔtsik pu:lek
DEM=POS2 casa PRON.REL 2PL grande

Mis metates son grandes.

Nu tʃeʔemtaltsik pu:lek.

n=u tʃeʔemtal-tsik pu:lek
DEM=POS1S metate-PL grande

Tus metates son grandes.

Na tʃeʔemtaltsik pu:lek.

n=a tʃeʔemtal-tsik pu:lek
DEM=POS2 metate-PL grande

Los metates de ella son grandes.

Nin tʃeʔemtaltsik hafi haha:ʔtsik pu:lek.

n=in tʃeʔemtal-tsik hafi haha:ʔtsik pu:lek
DEM=POS3 metates-PL PRON.REL 3PL grande

Nuestros metates son grandes.

Ni tʃeʔemtal hafi wawa:ʔ pu:lektsik.

n=i tʃeʔemtal hafi wawa:ʔ pu:lek-tsik
DEM=POS1PL metate PRON.REL 1PL grande-PL

Los metates de ellos son grandes.

Nin tʃeʔemtaltsik hafi haha:ʔtsik pu:lek.

n=in tʃeʔemtal-tsik hafi haha:ʔtsik pu:lek
DEM=POS3 metate-PL PRON.REL 3PL grande

10. El chile es rojo.

ʔan ʔitʃ ʃakniʔ.

ʔan ʔitʃ ʃakniʔ

DEF chile rojo

11. Los chiles ya están rojos.

ʔan ʔitʃ hajk'i ʃakniʔitʃ.

ʔan ʔitʃ hajk'i ʃakniʔ-itʃ

DEF chile como rojo-ENF

12. Los chiles todavía no están rojos.
 ?an ?iʃʔtsik jab be:l ʃakni?
 ?an ?iʃ-tsik jab be:l ʃakni?
 DEF chile-PL NEG todavía rojo
13. El árbol es grande.
 ?an te? pu:lek.
 ?an te? pu:lek
 DEF árbol grande
14. El árbol va a ser grande.
 ?an te? ne?eʃ ka pubej.
 ?an te? ne?eʃ ka ø=pub-e-j
 DEF árbol FUT SUB ABS3=crecer-INAC-CP
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 Haʃan ?an te? hajk'i pu:lekiʃ.
 haʃan ?an te? hajk'i pu:lek-iʃ
 DEM DEF árbol como grande-ENF
16. Ese árbol se volvió grande.
 Haʃan ?an te? wenk'on pu:lek.
 haʃan ?an te? ø=wenk'-on-ø pu:lek
 DEM DEF árbol ABS3=volverse-MED-CP grande
17. Los chiles se van a volver rojos.
 ?an ?iʃʔtsik ne?eʃ ka wenk'on ʃakni?
 ?an ?iʃ-tsik ne?eʃ ka ø=wenk'-on-ø ʃakni?
 DEF chile-PL FUT SUB ABS3=volverse-MED-CP rojo
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 He:? ?an kohala:b hajk'i haʃi tata:?.
 he:? ?an kohal-la:b hajk'i haʃi tata:?
 DEM DEF sombrero-ABZ como PRON.REL 2S
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 He:? ?an kohala:b jab hajeʃk'i k'al ʃi tata:?.
 he:? ?an kohal-la:b jab hajeʃk'i k'al ʃi tata:?
 DEM DEF sombrero-ABZ NEG parecido PREP PRON.REL 2S

19. Estos sombreros son diferentes.
 He:ʔ ʔan kohala:bsik jab hajɛʃk'i.
 he:ʔ ʔan kohal-la:b jab hajɛʃk'i
 DEM DEF sombrero-ABZ NEG parecido
20. ¿De qué color es esa falda?
 ¿Hant'i mu:kuθ haʃʃan ʔan lakabla:b?
 hant'i mu:kuθ haʃʃan ʔan lakab-la:b
 cómo/qué color DEM DEF falda-ABZ
21. Esa falda es blanca y negra.
 Haʃʃan ʔan lakabla:b t'unuj ʔani θakniʔ.
 haʃʃan ʔan lakab-la:b t'unuj ʔani θakniʔ
 DEM DEF falda-ABZ negro CONJ blanco
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 ¿Na bitsi:mal t'unuj o θakniʔ?
 n=a bitsi:m-al t'unuj o θakniʔ
 DEM=POS2S caballo-REL negro o blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 Nu bitsi:mal jab t'unuj ni bal θakniʔ, manunu:l.
 n=u bitsi:m-al jab t'unuj ni bal θakniʔ manunu:l
 DEM=POS1 caballo-REL NEG negro ni blanco amarillo
24. ¿Cómo está la comida?
 ¿Hant'i k^wahat ʔan k'apne:l?
 hant'i ø=k^wah-at ʔan k'apne:l
 cómo/qué ABS3=estar-ICP DEF comida
25. La comida está caliente.
 ʔan k'apne:l k^wahat k'a:k'.
 ʔan k'apne:l ø=k^wah-at k'a:k'
 DEF comida ABS3=estar-ICP caliente
- La comida está fría.
 ʔan k'apne:l k^wahat ʃfamaj.
 ʔan k'apne:l ø=k^wah-at ʃfamaj
 DEF comida ABS3=estar-ICP fría

26. El agua está fría.

ʔan haʔ k^wahat ʃamaj.

ʔan haʔ ø=k^wah-at ʃamaj

DEF agua ABS3=estar-ICP fría

El agua está muy fría.

ʔan haʔ k^wahat wat'ats ti ʃamaj.

ʔan haʔ ø=k^wah-at wat'ats ti ʃamaj

DEF agua ABS3=estar-ICP pasada PREP fría

El agua está demasiado fría.

ʔan haʔ k^wahat hu:n ta ti wat'ats ti ʃamaj.

ʔan haʔ ø=k^wah-at hu:nta ti wat'ats ti ʃamaj

DEF agua ABS3=estar-ICP INTS? PREP pasada PREP fría

27. Esa olla está sucia.

Haʃan ʔan balistala:b k^wahat k'ut'liθ.

haʃan ʔan balistala:b ø=k^wah-at k'ut'l-iθ

DEM DEF olla ABS3=estar-ICP enlodar-PP

Esa olla no está sucia.

Haʃan ʔan balistala:b jab k^wahat k'ut'liθ.

haʃan ʔan balistala:b jab ø=k^wah-at k'ut'l-iθ

DEM DEF olla NEG ABS3=estar-ICP enlodar-PP

Esa olla está limpia.

Haʃan ʔan balistala:b k^wahat t'okat.

haʃan ʔan balistala:b ø=k^wah-at t'okat

DEM DEF olla ABS3=estar-ICP limpia

Esa olla no está limpia

Haʃan ʔan balistala:b jab k^wahat t'okat.

haʃan ʔan balistala:b jab ø=k^wah-at t'okat

DEM DEF olla NEG ABS3=estar-ICP limpia

28. La comunidad está cerca de aquí.
 ?an k^wentsal k^w'ahat ?utat teʔe:?.
 ?an k^wentsal ø=k^w'ah-at ?utat teʔe:?
 DEF comunidad ABS3=estar-ICP cerca/al lado aquí
- La comunidad está lejos de aquí.
 ?an k^wentsal k^w'ahat ?o:w ?abal teʔe:?.
 ?an k^wentsal ø=k^w'ah-at ?o:w ?abal teʔe:?
 DEF comunidad ABS3=estar-ICP lejos PREP aquí
29. ¿Está lejos la comunidad?
 ¿?o:w ti k^w'ahat ?an k^wentsal?
 ?o:w ti ø=k^w'ah-at ?an k^wentsal
 lejos PREP ABS3=estar-ICP DEF comunidad
30. Juan está ahora en Tantoyuca.
 Na Hwa:n k^w'ahat fo? en Tantojuka.
 na hwa:n ø=k^w'ah-at fo? en tantojuka
 HUM Juan ABS3=estar-ICP ahora en Tantoyuca
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 ¿Hont'i k^w'ahat fo? na Hwa:n?
 hont'i ø=k^w'ah-at fo? na hwa:n
 dónde ABS3=estar-ICP ahora HUM Juan
32. ¿Ahora está en Tantoyuca?
 ¿fo? k^w'ahat en Tantojuka?
 fo? ø=k^w'ah-at en tantojuka?
 ahora ABS3=estar-ICP en Tantoyuca
33. ¿En Tantoyuca es donde está?
 ¿Taha? k^w'ahat en Tantojuka?
 taha? ø=k^w'ah-at en tantojuka
 allá ABS3=estar-ICP en Tantoyuca
34. Ayer Juan estuvo en Tantoyuca
 Ti weʔe:l na Hwa:n k^w'ahat en Tantojuka.
 ti weʔe:l na hwa:n ø=k^w'ah-at en tantojuka
 PREP ayer HUM Juan ABS3=estar-ICP en Tantoyuca

¿Ayer Juan estuvo en Tantoyuca?
 ¿K^wahaj ti weʔe:l na Hwa:n na Tantojuka?
 ø=k^wah-aj ti weʔe:l na hwa:n na tantojuka
 ABS3=estar-CP PREP ayer HUM Juan PREP Tantoyuca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 ¿Hont'i k^wahaj na Hwa:n ti weʔe:l?
 hont'i ø=k^wah-aj na hwa:n ti weʔe:l
 dónde ABS3=estar-CP HUM Juan PREP ayer

36. ¿Dónde está tu papá?
 ¿Hont'i k^wahat na ta:ta?
 hont'i ø=k^wah-at n=a ta:ta
 dónde ABS3=estar-ICP DET=POS2 papá

37. ¿Tu papá está en la casa?
 ¿Na ta:ta k^wahat ti ʔata:h?
 n=a ta:ta ø=k^wah-at ti ʔata:h
 DET=POS2 papá ABS3=estar-ICP PREP casa

¿Tu papá no está en la casa?
 ¿Na ta:ta jab k^wahat ti ʔata:h?
 n=a ta:ta jab ø=k^wah-at ti ʔata:h
 DET=POS2 papá NEG ABS3=estar-ICP PREP casa

38. Mi papá está en la casa.
 Nu ta:ta k^wahat ti ʔata:h.
 n=u ta:ta ø=k^wah-at ti ʔata:h
 DET=POS1S papá ABS3=estar-ICP PREP casa

Mi papá no está en la casa.
 Nu ta:ta jab k^wahat ti ʔata:h.
 n=u ta:ta jab ø=k^wah-at ti ʔata:h
 DET=POS1S papá NEG ABS3=estar-ICP PREP casa

39. Mi papá siempre está en la casa.
 Nu ta:ta ʔeʃ'ek'i k^wahat ti ʔata:h.
 n=u ta:ta eʃ'ek'i ø=k^wah-at ti ʔata:h
 DET=POS1S papá siempre ABS3=estar-ICP PREP casa

40. Mi papá está en la milpa.

Nu ta:ta k^wahat ?al ?a:leh.

n=u ta:ta ø=k^wah-at ?al ?a:leh
DET=POS1S papá ABS3=estar-ICP PREP milpa

Mi papá está en el mercado.

Nu ta:ta k^wahat ?al ?an pla:sa.

n=u ta:ta ø=k^wah-at ?al ?an pla:sa
DET=POS1S papá ABS3=estar-ICP PREP DEF plaza/mercado

Mi papá está en el río.

Nu ta:ta k^wahat ban walha?

n=u ta:ta ø=k^wah-at ban walha?
DET=POS1S papá ABS3=estar-ICP PREP río

41. Mi papá está con don Manuel.

Nu ta:ta k^wahat k'al na don Manue:l.

n=u ta:ta ø=k^wah-at k'al na don manue:l
DET=POS1S papá ABS3=estar-ICP PREP HUM don Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

¿K'al hitama:? ti k^wahat na ta:ta?

k'al hitama:? ti ø=k^wah-at n=a ta:ta
PREP quién PREP ABS3=estar-ICP DET=POS2 papá

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

¿Ta k^wahat na ta:ta?

ta ø=k^wah-at n=a ta:ta
allí ABS3=estar-ICP DET=POS2 papá

¿Está tu papa? (dicho dentro de la casa)

¿Ta k^wahat na ta:ta?

ta ø=k^wah-at n=a ta:ta
allí ABS3=estar-ICP DET=POS2 papá

44. ¿Dónde está la olla?

¿Hont'i k^wahat ?an balistala:b?

hont'i ø=k^wah-at ?an balistala:b
dónde ABS3=estar-ICP DEF olla

¿Dónde está el machete?
 ¿Hont'i k^w'ahat ?an maʃe:t?
 hont'i ø=k^w'ah-at ?an maʃe:t
 dónde ABS3=estar-ICP DEF machete

45. La olla está en el suelo.
 ?an baliftala:b k^w'ahat ʃaba:l.
 ?an baliftala:b ø=k^w'ah-at ʃaba:l
 DEF olla ABS3=estar-ICP tierra

El machete está en el suelo.
 ?an maʃe:t k^w'ahat ʃaba:l.
 ?an maʃe:t ø=k^w'ah-at ʃaba:l
 DEF machete ABS3=estar-ICP tierra

La olla está en ese rincón.
 ?an baliftala:b nuwa? k^w'ahat wal he:n.
 ?an baliftala:b nuwa? ø=k^w'ah-at wal he:n
 DEF olla allá ABS3=estar-ICP PREP pared

El machete está en ese rincón.
 ?an maʃe:t nu k^w'ahat wal he:n.
 ?an maʃe:t nuwa? ø=k^w'ah-at wal he:n
 DEF machete allá ABS3=estar-ICP PREP pared

46. La olla está junto al comal.
 ?an baliftala:b nu k^w'ahat hunaf k'al ?an takab.
 ?an baliftala:b nuwa? ø=k^w'ah-at hunaf k'al ?an takab
 DEF olla allá ABS3=estar-ICP junto PREP DEF comal

47. ¿Dónde está el perro?
 ¿Hont'i k^w'ah ?an pik'o?
 hont'i ø=k^w'ah ?an pik'o?
 donde ABS3=estar DEF perro

48. El perro está fuera de la casa.
 ?an pik'o? k^w'ahat ?ele:b ban ?ata:h.
 ?an pik'o? ø=k^w'ah-at ?ele:b ban ?ata:h
 DEF perro ABS3=estar-ICP afuera PREP casa

Está dentro de la casa.
 K^wahat ?altah ban ?ata:h.
 ø=k^wah-at ?altah ban ?ata:h
 ABS3=estar-ICP dentro PREP casa

49. ¿Dónde está la iglesia?
 ¿Hont'i k^wahat ?an igle:sia?
 hont'i ø=k^wah-at ?an igle:sia
 dónde ABS3=estar-ICP DEF iglesia

¿Dónde está el mercado?
 ¿Hont'i k^wahat ?an pla:sa?
 hont'i ø=k^wah-at ?an pla:sa
 dónde ABS3=estar-ICP DEF plaza/mercado

¿Dónde está tu casa?
 ¿Hont'i k^wahat na k'ima:??
 hont'i ø=k^wah-at n=a k'ima:?
 dónde ABS3=estar-ICP DET=POS2 casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
 ?an igle:sia k^wahat tin tamet na nu ?an ?ata:h.
 ?an igle:sia ø=k^wah-at t=in tamet na nuwa? ?an ?ata:h
 DEF iglesia ABS3=estar-ICP PREP=POS3 frente PREP allá DEF casa

51. La iglesia está más adelante.
 ?an igle:sia k^wahat ?abal tuwa? ma:s.
 ?an igle:sia ø=k^wah-at ?abal tuwa? ma:s
 DEF iglesia ABS3=estar-ICP PREP allí más

52. ¿Dónde está el corral de las chivas?
 ¿Hont'i k^wahat ?in ?i:ke:rohil ?an ?i:bas?
 hont'i ø=k^wah-at ?in=?i:ke:roh-il ?an ?i:bas
 dónde ABS3=estar-ICP POS3=chiquero-REL DEF chivas

53. El corral de las chivas está atrás de la casa.
 ?in ?i:ke:rohil ?an ?i:bastsik k^wahat tin ku:f ?an ?ata:h.
 ?in=?i:ke:roh-il ?an ?i:bas-tsik ø=k^wah-at
 POS3=chiquero-REL DEF chivas-PL ABS3=estar-ICP

t=in ku:f ?an ?ata:h
PREP=POS3 espalda DEF casa

El corral está adelante de la casa.

?an fʔike:ro k^wahat tuwa? ma:s ban ?ata:h.
?an fʔike:ro ø=k^wah-at tuwa? ma:s ban ?ata:h
DEF chiquero ABS3=estar-ICP allí más PREP casa

El corral está junto a la casa.

?an fʔike:ro k^wahat hu:naf k'al ?an ?ata:h.
?an fʔike:ro ø=k^wah-at hu:naf k'al ?an ?ata:h
DEF chiquero ABS3=estar-ICP junto PREP DEF casa

54. La ropa está en el baúl.

?an k'uθk'um k^wahat ?al ?an ba?u:l.
?an k'uθk'um ø=k^wah-at ?al ?an ba?u:l
DEF ropa ABS3=estar-ICP PREP DEF baúl

55. Los frijoles están en la olla.

?an fʔanak^w k^wahat ?al ?an baliftala:b.
?an fʔanak^w ø=k^wah-at ?al ?an baliftala:b
DEF frijol ABS3=estar-ICP PREP DEF olla

56. El pájaro está en ese árbol.

?an fʔiʔin k^wahat nu ban te?
?an fʔiʔin ø=k^wah-at nuwa? ban te?
DEF pájaro ABS3=estar-ICP allá PREP árbol

57. La mosca está en la pared.

?an hahnek nu k^wahat ban he:n.
?an hahnek nuwa? ø=k^wah-at ban he:n
DEF mosca allá ABS3=estar-ICP PREP pared

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

?an pik'oʔtsik k^wahat wilili:l ban k'a:mal
?an pik'oʔ-tsik ø=k^wah-at wilili:l ban k'a:mal
DEF perro-PL ABS3=estar-ICP alrededor PREP fuego

59. ¿Cuántos perros tienes?

ʃaj ʔi pik'oʔtsik ʔa ko:ʔol?

ʃaj ʔi pik'oʔ-tsik ʔa=ko:ʔ-o-l
cuánto INDEF perro-PL ERG2=tener-TR-ICP

60. Tengo un perro.

ʔu ko:ʔol hu:n ʔi pik'oʔ.

ʔu=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi pik'oʔ
ERG1S=tener-TR-ICP uno INDEF perro

Tienes un perro.

ʔa ko:ʔol hu:n ʔi pik'oʔ.

ʔa=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi pik'oʔ
ERG2=tener-TR-ICP uno INDEF perro

Él tiene un perro.

Haha:ʔ ʔin ko:ʔol hu:n ʔi pik'oʔ.

haha:ʔ ʔin=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi pik'oʔ
3S ERG3=tener-TR-ICP uno INDEF perro

Tenemos un perro.

ʔi ko:ʔol hu:n ʔi pik'oʔ.

ʔi=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi pik'oʔ
ERG1PL=tener-TR-ICP uno INDEF perro

Ustedes tienen un perro.

Tata:ʔtsik ʔa ko:ʔol hu:n ʔi pik'oʔ.

tata:ʔtsik ʔa=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi pik'oʔ
2PL ERG2=tener-TR-ICP uno INDEF perro

Ellos tienen un perro.

Haha:ʔtsik ʔin ko:ʔol hu:n ʔi pik'oʔ.

haha:ʔtsik ʔin=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi pik'oʔ
3PL ERG3=tener-TR-ICP uno INDEF perro

Tengo dos perros.

ʔu ko:ʔol ʃa:b ʔi pik'oʔ.

ʔu=ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi pik'oʔ
ERG1S=tener-TR-ICP dos INDEF perro

Tienes dos perros.

?a ko:ʔol ʃa:b ʔi pik'oʔ.

?a=ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi pik'oʔ
ERG2=tener-TR-ICP dos INDEF perro

Él tiene dos perros.

Haha:ʔ ʔin ko:ʔol ʃa:b ʔi pik'oʔ.

haha:ʔ ʔin=ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi pik'oʔ
3S ERG3=tener-TR-ICP dos INDEF perro

Tenemos dos perros.

?i ko:ʔol ʃa:b ʔi pik'oʔ.

?i=ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi pik'oʔ
ERG1PL=tener-TR-ICP dos INDEF perro

Ustedes tienen dos perros.

Tata:ʔtsik ?a ko:ʔol ʃa:b ʔi pik'oʔ.

tata:ʔtsik ?a=ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi pik'oʔ
2PL ERG2=tener-TR-ICP dos INDEF perro

Ellos tienen dos perros.

Haha:ʔtsik ʔin ko:ʔol ʃa:b ʔi pik'oʔ.

haha:ʔtsik ʔin=ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi pik'oʔ
3PL ERG3=tener-TR-ICP dos INDEF perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

?u ko:ʔol wik hu:n ʔi bitsim pero ?u nuhuw.

?u=ko:ʔ-o-l wik hu:n ʔi bitsim
ERG1S=tener-TR-ICP ICP uno INDEF caballo

pero ?u=nuh-uw-ø

pero ERG1S=vender-TR-CP

62. El año que viene voy a tener un caballo.

?an tamub hafɪ ta:l neʔeʃ ku ko:ʔoj hu:n ʔi bitsim.

?an tamub hafɪ ø=ta:l neʔeʃ k=u
DEF año PRON.REL ABS3=llegar FUT SUB=ERG1S

- ko:ʔ-o-j hu:n ʔi bitsim
 tener-TR-CP uno INDEF caballo
63. No tengo perro.
 Jab ʔu ko:ʔol ʔi pik'oʔ.
 jab ʔu=ko:ʔ-o-l ʔi pik'oʔ
 NEG ERG1S=tener-TR-ICP INDEF perro
64. No tengo ninguna moneda.
 Jab ʔu ko:ʔol ni hu:n ʔi tumi:n.
 jab ʔu=ko:ʔ-o-l ni hu:n ʔi tumi:n
 NEG ERG1S=tener-TR-ICP ni uno INDEF dinero
65. Tengo agua para tomar.
 ʔu ko:ʔol ʔi haʔ ʔabal ku ʔuʃ'aʔ.
 ʔu=ko:ʔ-o-l ʔi haʔ ʔabal k=u ʔuʃ'-aʔ-ø
 ERG1S=tener-TR-ICP INDEF agua para SUB=ERG1S beber-TR-CP
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 ¿Hanej ʔa ko:ʔol taʃ'an?
 hanej ʔa=ko:ʔ-o-l taʃ'an
 qué ERG2=tener-TR-ICP ahí
67. ¿Quién tiene el machete?
 ¿Hitama:ʔ ʔin ko:ʔol ʔan maʃe:t?
 hitama:ʔ ʔin=ko:ʔ-o-l ʔan maʃe:t
 quién ERG3=tener-TR-ICP DEF machete
68. Yo lo tengo.
 Nana:ʔ ʔu ko:ʔol.
 nana:ʔ ʔu=ko:ʔ-o-l
 1S ERG1S=tener-TR-ICP
69. El maíz tiene gorgojo.
 ʔan ʔiθiθ ʔin ko:ʔol ʔi t'o:ʃt'om.
 ʔan ʔiθiθ ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi t'o:ʃt'om
 DEF maíz ERG3=tener-TR-ICP INDEF gorgojo

70. Los perros tienen cola.
 ?an pik'o?tsik ?in ko:ʔol ?in we:w.
 ?an pik'o?-tsik ?in=ko:ʔ-o-l ?in=we:w
 DEF perro-PL ERG3=tener-TR-ICP POS3=cola
71. ¿Tienen cola los perros?
 ¿?in ko:ʔol ?in we:w ?an pik'o?tsik?
 ?in=ko:ʔ-o-l ?in=we:w ?an pik'o?-tsik
 ERG3=tener-TR-ICP POS3=cola DEF perro-PL
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 ¿Ke jab ?in ko:ʔol ?in we:w ?an pik'o?tsik?
 ke jab ?in=ko:ʔ-o-l ?in=we:w ?an pik'o?-tsik
 qué NEG ERG3=tener-TR-ICP POS3=cola DEF perro-PL
73. Mi perro no tiene cola.
 Nu pik'o?il jab ?in ko:ʔol ?in we:w.
 n=u pik'o?-il jab ?in=ko:ʔ-o-l ?in=we:w
 DEM=POS1S perro-REL NEG ERG3=tener-TR-ICP POS3=cola
74. Esa casa no tiene puerta.
 Hatʃan ?an ?ata:h jab ?in ko:ʔol ?i wi:ʔleb.
 hatʃan ?an ?ata:h jab ?in=ko:ʔ-o-l ?i wi:ʔleb
 DEM DEF casa NEG ERG3=tener-TR-ICP INDEF puerta
75. Juan tiene poco pelo.
 Na Hwa:n ?in ko:ʔol we? ?in fiʔi:l.
 na hwa:n ?in=ko:ʔ-o-l we? ?in=fiʔ-i:l
 HUM Juan ERG3=tener-TR-ICP poco POS3=pelo-REL
- Juan tiene mucho pelo.
 Na Hwa:n ?in ko:ʔol ja:n ?in fiʔi:l.
 na hwa:n ?in=ko:ʔ-o-l ja:n ?in=fiʔ-i:l
 HUM Juan ERG3=tener-TR-ICP mucho POS3=pelo-REL
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ¿Hant'i ?uwats nin fiʔi:l na Hwa:n?
 hant'i u=wats n=in fiʔ-i:l na hwa:n
 cómo ABS3=haber DEM=ERG3 pelo-REL HUM Juan

77. El pelo de Juan es negro.

Nin ʃiʔi:l na Hwa:n t'unuj.

n=in ʃiʔ-i:l na hwa:n t'unuj
DEM=POS3 pelo-REL HUM Juan negro

78. Tengo el machete que me prestaste.

ʔu ko:ʔol ʔan maʃe:t ʃi tin matintsij.

ʔu=ko:ʔ-o-l ʔan maʃe:t ʃi t=in matin-tʃij-ø
ERG1S=tener-TR-ICP DEF machete REL OPAH=ABS1S prestar-APL-CP

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

Be:l ʔu ko:ʔol ʔan maʃe:t haʃi tin ʃ'ehwaliʃ.

be:l ʔu=ko:ʔ-o-l ʔan maʃe:t haʃi
todavía ERG1S=tener-TR-ICP DEF machete PRON.REL

t=in ʃ'ehw-aʔ-al-iʃ
OPAH=ABS1S regalar-TR-ICP-ENF

80. En casa tengo un machete que no es mío.

Tu k'ima:ʔ ʔu ko:ʔol hu:n ʔi maʃe:t haʃi jab nana:ʔ ʔu θa:bal.

t=u k'ima:ʔ ʔu=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi maʃe:t
PREP=POS1S casa ERG1S=tener-TR-ICP uno INDEF machete

haʃi jab nana:ʔ ʔu=θa:bal
PRON.REL NEG IS POS1S=dueño?

81. Esta camisa tiene manchas.

He:ʔ nu feke:t ʔin ko:ʔol ʔi ʃ'oʔla:b.

he:ʔ n=u feke:t ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi ʃ'oʔla:b
DEM DEM=POS1S camisa ERG3=tener-TR-ICP INDEF manchas?

Este perro tiene manchas.

He:ʔ ʔan pik'oʔ ʔin ko:ʔol ʔi ʃ'oʔla:b.

he:ʔ ʔan pik'oʔ ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi ʃ'oʔla:b
DEM DEF perro ERG3=tener-TR-ICP INDEF manchas?

82. La comida tiene sal.

ʔan k'apne:l ʔin ko:ʔol ʔi ʔat'em.

ʔan k'apne:l ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi ʔat'em
DEF comida ERG3=tener-TR-ICP INDEF sal

La comida no tiene sal.

ʔan k'apne:l jab ʔin ko:ʔol ʔi ʔat'em.

ʔan k'apne:l jab ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi ʔat'em
DEF comida NEG ERG3=tener-TR-ICP INDEF sal

83. La comida está salada.

ʔan k'apne:l k^wahat ʃ'apuh.

ʔan k'apne:l ø=k^wah-at ʃ'apuh
DEF comida ABS3=estar-ICP salado

84. La sopa tiene chile.

ʔan so:pa ʔin ko:ʔol ʔi ʔiʃ.

ʔan so:pa ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi ʔiʃ
DEF sopa ERG3=tener-TR-ICP INDEF chile

85. La olla tiene agua.

ʔan baliftala:b ʔin ko:ʔol ʔi haʔ.

ʔan baliftala:b ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi haʔ
DEF olla ERG3=tener-TR-ICP INDEF agua

La olla no tiene agua.

ʔan baliftala:b jab ʔin ko:ʔol ʔi haʔ.

ʔan baliftala:b jab ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi haʔ
DEF olla NEG ERG3=tener-TR-ICP INDEF agua

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ʔHont'i ʔin ko:ʔol na Hwa:n ʔan la:θu?

hont'i ʔin=ko:ʔ-o-l na hwa:n ʔan la:θu
dónde ERG3=tener-TR-ICP HUM Juan DEF lazo

87. Juan tiene el mecate en la mano.

Na Hwa:n ʔin ko:ʔol ʔan la:θu bin k'ubak.

na hwa:n ʔin=ko:ʔ-o-l ʔan la:θu b=in k'ubak
HUM Juan ERG3=tener-TR-ICP DEF lazo PREP=POS3 mano

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 Na Hwa:n ?in ko:ʔol hu:n ?i t'uhub ?al nin bo:lsa.
 na hwa:n ?in=ko:ʔ-o-l hu:n
 HUM Juan ERG3=tener-TR-ICP uno

?i t'uhub ?al n=in bo:lsa
 INDEF piedra PREP DEM=POS3 bolsa

89. Tengo dos hermanos.
 ?u ko:ʔol tʃa:b ?u kiθa:b.
 ?u=ko:ʔ-o-l tʃa:b ?u=kiθa:b
 ERG1S=tener-TR-ICP dos POS1S=hermano

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 tʃaj ?a kiθa:btʃik ?a ko:ʔol?
 tʃaj ?a=kiθa:b-tʃik ?a=ko:ʔ-o-l
 cuanto POS2=hermano-PL ERG2=tener-TR-ICP

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 ?a ko:ʔol tata:ʔ ?i habon ?abal ka nuhuw?
 ?a=ko:ʔ-o-l tata:ʔ ?i habon ?abal
 ERG2=tener-TR-ICP 2S INDEF jabón para

k=a nuh-uw-ø
 SUB=ERG2 vender-TR-CP

92. Tengo gripa.
 ?u ko:ʔol ?i humuts.
 ?u=ko:ʔ-o-l ?i humuts
 ERG1S=tener-TR-ICP INDEF gripa

93. Tuve gripa.
 ?u ko:ʔoj ?i humuts.
 ?u=ko:ʔ-oj-ø ?i humuts
 ERG1S=tener-TR-CP INDEF gripa

94. ¿Tienes frío?

ʔi ʃ'ajbe:l?

ʔi=ʃ'aj-be:-l

ABS2=frío-INCOA-ICP

95. Sí.

ʔa:ni.

ʔa:ni

No.

Jaba?

jaba?

96. Tengo dolor de cabeza.

ʔu ko:ʔol ʔi ʃ'uk'uf ʔo:k'.

ʔu=ko:ʔ-o-l ʔi ʃ'uk'uf ʔo:k'

ERG1S=tener-TR-ICP INDEF dolor cabeza

97. Tengo prisa.

ʔu ko:ʔol ʔi hik'atala:b.

ʔu=ko:ʔ-o-l ʔi hik'atala:b

ERG1S=tener-TR-ICP INDEF prisa

98. Tengo hambre.

ʔin k'aʔi:l.

ʔin=k'aʔ-i:-l

ABS1S=tener.hambre-INAC-ICP

Tengo sed.

ʔin tsike:l.

ʔin=tsik-e:-l

ABS1S=tener.sed-INAC-ICP

Tengo sueño.

ʔu le:ʔ tin waja:l.

ʔu=le:ʔ t=in waja-al-ø

ERG1S=querer SUB=ABS1S dormir-INER-ICP

Tengo flojera.
 ?u ?aʃˀa:l ?in ?o:be.
 ?u=?aʃˀ-aʔ-al ?in=?o:be
 ERG1S=sentir-TR-ICP ABS1S=flojera

99. Tengo trabajo.
 ?u ko:ʔol ?i t'ohla:b.
 ?u=ko:ʔ-o-l ?i t'ohla:b
 ERG1S=tener-TR-ICP INDEF trabajo

100. Tengo pena.
 ?in tiθelom.
 ?in=tiθ-e-l-om
 ABS1S=tener.pena-INNER-ICP-AP

101. Soy penoso.
 ?in tiθelom t'ahat.
 ?in=tiθ-e-l-om t'ahat
 ABS1S=tener.pena-INNER-ICP-AP mucho

102. En la olla hay frijoles.
 Ban baliftala:b waʔaʃˀ ?i ʃfanak^w.
 ba ?an baliftala:b ø=waʔaʃˀ ?i ʃfanak^w
 PREP DEF olla ABS3=haber INDEF frijol

En la olla hay agua.
 Ban baliftala:b waʔaʃˀ ?i haʔ.
 ba ?an baliftala:b ø=waʔaʃˀ ?i haʔ
 PREP DEF olla ABS3=haber INDEF agua

En la olla no hay frijoles.
 Ban baliftala:b jab waʔaʃˀ ?i ʃfanak^w.
 ba ?an baliftala:b jab ø=waʔaʃˀ ?i ʃfanak^w
 PREP DEF olla NEG ABS3=haber INDEF frijol

En la olla no hay agua.
 Ban baliftala:b jab waʔaʃˀ ?i haʔ.
 ba ?an baliftala:b jab ø=waʔaʃˀ ?i haʔ
 PREP DEF olla NEG ABS3=haber INDEF agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?
 ¿Waʔaʔʃ ʔi ʃʌnak^w ban balisʔala:b?
 ø=waʔaʔʃ ʔi ʃʌnak^w ba ʔan balisʔala:b
 ABS3=haber INDEF frijol PREP DEF olla
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 ¿Jab waʔaʔʃ ʔi ʃʌnak^w ban balisʔala:b?
 jab ø=waʔaʔʃ ʔi ʃʌnak^w ba ʔan balisʔala:b
 NEG ABS3=haber INDEF frijol PREP DEF olla
105. Sí hay.
 Waʔaʔʃ.
 ø=waʔaʔʃ
 ABS3=haber
106. No, no hay.
 Jab waʔaʔʃ.
 jab ø=waʔaʔʃ
 NEG ABS3=haber
107. ¿En el monte no hay venados?
 ¿Ban ʔalteʔlom jab waʔaʔʃ ʔi ʔiʃ^a:mal?
 ba ʔan ʔalteʔlom jab ø=waʔaʔʃ ʔi ʔiʃ^a:mal
 PREP DEF monte NEG ABS3=haber INDEF venado
108. En la casa hay gente.
 Ban ʔata:h waʔaʔʃ ʔi kristia:notesik.
 ba ʔan ʔata:h ø=waʔaʔʃ ʔi kristia:no-ʔsik
 PREP DEF casa ABS3=haber INDEF gente-PL
- En la casa no hay gente.
 Ban ʔata:h jab waʔaʔʃ ʔi kristia:notesik.
 ba ʔan ʔata:h jab ø=waʔaʔʃ ʔi kristia:no-ʔsik
 PREP DEF casa NEG ABS3=haber INDEF gente-PL
109. En la casa no había gente.
 Ban ʔata:h jab wik waʔaʔʃ ʔi kristia:notesik.
 ba ʔan ʔata:h jab wik ø=waʔaʔʃ ʔi kristia:no-ʔsik
 PREP DEF casa NEG ICP ABS3=haber INDEF gente-PL

110. Aquí hay cuatro tortillas.
 Teʃe:ʔ waʔaʃ ʃe:ʔ ʔi bakan.
 teʃe:ʔ ø=waʔaʃ ʃe:ʔ ʔi bakan
 aquí ABS3=haber cuatro INDEF tortilla
111. Aquí hay una tortilla.
 Teʃe:ʔ waʔaʃ hu:n ʔi bakan.
 teʃe:ʔ ø=waʔaʃ hu:n ʔi bakan
 aquí ABS3=haber uno INDEF tortilla
112. Aquí hay agua.
 Teʃe:ʔ waʔaʃ ʔi haʔ.
 teʃe:ʔ ø=waʔaʃ ʔi haʔ
 aquí ABS3=haber INDEF agua
- Aquí no hay agua.
 Teʃe:ʔ jab waʔaʃ ʔi haʔ.
 teʃe:ʔ jab ø=waʔaʃ ʔi haʔ
 aquí NEG ABS3=haber INDEF agua
113. Allá hay árboles.
 Nuwaʔ waʔaʃ ʔi teʔlom.
 nuwaʔ ø=waʔaʃ ʔi teʔ-lom
 allá ABS3=haber INDEF árboles-COLEC
114. Hay una epidemia en la comunidad.
 Waʔaʃ hu:n ʔi jaʔula:ʃ ban k^wentsal.
 ø=waʔaʃ hu:n ʔi jaʔula:ʃ ba ʔan k^wentsal
 ABS3=haber uno INDEF enfermedad PREP DEF comunidad
115. En mi comunidad hay mercado
 Ban nu k^wentsal waʔaʃ ʔi pla:sa.
 ba ʔan n=u k^wentsal ø=waʔaʃ ʔi pla:sa
 PREP DEF DEM=POS1S comunidad ABS3=haber INDEF plaza/mercado
116. En ese pueblo hay casas grandes.
 Nu ban k^wentsal waʔaʃ ʔi ʔata:h pakθaʔ.
 nuwaʔ ba ʔan k^wentsal ø=waʔaʃ ʔi ʔata:h pakθaʔ
 ahí PREP DEF comunidad ABS3=haber INDEF casa grande

117. El mochachito es un pájaro.
 Na mo:ʃaʃiʔito es hu:n ʔi ʃʰiʃin.
 na mo:ʃaʃiʔito es hu:n ʔi ʃʰiʃin
 DEM “mochachito” es uno INDEF pájaro
118. Ese pájaro es un mochachito.
 Nu ʔan ʃʰiʃin haʃ na mo:ʃaʃiʔito.
 nuwaʔ ʔan ʃʰiʃin haʔ-iʃ na mo:ʃaʃiʔito
 ahí DEF pájaro DEM-ENF DEM “mochachito”
- Ese pájaro no es un mochachito.
 Nu ʔan ʃʰiʃin jab haʔ na mo:ʃaʃiʔito.
 nuwaʔ ʔan ʃʰiʃin jab haʔ na mo:ʃaʃiʔito
 ahí DEF pájaro NEG DEM DEM “mochachito”
119. ¿Qué pájaro es ese?
 ¿Hantʰom ʃʰiʃin na nuwaʔ?
 hantʰom ʃʰiʃin na nuwaʔ
 qué pájaro DEM ahí
120. Juan es maestro.
 Na Hwa:n ʔi ʔoktsiʃ.
 na hwa:n ʔi ʔokts-iʃ
 HUM Juan INDEF enseñar-AP.ICP
- Juan no es maestro.
 Na Hwa:n jab ʔi ʔoktsiʃ.
 na hwa:n jab ʔi ʔokts-iʃ
 HUM Juan NEG INDEF enseñar-AP.ICP
121. Juan es el maestro.
 Na Hwa:n haʔiʃ ʔan ʔoktsiʃ.
 na hwa:n haʔ-iʃ ʔan ʔokts-iʃ
 HUM Juan DEM-ENF DEF enseñar-AP.ICP
- Juan no es el maestro.
 Na Hwa:n jab haʔ an ʔoktsiʃ.
 na hwa:n jab haʔ ʔan ʔokts-iʃ
 HUM Juan NEG DEM DEF enseñar-AP.ICP

122. ¿Quién es maestro?
 ¿Hitama:? ?an ?oktsif?
 hitama:? ?an ?okts-ijf
 quién DEF enseñar-AP.ICP
123. ¿Quién es el maestro?
 ¿Hitama:? nuwa? ?oktsif?
 hitama:? nuwa? ?okts-ijf
 quién ahí enseñar-AP.ICP
124. Juan es hijo mío.
 Na Hwa:n nana:? ?u tfaka:mil.
 na hwa:n nana:? ?u=tfaka:m-il
 HUM Juan 1S POS1S=hijo-REL
125. ¿Qué es Juan?
 ¿Hanej ?in ?ej na Hwa:n?
 hanej ?in=?ej na hwa:n
 qué POS3=? HUM Juan
127. ¿Juan es maestro?
 ¿Na Hwa:n ?i ?oktsif?
 na hwa:n ?i ?okts-ijf
 HUM Juan INDEF enseñar-AP.ICP
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 Nana:? ?in tfakamla:b k'al na Manue:l.
 nana:? ?in=tfakam-la:b k'al na manue:l
 1S ABS1S=hijo-ABZ PREP HUM Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 Nana:? jab ?in tfakamla:b k'al na Manue:l.
 nana:? jab ?in=tfakam-la:b k'al na manue:l
 1S NEG ABS1S=hijo-ABZ PREP HUM Manuel
129. Juan es brujo.
 Na Hwa:n es hu:n ?i ?i:man.
 na hwa:n es hu:n ?i ?i:man
 hum Juan es uno INDEF brujo

130. Juan se volvió brujo.

Na Hwa:n wenk'on ti θi:man.

na hwa:n ø=wenk'-on-ø ti θi:man

HUM Juan ABS3=volverse-MED-CP PREP brujo

131. Esa canasta es mía.

Haʃan ʔan balistala:b nana:ʔ ʔu k'a:l.

haʃan ʔan balistala:b nana:ʔ ʔu=k'a:l

DEM DEF canasta 1S POS1S=propiedad

Esa canasta es tuya.

Haʃan ʔan balistala:b tata:ʔ ʔa k'a:l.

haʃan ʔan balistala:b tata:ʔ ʔa=k'a:l

DEM DEF canasta 2S POS2=propiedad

Esa canasta es de él.

Haʃan ʔan balistala:b haha:ʔ ʔin θa:bal.

haʃan ʔan balistala:b haha:ʔ ʔin=θa:bal

DEM DEF canasta 3S POS3=dueño

Esa canasta no es tuya.

Haʃan ʔan balistala:b jab tata:ʔ ʔa k'a:l.

haʃan ʔan balistala:b jab tata:ʔ ʔa=k'a:l

DEM DEF canasta NEG 2S POS2=propiedad

Esa canasta no es de él.

Haʃan ʔan balistala:b jab haha:ʔ ʔin k'a:l.

haʃan ʔan balistala:b jab haha:ʔ ʔin=k'a:l

DEM DEF canasta NEG 3S POS3=propiedad

Esa canasta no es nuestra.

Haʃan ʔan balistala:b jab wawa:ʔ ʔi k'a:l.

haʃan ʔan balistala:b jab wawa:ʔ ʔi=k'a:l

DEM DEF canasta NEG 1PL POS1PL=propiedad

Esa canasta no es de ustedes.

Haʃan ʔan balistala:b jab tata:ʔtsik ʔa k'a:l.

haʃan ʔan balistala:b jab tata:ʔtsik ʔa=k'a:l

DEM DEF canasta NEG 2PL POS2=propiedad

Esa canasta es nuestra.

Haʃan ʔan baliftala:b wawa:ʔ ʔi k'a:l.

haʃan ʔan baliftala:b wawa:ʔ ʔi=k'a:l

DEM DEF canasta 1PL POS1PL=propiedad

Esa canasta es de ustedes.

Haʃan ʔan baliftala:b tata:ʔtsik ʔa k'a:l.

haʃan ʔan baliftala:b tata:ʔtsik ʔa=k'a:l

DEM DEF canasta 2PL POS2=propiedad

Esa canasta es de ellos.

Haʃan ʔan baliftala:b haha:ʔtsik ʔin k'a:l.

haʃan ʔan baliftala:b haha:ʔtsik ʔin=k'a:l

DEM DEF canasta 3PL POS3=propiedad

Esa canasta no es mía.

Haʃan ʔan baliftala:b jab nana:ʔ ʔu k'a:l.

haʃan ʔan baliftala:b jab nana:ʔ ʔu=k'a:l

DEM DEF canasta NEG 1S POS1S=propiedad

Esa canasta no es de ellos.

Haʃan ʔan baliftala:b jab haha:ʔtsik ʔin k'a:l.

haʃan ʔan baliftala:b jab haha:ʔtsik ʔin=k'a:l

DEM DEF canasta NEG 3PL POS3=propiedad

132. Mi canasta es esa.

Nu baliftal haʃi haʃan.

n=u baliftal haʃi haʃan

DEM=POS1S canasta PRON.REL DEM

Mi canasta no es esa.

Nu baliftal jab ha haʃi haʃan.

n=u baliftal jab ha haʃi haʃan

DEM=POS1S canasta NEG DEM PRON.REL DEM

133. ¿De quién es esa canasta?

¿Hitama:ʔ ʔin k'a:l haʃan ʔan baliftala:b?

hitama:ʔ ʔin=k'a:l haʃan ʔan baliftala:b

quién POS3=propiedad DEM DEF canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?
 ¿Tata:? ?a k'a:l haʃan ?an balistala:b?
 tata:? ?a=k'a:l haʃan ?an balistala:b
 2S POS2=propiedad DEM DEF canasta
- ¿No es tuya esa canasta?
 ¿Jab tata:? ?a k'a:l haʃan ?an balistala:b?
 jab tata:? ?a=k'a:l haʃan ?an balistala:b
 NEG 2S POS2=propiedad DEM DEF canasta
135. ¿Esa canasta es la tuya?
 ¿Haʃan ?an balistala:b haʃi tata:? ?a k'a:l?
 haʃan ?an balistala:b haʃi tata:? ?a=k'a:l
 DEM DEF canasta PRON.REL 2S POS2=propiedad
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 He:? haʃan be:l haʃi ?u k'alel ?al ?an bitsow.
 he:? haʃan be:l haʃi ?u=k'al-e-l ?al ?an bitsow
 aquí DEM camino PRON.REL ABS3=ir-INAC-ICP PREP DEF pueblo
137. Juan es de Tantoyuca.
 Na Hwa:n ?u k^wahil Tamt'ujik'.
 na hwa:n ?u=k^wahil tam t'ujik'
 HUM Juan ABS3=habitante LOC cera (Tantoyuca)
138. ¿De dónde es Juan?
 ¿Hont'i ta:l na Hwa:n?
 hont'i ø=ta:l na hwa:n
 dónde ABS3=llegar HUM Juan
139. ¿De dónde eres?
 ¿Hont'i ?a ta:l tata:??
 hont'i ?a=ta:l tata:?
 dónde ERG2?=llegar 2S
140. ¿Quién es de Tantoyuca?
 ¿Hitama:ʔsik de Tamt'ujik'?
 hitama:ʔ-sik de tam t'ujik'
 quién-PL de LOC cera (Tantoyuca)

141. Juan es un hombre bueno.
 Na Hwa:n hu:n ?i ?inik ?alwa?
 na hwa:n hu:n ?i ?inik ?alwa?
 HUM Juan uno INDEF hombre bueno
142. Juan va a ser autoridad.
 Na Hwa:n ne?eʃ ti t'ohoθ.
 na hwa:n ne?eʃ ti t'oh-oθ
 HUM Juan FUT PREP trabajar-PP
143. ¿Qué va a ser Juan?
 ¿Hanej ne?eʃ kin t'aha? na Hwa:n?
 hanej ne?eʃ k=in t'ah-a?-ø na hwa:n
 qué FUT SUB=ERG3 hacer-TR-CP HUM Juan
144. Juan fue autoridad el año pasado.
 Na Hwa:n k^wahaj ti t'ohoθ wat'ej ?i tamub.
 na hwa:n ø=k^wah-aj ti t'oh-oθ wat'-e-j
 HUM Juan ABS3=estar-CP PREP trabajar-PP pasar-INAC-CP
- ?i tamub
 INDEF año
145. ¿Cuándo fue autoridad Juan?
 ¿Hojk'i ti k^wahaj ti t'ohoθ na Hwa:n?
 hojk'i ti ø=k^wah-aj ti t'oh-oθ na hwa:n
 cuándo PREP ABS3=estar-CP PREP trabajar-PP HUM Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ¿Hanej ?in t'ohontsij na Hwa:n wat'ej ?i tamub?
 hanej ?in=t'oh-on-tsj-ø na Hwa:n wat'-e-j
 qué ERG3=trabajar-MED-APL-CP HUM Juan pasar-INAC-CP
- ?i tamub
 INDEF año

147. Juan es hombre.
 Na Hwa:n ?i ?inik.
 na hwa:n ?i ø=?inik
 HUM Juan INDEF ABS3=hombre
148. María es mujer.
 Na María ?i ?uʃum.
 na maría ?i ø=?uʃum
 HUM María INDEF ABS3=mujer
149. Yo soy hombre.
 Nana:? ?in ?inik.
 nana:? ?in=?inik
 1S ABS1S=hombre
150. Yo soy mujer.
 Nana:? ?in ?uʃum.
 nana:? ?in=?uʃum
 1S ABS1S=mujer
151. ¿Qué es esa comida?
 ¿Hanej ?in ?e:j haʃʃan ?an k'apne:l?
 hanej ?in ?e:j haʃʃan ?an k'apne:l
 qué POS3 ? DEM DEF comida
152. Esta comida es carne de puerco.
 Nahe:? ?an k'apne:l ?in t'u:ʔul ?i ?olom.
 nahe:? ?an k'apne:l ?in=t'u:ʔul ?i ?olom
 DEM DEF comida POS3=carne INDEF puerco
153. Yo soy el más joven.
 Nana:? ha?iʃʃ nin ma:s kʷito:l.
 nana:? ha?-iʃʃ n=in ma:s kʷito:l
 1S DEM-ENF DEM=POS3 más joven
- Yo no soy el más joven.
 Nana:? jab ha? nin ma:s kʷito:l.
 nana:? jab ha? n=in ma:s kʷito:l
 1S NEG DEM DEM=POS3 más joven

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 Hafì bufu:l haʔiʃ na Hwa:n.
 hafì ø=buʃ-u:-l haʔ-iʃ na hwa:n
 PRON.REL ABS3=sentado-INAC-ICP DEM-ENF HUM Juan
155. Juan es el que está sentado. (En respuesta a “¿Cuál es Juan?”)
 Na Hwa:n hafì bufu:l.
 na hwa:n hafì ø=buʃ-u:-l
 HUM Juan PRON.REL ABS3=sentado-INAC-ICP
156. Juan es el que está sentado. (En respuesta a “¿Pedro es el que está sentado?”)
 Na Hwa:n hafì k^wahat bufu:l.
 na hwa:n hafì ø=k^wah-at buʃ-u:-l
 HUM Juan PRON.REL ABS3=estar-ICP sentado-INAC-ICP
157. Tantoyuca es cabecera municipal.
 Na Tamt’ujik’ haʔiʃ ʔin ʔo:k’ ʔan pu:lek bitsow.
 na tamt’ujik’ haʔ-iʃ ʔin=ʔo:k’ ʔan pu:lek bitsow
 DEM Tantoyuca DEM-ENF POS3=cabeza DEF grande pueblo
158. Eduviges es nombre de mujer.
 Edubi:hes ʔin bihla:bil ʔi ʔuʃum.
 edubi:hes ʔin=bihla:b-il ʔi ʔuʃum
 Eduviges POS3=nombre-REL INDEF mujer
159. El hombre que salió es al que conozco.
 ʔan ʔinik hafì k’aleh haʔiʃ hafu ʔeʃla:l.
 ʔan ʔinik hafì ø=k’al-e-ø haʔ-iʃ hafì
 DEF hombre PRON.REL ABS3=salir-INAC-CP DEM-ENF PRON.REL
 ʔu=ʔeʃl-aʔ-al
 ERG1S=conocer-TR-ICP
 El que salió es al que conozco.
 Hafì k’aleh hafu ʔeʃla:l.
 hafì ø=k’al-e-ø hafì ʔu=ʔeʃl-aʔ-al
 PRON.REL ABS3=salir-INAC-CP PRON.REL ERG1S=conocer-TR-ICP

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir.)

¿Hanej ?in ?e:j haʃan?

hanej ?in=?e:j haʃan

qué POS3=? DEM

161. Es un perro.

Haʃan ?i pik'oʔ.

haʃan ?i pik'oʔ

DEM INDEF perro

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

?an tamub haʃi ta:l nu k^wito:lil neʔeʃʃ ?e:j ti ?inikiʃʃ.

?an tamub haʃi ø=ta:l n=u k^wito:l-il

DEF año PRON.REL ABS3=llegar DEM=POS1 hijo-REL

neʔeʃʃ ?e:j ti ?inik-iʃʃ

FUT ? PREP hombre-ENF

163. Juana se parece a María.

Na Hwa:na hajk'i hel na Maria.

na hwa:na hajk'i hel na maria

HUM Juana como parecido HUM María

164. Juana se parece a su madre.

Na Hwa:na hajk'i hel ?in na:na.

na hwa:na hajk'i hel ?in=na:na

HUM Juana como parecido POS3=mamá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

Tata:? ?ani na ʃaka:mil hajk'itsik t'ahat.

tata:? ?ani n=a ʃaka:m-il hajk'i-tsik t'ahat

2S CONJ DEM=POS2 hijo-REL cómo-PL mucho

166. Juan parece viejo.

Na Hwa:n hel ma:s jehʃel-iʃʃ.

na hwa:n hel ma:s jehʃel-iʃʃ

HUM Juan parecido más viejo-ENF

167. Juan parece maestro.
 Na Hwa:n hel ti ʔoktsif.
 na hwa:n hel ti ʔokts-ijf
 HUM Juan parecido PREP enseñar-AP

168. ¿Cómo te llamas?
 ¿Hant' ʔa bih?
 hant'i ʔa=bih
 cómo/qué POS2=nombre

169. Me llamo Pedro.
 ʔu bih Pedro.
 ʔu=bih pedro
 POS1S=nombre Pedro

170. Hace calor.
 ʔin t'aha:l k'i:tsow.
 ʔin=t'ah-aʔ- al k'i:tsow
 ERG3=hacer-TR-ICP calor/caluroso

Hace frío.
 ʔin t'aha:l ʃamaj.
 in=t'ah-aʔ- al ʃamaj
 ERG3=hacer-TR-ICP frío

Hace viento.
 ʔin t'aha:l ʔi ʔi:k'.
 in=t'ah-aʔ- al ʔi ʔi:k'
 ERG3=hacer-TR-ICP INDEF aire

Hace sol.
 ʔin t'aha:l ʔi k'a:k'al.
 in=t'ah-aʔ- al ʔi k'a:k'al
 ERG3=hacer-TR-ICP INDEF sol

171. Está lloviendo.
 ʔefom ʔi ʔa:b.
 ʔefom ʔi ʔa:b
 PROGR INDEF lluvia

172. Va a llover.
 Neʔeʃ ka ʔa:ban.
 neʔeʃ ka ø=ʔa:b-an-ø
 FUT SUB ABS3=llover-MED-CP
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 ¿Hanej k'al tu t'ahnal ʔan bakan?
 hanej k'al t=u t'ah-n-al ʔan bakan
 qué PREP ADP?=ABS3 hacer-MED-ICP DEF tortilla
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 ʔan bakan ʔu t'ahnal k'al ʔi ʃabal.
 ʔan bakan ʔu=t'ah-n-al k'al ʔi ʃabal
 DEF tortilla ABS3=hacer-MED-ICP PREP INDEF nixtamal
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 ¿Hant'i ʔu k'alel ta k^wentsal?
 hant'i ʔu=k'al-e-l t=a k^wentsal
 cómo ABS3=ir-INAC-ICP PREP=POS2 pueblo
176. ¿Dónde venden azúcar?
 ¿Hont'i ʔu nuhwab ʔan ʃiʔmaf:ta:ɓ?
 hont'i ʔu=nuh-w-ab ʔan ʃiʔmaf-ta:ɓ
 dónde ABS3=vender-TR-PAS.ICP DEF dulce-NOMZ
177. Ahí venden muchas cosas.
 Taha? ʔu nuhwab ja:n ʃane:j.
 taha? ʔu=nuh-w-ab ja:n ʃane:j
 allí ABS3=vender-TR-PAS.ICP mucho cosas
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 Bihijat na Hwa:n ti presidente municipal.
 ø=bih-ij-at na hwa:n ti presidente municipal
 ABS3=nombrar-TR-PAS.CP HUM Juan PREP presidente municipal
179. Juan me llamó tonto.
 Na Hwa:n tin bihij tin to:nto.
 na hwa:n t=in bih-ij-ø t=in to:nto
 HUM Juan OPAH=ABS1 nombrar-TR-CP SUB=ABS1S tonto

180. Estoy durmiendo.

ʔin k^wahat tin wajal.

ʔin=k^wah-at t=in waj-al-ø

ABS1S=estar-ICP SUB=ABS1S dormir-INNER-ICP

Estás durmiendo.

ʔi k^wahat ta wajal.

ʔi=k^wah-at t=a waj-al-ø

ABS2=estar-ICP SUB=ERG2? dormir-INNER-ICP

Está durmiendo.

K^wahat ti wajal.

ø=k^wah-at ti ø=waj-al-ø

ABS3=estar-ICP SUB ABS3=dormir-INNER-ICP

Estamos durmiendo

ʔu k^wahatsik tu wajal.

ʔu=k^wah-at-tsik t=u waj-al-ø

ABS1PL=estar-ICP-PL SUB=ABS1PL dormir-INNER-ICP

Están durmiendo ustedes.

ʔi k^wahatsik tata:ʔtsik ta wajal.

ʔi=k^wah-at-tsik tata:ʔtsik t=a waj-al-ø

ABS2=estar-ICP-PL 2PL SUB=ERG2? dormir-INNER-ICP

Están durmiendo ellos.

K^wahatsik haha:ʔtsik ti wajal.

ø=k^wah-at-tsik haha:ʔtsik ti ø=waj-al-ø

ABS3=estar-ICP-PL 3PL SUB ABS3=dormir-INNER-ICP

181. No está durmiendo.

Jab k^wahat ti wajal.

jab ø=k^wah-at ti ø=waj-al-ø

NEG ABS3=estar-ICP SUB ABS3=dormir-INNER-ICP

182. Duerme poco.

ʔu wajal weʔ.

ʔu=waj-al-ø weʔ

ABS3=dormir-INNER-ICP poco

Duerme mucho.

ʔu wajaɭ t'ahat.

ʔu=waj-al-∅ t'ahat

ABS3= dormir-INNER-ICP mucho

183. Duerme de día.

ʔu wajaɭ ta k'i:tsa:ʔ.

ʔu=waj-al-∅ ta k'i:tsa:ʔ

ABS3= dormir-INNER-ICP PREP día

Duerme mucho de día.

ʔu wajaɭ t'ahat ta k'i:tsa:ʔ.

ʔu=waj-al-∅ t'ahat ta k'i:tsa:ʔ

ABS3= dormir-INNER-ICP mucho PREP día

Duerme mucho de noche.

ʔu wajaɭ t'ahat ti ʔakal.

ʔu=waj-al-∅ t'ahat ti ʔakal

ABS3= dormir-INNER-ICP mucho PREP noche

No duerme de día.

Jab ʔu wajaɭ ta k'i:tsa:ʔ.

jab ʔu=waj-al-∅ ta k'i:tsa:ʔ

NEG ABS3= dormir-INNER-ICP PREP día

No duerme de noche.

Jab ʔu wajaɭ ti ʔakal.

jab ʔu=waj-al-∅ ti ʔakal

NEG ABS3= dormir-INNER-ICP PREP noche

184. El niño se durmió.

ʔan ʃakam wajiʃ.

ʔan ʃakam ∅=waj-itʃ

DEF niño ABS3=dormir-CP

185. El niño se está durmiendo.

ʔan ʃakam ʔeʃom ti wajaɭ.

ʔan ʃakam ʔeʃom ti ∅=waj-al-∅

DEF niño PROGR SUB ABS3= dormir-INNER-ICP

186. El niño se va a dormir.
 ?an ʃakam neʔeʃ ti wajał.
 ?an ʃakam neʔeʃ ti ø=waj-al-ø
 DEF niño FUT SUB ABS3= dormir-INNER-ICP
187. El niño se durmió de nuevo.
 ?an ʃakam wajiʃ huni:l.
 ?an ʃakam ø=waj-iʃ huni:l
 DEF niño ABS3=dormir-CP otra.vez
188. El niño no durmió bien anoche.
 ?an ʃakam jab wajiʃ ʔalwaʔ ti ʔakal.
 ?an ʃakam jab ø=waj-iʃ ʔalwaʔ ti ʔakal
 DEF niño NEG ABS3=dormir-CP bien PREP noche
189. El niño casi se durmió en el camión.
 ?an ʃakam wali:ʃ wiʔik ka wajiʃ ba ?an kamio:n.
 ?an ʃakam wali:ʃ wiʔik ka ø=waj-iʃ ba ?an kamio:n
 DEF niño casi ICP SUB ABS3=dormir-CP PREP DEF camión
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 ?an ʃemnek toʔol k^wahat ti maθa:mal ʔal ?an haʔ.
 ?an ʃemnek toʔol ø=k^wah-at ti ø=maθ-a:mal
 DEF muerto pescado ABS3=estar-ICP SUB ABS3=flotar-PERF
- ʔal ?an haʔ
 PREP DEF agua
191. La madera flota en el agua.
 ?an ʔokʃaʔ k^wahat ti maθa:mal ʔal ?an haʔ.
 ?an ʔokʃaʔ ø=k^wah-at ti ø=maθ-a:mal ʔal ?an haʔ
 DEF madera ABS3=estar-ICP SUB ABS3=flotar-PERF PREP DEF agua
192. Ella siempre me pide tortillas.
 Haha:ʔ ʔeʃ^oek'i tin kontsal ti bakan.
 haha:ʔ ʔeʃ^oek'i t=in kon-ts-al ti bakan
 3S siempre OPAH=ABS1S pedir-APL-ICP PREP tortilla

Ella siempre te pide tortillas.

Haha:ʔ ʔeʃʔekʔi ti kɔnsal ti bakan.

haha:ʔ ʔeʃʔekʔi t=i kon-ts-al ti bakan
3S siempre OPAH=ABS2 pedir-APL-ICP PREP tortilla

Ella siempre le pide tortillas a él.

Haha:ʔ ʔeʃʔekʔi ʔin kɔnsal ti bakan haha:ʔ.

haha:ʔ ʔeʃʔekʔi in=kon-ts-al ti bakan haha:ʔ
3S siempre ERG3=pedir-APL-ICP PREP tortilla 3S

Ella siempre nos pide tortillas.

Haha:ʔ ʔeʃʔekʔi tu kɔnsal wawa:ʔ ti bakan.

haha:ʔ ʔeʃʔekʔi t=u kon-ts-al wawa:ʔ ti bakan
3S siempre OPAH=ABS1PL pedir-APL-ICP 1PL PREP tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

Haha:ʔ ʔeʃʔekʔi ti kɔnsaltsik ti bakan tata:ʔtsik.

haha:ʔ ʔeʃʔekʔi t=i kon-ts-al-tsik ti bakan tata:ʔtsik
3S siempre OPAH=ABS2 pedir-APL-ICP-PL PREP tortilla 2PL

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).

Haha:ʔ ʔeʃʔekʔi ʔin kɔnsal ti bakan haha:ʔtsik.

haha:ʔ ʔeʃʔekʔi ʔin=kon-ts-al ti bakan haha:ʔtsik
3S siempre ERG3=pedir-APL-ICP PREP tortilla 3PL

Yo siempre te pido tortillas.

Nana:ʔ ʔeʃʔekʔi tu kɔnsal ti bakan.

nana:ʔ ʔeʃʔekʔi t=u kon-ts-al ti bakan
1S siempre OPAH=ERG1S pedir-APL-ICP PREP tortillas

Yo siempre le pido tortillas a él.

Nana:ʔ ʔeʃʔekʔi ʔu kɔnsal ti bakan haha:ʔ.

nana:ʔ ʔeʃʔekʔi ʔu=kon-ts-al ti bakan haha:ʔ
1S siempre ERG1S=pedir-APL-ICP PREP tortillas 3S

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

Nana:ʔ ʔeʃʔekʔi tu kɔnsal ti bakan tata:ʔtsik.

nana:ʔ ʔeʃʔekʔi t=u kon-ts-al ti bakan tata:ʔtsik
1S siempre OPAH=ERG1S pedir-APL-ICP PREP tortillas 2PL

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

nana:ʔ ʔeʃʔek'i ʔu kɔnsal ti bakan haha:ʔtsik

nana:ʔ ʔeʃʔek'i ʔu=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔtsik

1S siempre ERG1S=pedir-APL-ICP PREP tortillas 3PL

Tú siempre me pides tortillas.

Tata:ʔ ʔeʃʔek'i tin kɔnsal ti bakan.

tata:ʔ ʔeʃʔek'i t=in kɔn-tɔ-al ti bakan

2S siempre OPAH=ABS1S pedir-APL-ICP PREP tortillas

Tú siempre le pides tortillas a él.

Tata:ʔ ʔeʃʔek'i ʔa kɔnsal ti bakan haha:ʔ.

tata:ʔ ʔeʃʔek'i ʔa=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔ

2S siempre ERG2=pedir-APL-ICP PREP tortillas 3S

Tú siempre nos pides tortillas.

Tata:ʔ ʔeʃʔek'i tu kɔnsal ti bakan wawa:ʔ.

tata:ʔ ʔeʃʔek'i t=u kɔn-tɔ-al ti bakan wawa:ʔ

2S siempre OPAH=ABS1PL pedir-APL-ICP PREP tortillas 1PL

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

Tata:ʔ ʔeʃʔek'i ʔa kɔnsal ti bakan haha:ʔtsik.

tata:ʔ ʔeʃʔek'i ʔa=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔtsik

2S siempre ERG2=pedir-APL-ICP PREP tortillas 3PL

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

Wawa:ʔ ʔeʃʔek'i tu kɔnsal ti bakan tata:ʔ.

wawa:ʔ ʔeʃʔek'i t=i kɔn-tɔ-al ti bakan tata:ʔ

1PL siempre OPAH=ERG1PL pedir-APL-ICP PREP tortillas 2S

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

Wawa:ʔ ʔeʃʔek'i ʔi kɔnsal ti bakan haha:ʔ.

wawa:ʔ ʔeʃʔek'i ʔi=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔ

1PL siempre ERG1PL=pedir-APL-ICP PREP tortillas 3S

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

Wawa:ʔ ʔeʃʔek'i ʔi kɔnsal ti bakan tata:ʔtsik.

wawa:ʔ ʔeʃʔek'i t=i kɔn-tɔ-al ti bakan tata:ʔtsik

1PL siempre OPAH=ERG1PL pedir-APL-ICP PREP tortillas 2PL

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

Wawa:ʔ ʔeʃʔek'i ʔi kɔnsal ti bakan haha:ʔtsik.

wawa:ʔ ʔeʃʔek'i ʔi=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔtsik
1PL siempre ERG1PL=pedir-APL-ICP PREP tortillas 3PL

Ustedes siempre me piden tortillas.

Tata:ʔtsik ʔeʃʔek'i tin kɔnsal ti bakan nana:ʔ.

tata:ʔtsik ʔeʃʔek'i t=in kɔn-tɔ-al ti bakan nana:ʔ
2PL siempre OPAH=ABS1S pedir-APL-ICP PREP tortilla 1S

Ustedes siempre nos piden tortillas.

Tata:ʔtsik ʔeʃʔek'i tu kɔnsal ti bakan wawa:ʔtsik.

tata:ʔtsik ʔeʃʔek'i t=u kɔn-tɔ-al ti
2PL siempre OPAH=ABS1PL pedir-APL-ICP PREP

bakan wawa:ʔ-tsik

tortilla 1PL-PL

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

Tata:ʔtsik ʔeʃʔek'i ʔa kɔnsal ti bakan haha:ʔtsik.

tata:ʔtsik ʔeʃʔek'i ʔa=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔtsik
2PL siempre ERG2=pedir-APL-ICP PREP tortilla 3PL

Ellos siempre me piden tortillas.

Haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i tin kɔnsal ti bakan nana:ʔ.

haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i t=in kɔn-tɔ-al ti bakan nana:ʔ
3PL siempre OPAH=ABS1S pedir-APL-ICP PREP tortilla 1S

Ellos siempre te piden tortillas.

Haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i ti kɔnsaltsik ti bakan.

haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i t=i kɔn-tɔ-al-tsik ti bakan
3PL siempre OPAH=ABS2 pedir-APL-ICP-PL PREP tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a él.

Haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i ʔin kɔnsal ti bakan haha:ʔ.

haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i ʔin=kɔn-tɔ-al ti bakan haha:ʔ
3PL siempre ERG3=pedir-APL-ICP PREP tortilla 3S

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros.

Haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i tu kontsal ti bakan wawa:ʔ.

haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i t=u kon-ts-al ti bakan wawa:ʔ
3PL siempre OPAH=ABS1 PL pedir-APL-ICP PREP tortilla 1PL

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

Haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i ti kontsal ti bakan tata:ʔtsik.

haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i t=i kon-ts-al ti bakan tata:ʔtsik
3PL siempre OPAH=ABS2 pedir-APL-ICP PREP tortilla 2PL

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.

Haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i ʔin kontsal ti bakan na Hwa:n ʔani na Pe:dro.

haha:ʔtsik ʔeʃʔek'i ʔin=kon-ts-al ti bakan
3PL siempre ERG3=pedir-APL-ICP PREP tortilla

na hwa:n ʔani na pe:dro

HUM Juan CONJ HUM Pedro

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

Haha:ʔ tin kontsij ti bakan ʔabal nin na:na.

haha:ʔ t=in kon-tsij-ø ti bakan ʔabal
3S OPAH=ABS1S pedir-APL-CP PREP tortilla para

nin na:na

DEM=POS3 mamá

194. ¿Ella te pidió tortillas?

¿Haha:ʔ ti kontsij ti bakan?

haha:ʔ t=i kon-tsij-ø ti bakan
3S OPAH=ABS2 pedir-APL-CP PREP tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ʔa:niʔ, haha:ʔ tin kontsij ti bakan.

ʔa:niʔ haha:ʔ t=in kon-tsij-ø ti bakan
sí 3S OPAH=ABS1S pedir-APL-CP PREP tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?
 ¿Hitama:? ti kontsij ti bakan?
 hitama:? t=i kon-tsj-ø ti bakan
 quién OPAH=ABS2 pedir-APL-CP PREP tortilla
197. ¿Qué te pidió ella?
 ¿Hanej ti kontsij haha:??
 hanej t=i kon-tsj-ø haha:?
 qué OPAH=ABS2 pedir-APL-CP 3S
198. Ella no me pidió tortillas.
 Haha:? jab tin kontsij ti bakan.
 haha:? jab t=in kon-tsj-ø ti bakan
 3S NEG OPAH=ABS1S pedir-APL-CP PREP tortilla
199. Ella a veces me pide tortillas.
 Haha:? tam huntsiki:l tin kontsal ti bakan.
 haha:? tam huntsiki:l t=in kon-ts-al ti bakan
 3S entonces a veces OPAH=ABS1S pedir-APL-ICP PREP tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.
 Haha:? jab hajk'i tin kontsal ti bakan.
 haha:? jab hajk'i t=in kon-ts-al ti bakan
 3S NEG cómo OPAH=ABS1S pedir-APL-ICP PREP tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 Haha:? jab hajk'i tin kontsij ti bakan.
 haha:? jab hajk'i t=in kon-tsj-ø ti bakan
 3S NEG cómo OPAH=ABS1S pedir-APL-CP PREP tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.
 Haha:? tin ?ok'tsij he:? ?an ti ?ahatala:b.
 haha:? t=in ?ok'-tsij-ø he:? ?an ti ?ahatala:b
 3S OPAH=ABS1 enseñar-APL-CP DEM DEF PREP canción
203. Ella me explicó el juego.
 Haha:? tin ?uts'a? hant'i ne?eʃ ku t'aha? he:? ?an ?ubar'ala:b.
 haha:? t=in ?uts'-a?-ø hant'i ne?eʃ
 3S OPAH=ABS1 decir-TR-CP cómo FUT

k=u t'ah-a?-ø he:ʔ ʔan ʔubat'-tala:b
SUB=ERG1S hacer-TR-CP DEM DEF juego-NOMZ

204. Te vi ayer en el mercado.

Tu ʔuʔuw ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa.
t=u ʔuʔ-uw-ø ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa
OPAH=ERG1S ver-TR-CP PREP ayer PREP DEF plaza/mercado

Lo vi ayer en el mercado.

ʔu ʔuʔuw ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa.
ʔu=ʔuʔ-uw-ø ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa
ERG1S=ver-TR-CP PREP ayer PREP DEF plaza/mercado

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

Tu ʔuʔuwtsik tata:ʔtsik ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa.
t=u ʔuʔ-uw-ø-tsik tata:ʔtsik ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa
OPAH=ERG1S ver-TR-CP-PL 2PL PREP ayer PREP DEF mercado

Los vi a ellos ayer en el mercado.

ʔu ʔuʔuw haha:ʔtsik ʔal ʔan pla:sa.
ʔu=ʔuʔ-uw-ø haha:ʔtsik ʔal ʔan pla:sa
ERG1S=ver-TR-CP 3PL PREP DEF plaza/mercado

Me viste ayer en el mercado.

Tin ʔuʔuw ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa.
t=in ʔuʔ-uw-ø ti weʔe:l ʔal ʔan pla:sa
OPAH=ABS1S ver-TR-CP PREP ayer PREP DEF plaza/mercado

Lo viste ayer en el mercado.

ʔa ʔuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa.
ʔa=ʔuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa
ERG2=ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Nos viste ayer en el mercado.

Tu ʔuʔuwtsik wawa:ʔ en la pla:sa.
t=u ʔuʔ-uw-ø-tsik wawa:ʔ en la pla:sa
OPAH=ABS1PL ver-TR-CP-PL 1PL en la plaza/mercado

Los viste ayer en el mercado.

?a ?fu?uwtsik ti we?e:l en la pla:sa.

?a=?fu?-uw-ø-tsik ti we?e:l en la pla:sa

ERG2=ver-TR-CP-PL PREP ayer en la plaza/mercado

Me vio ayer en el mercado.

Tin ?fu?uw haha:? ti we?e:l en la pla:sa.

t=in ?fu?-uw-ø haha:? ti we?e:l en la pla:sa

OPAH=ABS1S ver-TR-CP 3S PREP ayer en la plaza/mercado

Te vio ayer en el mercado.

Ti ?fu?uw tata:? ti we?e:l en la pla:sa.

t=i ?fu?-uw-ø tata:? ti we?e:l en la pla:sa

OPAH=ABS2 ver-TR-CP 2S PREP ayer en la plaza/mercado

Lo vio ayer en el mercado.

?in ?fu?uw haha:? ti we?e:l en la pla:sa.

?in=?fu?-uw-ø haha:? ti we?e:l en la pla:sa

ERG3=ver-TR-CP 3S PREP ayer en la plaza/mercado

Nos vio ayer en el mercado.

Tu ?fu?uw wawa:? ti we?e:l en la pla:sa.

t=u ?fu?-uw-ø wawa:? ti we?e:l en la pla:sa

OPAH=ABS1PL ver-TR-CP 1PL PREP ayer en la plaza/mercado

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

Ti ?fu?uw tata:ʔtsik ti we?e:l en la pla:sa.

t=i tata:ʔtsik ?fu?-uw-ø ti we?e:l en la pla:sa

OPAH=ABS2 2PL ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

Haha:? ?in ?fu?uw haha:ʔtsik ti we?e:l en la pla:sa.

haha:? ?in=?fu?-uw-ø haha:ʔtsik ti we?e:l en la pla:sa

3S ERG3=ver-TR-CP 3PL PREP ayer en la plaza/mercado

Te vimos ayer en el mercado.

Wawa:? tu ?fu?uw ti we?e:l en la pla:sa.

wawa:? t=u ?fu?-uw-ø ti we?e:l en la pla:sa

1PL OPAH=ABS1PL ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Lo vimos ayer en el mercado.

Wawa:ʔ ʔi ʃuʔuw haha:ʔ ti weʔe:l en la pla:sa.

wawa:ʔ ʔi=ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa

1PL ERG1PL=ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

Wawa:ʔ tu ʃuʔuw tata:ʔtsik ti weʔe:l en la pla:sa.

wawa:ʔ t=u ʃuʔ-uw-ø tata:ʔtsik ti weʔe:l

1PL OPAH=ABS1PL ver-TR-CP 2PL PREP ayer

en la pla:sa

en la plaza/mercado

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

Wawa:ʔ ʔi ʃuʔuw haha:ʔtsik ti weʔe:l en la pla:sa.

wawa:ʔ ʔi=ʃuʔ-uw-ø haha:ʔtsik ti weʔe:l en la pla:sa

1PL ERG1PL=ver-TR-CP 3PL PREP ayer en la plaza/mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

Tata:ʔtsik tin ʃuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa.

tata:ʔtsik t=in ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa

2PL OPAH=ABS1S ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

Tata:ʔtsik ʔa ʃuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa.

tata:ʔtsik ʔa=ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa

2PL ERG2=ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

Tata:ʔtsik tu ʃuʔuw wawa:ʔ ti weʔe:l en la pla:sa.

tata:ʔtsik t=u ʃuʔ-uw-ø wawa:ʔ ti weʔe:l

2PL OPAH=ABS1PL ver-TR-CP 1PL PREP ayer

en la pla:sa

en la plaza/mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

Tata:ʔtsik ʔa ʃuʔuw haha:ʔtsik ti weʔe:l en la pla:sa.
tata:ʔtsik ʔa=ʃuʔ-uw-ø haha:ʔtsik ti weʔe:l
2PL ERG2=ver-TR-CP 3PL PREP ayer

en la pla:sa
en la plaza/mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.

Haha:ʔtsik tin ʃuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa.
haha:ʔtsik t=in ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa
3PL OPAH=ABS1S ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

Haha:ʔtsik ti ʃuʔu tata:ʔ ti weʔe:l en la pla:sa.
haha:ʔtsik t=i ʃuʔ-uw-ø tata:ʔ ti weʔe:l
3PL OPAH=ABS2 ver-TR-CP 2S PREP ayer

en la pla:sa
en la plaza/mercado

Ellos la vieron ayer en el mercado.

Haha:ʔtsik ʔin ʃuʔuw haha:ʔ ti weʔe:l en la pla:sa.
haha:ʔtsik ʔin=ʃuʔ-uw-ø haha:ʔ ti weʔe:l en la pla:sa
3PL ERG3=ver-TR-CP 3S PREP ayer en la plaza/mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

Haha:ʔtsik tu ʃuʔuw wawa:ʔ ti weʔe:l en la pla:sa.
haha:ʔtsik t=u ʃuʔ-uw-ø wawa:ʔ ti weʔe:l
3PL OPAH=ABS1PL ver-TR-CP 1PL PREP ayer

en la pla:sa
en la plaza/mercado

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

Haha:ʔtsik ti ʃuʔuw tata:ʔtsik ti weʔe:l en la pla:sa.
haha:ʔtsik t=i ʃuʔ-uw-ø tata:ʔtsik ti weʔe:l
3PL OPAH=ABS2 ver-TR-CP 2PL PREP ayer

en la pla:sa
en la plaza/mercado

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.
Haha:ʔtsik ʔin ʃuʔuw haha:ʔtsik ti weʔe:l en la pla:sa.
haha:ʔtsik ʔin=ʃuʔ-uw-ø haha:ʔtsik ti weʔe:l
3PL ERG3=ver-TR-CP 3PL PREP ayer

en la pla:sa
en la plaza/mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.
Ti weʔe:l jab tu ʃuʔuw en la pla:sa.
ti weʔe:l jab t=u ʃuʔ-uw-ø en la pla:sa
PREP ayer NEG OPAH=ERG1S ver-TR-CP en la plaza/mercado
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
¿Tin ʃuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa?
t=in ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa
OPAH=ABS1S ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
¿Hitama:ʔ ʔa ʃuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa?
hitama:ʔ ʔa=ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa
quién ERG2=ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
¿Hanej ʔa ʃuʔuw ti weʔe:l en la pla:sa?
hanej ʔa=ʃuʔ-uw-ø ti weʔe:l en la pla:sa
qué ERG2=ver-TR-CP PREP ayer en la plaza/mercado
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
¿Hont'i ʔani ʃojk'i tin ʃuʔuw?
hont'i ʔani ʃojk'i t=in ʃuʔ-uw-ø
dónde CONJ cuándo OPAH=ABS1S ver-TR-CP

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

Tin kontsij ku ʃʰajtsij hu:n ʔin koha:l.

t=in kon-tsj-ø k=u ʃʰaj-tsj-ø hu:n
OPAH=ABS1S pedir-APL-CP SUB=ERG1S comprar-APL-CP uno

ʔin=koha:l

POS3=sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

Tin kontsij ku ʃʰajtsij hu:n ʔin koha:l ʔabal ʔin ta:ta.

t=in kon-tsj-ø k=u ʃʰaj-tsj-ø
OPAH=ABS1S pedir-APL-CP SUB=ERG1S comprar-APL-CP

hu:n ʔin=koha:l ʔabal ʔin=ta:ta

uno POS3=sombrero para POS3=papá

212. Él ordenó que fueras a Tantoyuca.

Haha:ʔ ʔin hilaʔ ʔuluθ ki k'aleh na Tantojuka.

haha:ʔ ʔin=hil-aʔ-ø ʔul-uθ k=i k'al-e-ø
3S ERG3=dejar-TR-CP decir-PP SUB=ABS2 ir-INAC-CP

na tantojuka

DEM Tantoyuca

213. Él te ordenó ir a Tantoyuca.

Haha:ʔ ʔin ʔuluw ki k'aleh na Tantojuka.

haha:ʔ ʔin=ʔul-uw-ø k=i k'al-e-ø na tantojuka
3S ERG3=dejar-TR-CP SUB=ABS2 ir-INAC-CP DEM Tantoyuca

214. Ella te acusó de haberle robado.

Haha:ʔ ti ʔo:linaʔ ʔabal tata:ʔ ʔi k^weʔnek.

haha:ʔ t=i ʔo:ln-aʔ-ø ʔabal tata:ʔ ʔi=k^weʔ-nek
3S OPAH=ABS2 acusar-TR-CP que 2S ABS2=robar-PERF

215. ¿Qué sabes hacer?

¿Hanej ʔa ʃʰoʔo:b ka t'ahaʔ?

hanej ʔa=ʃʰoʔo:b k=a t'ah-aʔ-ø
qué ERG2=saber SUB=ERG2 hacer-TR-CP

216. Yo no sé hacer nada.
 Nana:ʔ jab ʔu ʔoʔo:b ʃata ku t'ahaʔ.
 nana:ʔ jab ʔu=ʔoʔo:b ʃata k=u t'ah-aʔ-ø
 1S NEG ERG1S=saber nada SUB=ERG1S hacer-TR-CP
217. Yo no sé nada.
 Nana:ʔ jab ʃata ʔu ʔoʔo:b.
 nana:ʔ jab ʃata ʔu=ʔoʔo:b
 1S NEG nada ERG1S=saber
218. ¿Sabes nadar?
 ¿ʔa ʔeʃla:l ta ko:wal?
 ʔa=ʔeʃl-aʔ-al t=a ko:w-al-ø
 ERG2=conocer-TR-ICP SUB=ERG2? nadar-INNER-ICP
219. Juan sólo sabe hablar español.
 Na Hwa:n ʔeʃtaʔ ʔin ʔoʔo:b ti ka:w ʔehek.
 na hwa:n ʔeʃtaʔ ʔin=ʔoʔo:b ti ø=ka:w ʔehek
 HUM Juan solo ERG3=saber SUB ABS3=hablar *ejek* (no-huasteco)
220. ¿Sabes español?
 ¿ʔa ʔeʃla:l ʔehek?
 ʔa=ʔeʃl-aʔ-al ʔehek
 ERG2=conocer-TR-ICP *ejek* (no-huasteco/mestizo)
221. Sé español.
 ʔu ʔoʔo:b ʔehek.
 ʔu=ʔoʔo:b ʔehek
 ERG1S=saber *ejek* (no-huasteco/mestizo)
222. Yo no sé nadar.
 Nana:ʔ jab ʔu ʔeʃla:l tin ko:wal.
 nana:ʔ jab ʔu=ʔeʃl-aʔ-al t=in ko:w-al-ø
 1S NEG ERG1S=conocer-TR-ICP SUB=ABS1S nadar-INNER-ICP
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ʃojki ta ʔaʃʔaʔ ʔabal nana:ʔ ʔin ʔulnek?
 ʃojk'i t=a ʔaʃʔ-aʔ-ø ʔabal nana:ʔ ʔin=ʔul-nek
 cuándo ʔ=ERG2 escuchar-TR-CP que 1S ABS1S=llegar-PERF

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 ¿Hant'i ?a ?fo?o:bna ?abal nana:? ?in ?ulnek?
 hant'i ?a=?fo?o:b-n-a? ?abal nana:? ?in=?ul-nek
 cómo ERG2=saber-?-TR que 1S ABS1S=llegar-PERF
225. Te lo digo para que lo sepas.
 Tu ?utsa:l ?abal ka ?fo?o:bna?
 t=u ?uts-a?-al ?abal k=a ?fo?o:b-n-a?
 OPAH=ERG1S decir-TR-ICP que SUB=ERG2 saber-?-TR?
226. ¿Aprendiste español?
 ¿?a ?ehtow ?ehék?
 ?a=?eht-ow-ø ?ehék
 ERG2=poder-TR-CP *ejek* (no-huasteco/mestizo)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 Nu pulek na:na tin ?ok'tsij tin ?ahat.
 n=u pulek na:na t=in ?ok'-tsij-ø
 DEM=POS1S abuela mamá OPAH=ABS1S enseñar-APL-CP
- t=in ?ahat
 SUB=ABS1S cantar
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 Nu pulek na:na jab tin ?ok'tsij tin ?ahat.
 n=u pulek na:na jab t=in ?ok'-tsij-ø
 DEM=POS1S abuela mamá NEG OPAH=ABS1S enseñar-APL-CP
- t=in ?ahat
 SUB=ABS1S cantar
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 Nu ta:ta tin ?ok'tsij ?abal jab kin k^we?
 n=u ta:ta t=in ?ok'-tsij-ø ?abal
 DEM=POS1S papá OPAH=ABS1S enseñar-APL-CP que
- jab k=in k^we?
 NEG SUB=ABS1S robar

229. ¡Enseñame el camino!
 ¡Tin ʔokʔtsij ʔan ti be:l!
 t=in ʔokʔ-tsj-ø ʔan ti be:l
 OPAH=ABS1S enseñar-APL-CP DEF PREP camino
230. ¡Enseñame qué tienes en la mano!
 ¡Tin ʔoltsij hanej ʔa ko:ʔol ʔal na kʔubak!
 t=in ʔol-tsj-ø hanej ʔa=ko:ʔ-o-l
 OPAH=ABS1S enseñar-APL-CP qué ERG2=tener-TR-ICP
- ʔal n=a kʔubak
 PREP DEM=POS2 mano
231. Vi muchos animales en el camino.
 ʔu ʃuʔuw ja:n ʔi koʔneltsik ti be:l.
 ʔu=ʃuʔ-uw-ø ja:n ʔi koʔnel-tsik ti be:l
 ERG1S=ver-TR-CP mucho INDEF animal-PL PREP camino
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 ʔu ʃuʔuw hanej tamun ba haʃan ʔan ʔata:h.
 ʔu=ʃuʔ-uw-ø hanej ø-tam-un-ø ba haʃan ʔan ʔata:h
 ERG1S=ver-TR-CP qué ABS3=suceder-MED-CP PREP DEM DEF casa
233. Vi que estabas comiendo solo.
 ʔu ʃuʔuw ʔeʃom ta kʔapul kʔete:m.
 ʔu=ʃuʔ-uw-ø ʔeʃom t=a kʔap-ul-ø kʔete:m
 ERG1S=ver-TR-CP PROGR SUB=ERG2 comer-AP-ICP solo
234. Quiero tortillas.
 ʔu le:ʔ ʔi bakan.
 ʔu=le:ʔ ʔi bakan
 ERG1S=querer INDEF tortilla
235. Quiero ir temprano al mercado.
 ʔu le:ʔ kin kʔaleh be:l ʔahaw ʔal ʔan pla:sa.
 ʔu=le:ʔ k=in kʔal-e-ø be:l ʔahaw
 ERG1S=querer SUB=ABS1S ir-INAC-CP todavía temprano
- ʔal ʔan pla:sa
 PREP DEF mercado

236. ¿Qué quieres hacer?
 ¿Hanej ?a le:? ka t'aha??
 hanej ?a=le:? k=a t'ah-a?-ø
 qué ERG2=querer SUB=ERG2 hacer-TR-CP
237. Quiero quedarme aquí.
 ?u le:? kin hilk'on te?e:?.
 ?u=le:? k=in hilk'-on-ø te?e:?
 ERG1S=querer SUB=ABS1S quedar-MED-CP aquí
238. Quiero que te quedes aquí.
 ?u le:? ki hilk'on te?e:?.
 ?u=le:? k=i hilk'-on-ø te?e:?
 ERG1S=querer SUB=ABS2 quedar-MED-CP aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 Nana:? jab ?u le:? ki hilk'on k^wete:m te?e:?.
 nana:? jab ?u=le:? k=i hilk'-on-ø k^wete:m te?e:?
 1S NEG ERG1S=querer SUB=ABS2 quedar-MED-CP solo aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 Na Hwa:n ?in le:? wik kin hilk'on tin k'ima:?.
 na hwa:n ?in=le:? wik k=in hilk'-on-ø
 HUM Juan ERG3=querer ICP SUB=ABS1S quedar-MED-CP

 t=in k'ima:?
 PREP=POS3 casa
241. Juan no quería que yo me quedara.
 Na Hwa:n jab ?in le:? wik kin hilk'on.
 na hwa:n jab ?in=le:? wik k=in hilk'-on-ø
 HUM Juan NEG ERG3=querer ICP? SUB=ABS1S quedar-MED-CP
242. Me prometiste una manzana.
 Tin ?utsa? ne?e? tin piθa? hu:n ?i mansa:na.
 t=in ?uts-a?-ø ne?e? t=in piθ-a?-ø
 OPAH=ABS1S decir-TR-CP FUT OPAH=ABS1S dar-TR-CP

hu:n ?i mansa:na
uno INDEF manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

Tin ?utsa? ne?ejf tin piθa? hu:n ?i mansa:na.
t=in ?uts-a?-ø ne?ejf t=in piθ-a?-ø
OPAH=ABS1S decir-TR-CP FUT OPAH=ABS1S dar-TR-CP

hu:n ?i mansa:na
uno INDEF manzana

244. Me prometiste llevarme a Tantoyuca.

Tin ?utsa? ne?ejf tin hu:na? ?al bitsow Tantojuka.
t=in ?uts-a?-ø ne?ejf t=in hu:n-a?-ø
OPAH=ABS1S decir-TR-CP FUT OPAH=ABS1S llevar-TR-CP

?al bitsow tantojuka
PREP pueblo Tantoyuca

245. ¿Crees en Dios?

?a bela:l ?an ?ok'oflo:m?
?a=bel-a?-al ?an ?ok'of-lo:m
ERG2=creer-TR-ICP DEF primero-COLEC?

246. Creo que él se fue con Juan.

Nana:? ?u bela:l k'aleh k'al na Hwa:n.
nana:? ?u=bel-a?-al ø=k'al-e-ø k'al na hwa:n
1S ERG1S=creer-TR-ICP ABS3=ir-INAC-CP PREP HUM Juan

247. Dudo que venga Francisco.

Jab ?u ?falpaja:l ka tsi?i? na Fransi:sko.
jab ?u=?falp-aj-al ka ø=tsi?-i? na fransi:sko
NEG ERG1S=pensar-TR-ICP SUB ABS3=venir-CP HUM Francisco

No dudo que venga Francisco.

?u ?falpaja:l ne?ejf ka ?ulif na Fransi:sko.
?u=?falp-aj-al ne?ejf ka ø=?ul-i? na fransi:sko
ERG1S=pensar-TR-ICP FUT SUB ABS3=llegar-CP HUM Francisco

248. Dudo de su promesa.
 Jab ʔu ʃalpaja:l neʔeʃ kin kumpli:rij.
 jab ʔu=ʃalp-aj-al neʔeʃ k=in kumpli:r-ij-ø
 NEG ERG1S=pensar-TR-ICP FUT SUB=ERG3 cumplir-TR-CP
249. No creo en su promesa.
 Jab ʔu bela:l nin ka:wintal.
 jab ʔu=bel-aʔ-al n=in ka:wintal
 NEG ERG1S=creer-TR-ICP DEM=POS3 palabra
250. No creo lo que me dijo.
 Jab ʔu bela:l ʃowaʔ tin ʔutsaʔ.
 jab ʔu=bel-aʔ-al ʃowaʔ t=in ʔuts-aʔ-ø
 NEG ERG1S=creer-TR-ICP PRON.REL OPAH=ABS1S decir-TR-CP
251. No sé quién viene.
 Jab ʔu ʃoʔo:b hitama:ʔ ta:l.
 jab ʔu=ʃoʔo:b hitama:ʔ ø=ta:l
 NEG ERG1S=saber quién ABS3=llegar
252. ¿Sabes quién no viene?
 ʔa ʃoʔo:b hitama:ʔ jab ta:l?
 ʔa=ʃoʔo:b hitama:ʔ jab ø=ta:l
 ERG2S=saber quién NEG ABS3=llegar
253. No sé quién vino.
 Jab ʔu ʃoʔo:b hitama:ʔ tsiʔiʃ.
 jab ʔu=ʃoʔo:b hitama:ʔ ø=tsiʔ-iʃ
 NEG ERG1S=saber quién ABS3=venir-CP
254. No sé quién va a venir.
 Jab ʔu ʃoʔo:b hitama:ʔ neʔeʃ ka tsiʔiʃ.
 jab ʔu=ʃoʔo:b hitama:ʔ neʔeʃ ka ø=tsiʔ-iʃ
 NEG ERG1S=saber quién FUT SUB ABS3=venir-CP
255. No sé a dónde va.
 Jab ʔu ʃoʔo:b hont'i neʔeʃ.
 jab ʔu=ʃoʔo:b hont'i ø=neʔeʃ
 NEG ERG1S=saber dónde ABS3=ir

256. No sé por qué vino.

Jab ?u ʃoʔo:b hant'o ti tsiʔiʃ.

jab ?u=ʃoʔo:b hant'o ti ø=tsiʔ-iʃ

NEG ERG1S=saber por qué SUB ABS3=venir-CP

257. No sé de dónde vino.

Jab ?u ʃoʔo:b hont'i tsiʔiʃ.

jab ?u=ʃoʔo:b hont'i ø=tsiʔ-iʃ

NEG ERG1S=saber dónde ABS3=venir-CP

258. No sé cómo arreglar la puerta.

Jab ?u ʃoʔo:b hant'i neʔeʃ ku lehkiʃ ?an wi:ʔleb.

jab ?u=ʃoʔo:b hant'i neʔeʃ k=u lehkiʃ-iʃ-ø

NEG ERG1S=saber cómo FUT SUB=ERG1S arreglar-TR-CP

?an wi:ʔleb

DEF puerta

259. No sé qué vende Juan.

Jab ?u ʃoʔo:b haneʃ ?in nuhwal na Hwa:n.

jab ?u=ʃoʔo:b haneʃ ?in=nuh-uw-al na hwa:n

NEG ERG1S=saber qué ERG3=vender-TR-ICP HUM Juan

260. No sabía que venías.

Jab ?u ʃoʔo:b maʃ neʔeʃ ki tsiʔiʃ.

jab ?u=ʃoʔo:b maʃ neʔeʃ k=i tsiʔ-iʃ

NEG ERG1S=saber COND FUT SUB=ABS2 venir-CP

261. No supe quién vino.

Jab ?u ʃoʔo:b hitama:ʔ tsiʔiʃ.

jab ?u=ʃoʔo:b hitama:ʔ ø=tsiʔ-iʃ

NEG ERG1S=saber quién ABS3=venir-CP

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

?u ?uk'tsiʃ ku mapuj ?an wi:ʔleb.

?u=?uk'ts-iʃ-ø k=u map-uj-ø ?an wi:ʔleb

ERG1S=olvidar-TR-CP SUB=ERG1S cerrar-TR-CP DEF puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ?u ?uk'tsij ?abal ne?eʃ ki ?ulitʃ ʃo?
 ?u=?uk'ts-ij-ø ?abal ne?eʃ k=i ?ul-itʃ ʃo?
 ERG1S=olvidar-TR-CP que FUT SUB=ABS2 llegar-CP ahora
264. Me olvidé de tu nombre.
 ?u ?uk'tsij hant' ?a bih.
 ?u=?uk'ts-ij-ø hant'i ?a=bih
 ERG1S=olvidar-TR-CP qué POS2=nombre
265. ¿Qué olvidaste?
 ¿Hanej ?a ?uk'tsij?
 hanej ?a=?uk'ts-ij-ø
 qué ERG2S=olvidar-TR-CP
266. ¿De qué te olvidaste?
 ¿Hanej ?a ?uk'tsi?
 hanej ?a=?uk'ts-ij-ø
 qué ERG2S=olvidar-TR-CP
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 Haʃʃan ?an ʃ'iʃin ?in ?ehtowal t'ah ti hu:mnal.
 haʃʃan ?an ʃ'iʃin ?in=?eht-ow-al t'ahat ti
 DEM DEF pájaro ERG3=poder-TR-ICP mucho SUB

 ø=hu:m-n-al
 ABS3=volar-MED-ICP
268. Ese pájaro no puede volar.
 Haʃʃan ?an ʃ'iʃin jab ?in ?ehtowal ti hu:mnal.
 haʃʃan ?an ʃ'iʃin jab ?in=?eht-ow-al ti
 DEM DEF pájaro NEG ERG3=poder-TR-ICP SUB

 ø=hu:m-n-al
 ABS3=volar-MED-ICP

269. No puedo subirme al árbol.

Jab ?u ?ehtowal kin k'aθij ban te?

jab ?u=?eht-ow-al k=in k'aθ-i-j ba ?an te?
NEG ERG1S=poder-TR-ICP SUB=ABS1S subir-INAC-CP PREP DEF árbol

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

Jab ?u ?ehtow kin ?of'iʃ ban ?ata:h ?abal ?an wi:ʔleb k'w'ahat mapuθ.

jab ?u=?eht-ow-ø k=in ?of'-iʃ ba ?an
NEG ERG1S=poder-TR-CP SUB=ABS1S entrar-CP PREP DEF

?ata:h ?abal ?an wi:ʔleb ø=k'w'ah-at map-uθ
casa porque DEF puerta ABS3=estar-ICP cerrar-PP

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

Neʔeʃ ka ?ehtow ki wat'ej humpak'e walha? tam ?an walha? ?in ko:ʔol
we? ?i ha?

neʔeʃ k=a ?eht-ow-ø k=i wat'-e-j humpak'e
FUT SUB=ERG2 poder-TR-CP SUB=ABS2 pasar-INAC-CP a través

walha? tam ?an walha? ?in=ko:ʔ-o-l we? ?i ha?
río cuando DEF río ERG3=tener-TR-ICP poco INDEF agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

?u ?ehtow tin θutsum pero jab fanti ?abal jab ?u ko:ʔol ?an la:pis.

?u=?eht-ow-ø t=in θuts-um-ø pero jab
ERG1S=poder-TR-ICP SUB=ABS1S escribir-AP-ICP pero NEG

fanti ?abal jab ?u=ko:ʔ-o-l ?an la:pis
? porque NEG ERG1S=tener-TR-ICP DEF lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

?u le:ʔ kin k'aθij haʃan ban te? pero jab ?u ?ehtowal.

?u=le:ʔ k=in k'aθ-i-j haʃan ba ?an te?
ERG1S=querer SUB=ABS1S subir-INAC-CP DEM PREP DEF árbol

pero jab ?u=?eht-ow-al
pero NEG ERG1S=poder-TR-ICP

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 ʔu ʔehtow kin k'aθij haʃan ban teʔ pero jab ʔu le:ʔ.
 ʔu=ʔeht-ow-∅ k=in k'aθ-i-j haʃan ba ʔan
 ERG1S=poder-TR-CP SUB=ABS1S subir-INAC-CP DEM PREP DEF
 teʔ pero jab ʔu=le:ʔ
 árbol pero NEG ERG1S=querer
275. Tengo que trabajar.
 Ko:ʔol kin t'ohon.
 ko:ʔ-o-l k=in t'oh-on-∅
 tener-TR-ICP SUB=ABS1S trabajar-MED-CP
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 Ti weʔe:l ʔin t'ohon t'ahat.
 ti weʔe:l ʔin=t'oh-on-∅ t'ahat
 PREP ayer ABS1S=trabajar-MED-CP mucho
277. Tienes que trabajar.
 Ko:ʔol ki t'ohon.
 ko:ʔ-o-l k=i t'oh-on-∅
 tener-TR-ICP SUB=ABS2 trabajar-MED-CP
278. Hay que quemar la basura.
 Jehat ki tsikaʔ ʔan ʔamu:l.
 ∅=jehat k=i tsik-aʔ-∅ ʔan ʔamu:l
 ABS3=necesario SUB=ERG1PL quemar-TR-CP DEF basura
279. Va a haber que quemar la basura.
 Ne ka jeha:tme ki tsikaʔ ʔan ʔamu:l.
 neʔeʃ ka ∅=jeha:t-me k=i tsik-aʔ-∅
 FUT SUB ABS3=necesario-INCOA SUB=ERG1PL quemar-TR-CP
 ʔan ʔamu:l
 DEF basura

280. No me gusta que te vayas.

Jab ?u kulbetna:l ki k'aleh.

jab ?u=kulbetn-a?-al k=i k'al-e-ø
NEG ERG1S=gustar-TR-ICP SUB=ABS2 ir-INAC-CP

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

Ka tʃalpaj ?abal ko:ʔol ki t'ohon.

k=a tʃalp-aj-ø ?abal ko:ʔ-o-l k=i
IMP=ERG2 pensar-TR-CP que tener-TR-ICP SUB=ERG1PL

t'oh-on-ø

trabajar-MED-CP

282. No me gusta esa gente.

Jab ?u kulbetna:l haʃan ?an kristia:notesik.

jab ?u=kulbetn-a?-al haʃan ?an kristia:no-tsik
NEG ERG1S=gustar-TR-ICP DEM INDEF gente-PL

No me gusta esa comida.

Jab ?u kulbetna:l haʃan ?an k'apne:l.

jab ?u=kulbetn-a?-al haʃan ?an k'apne:l
NEG ERG1S=gustar-TR-ICP DEM DEF comida

283. Acuérdate de barrer la casa.

Ka tʃalpaj ?abal neʔeʃ ka k^wetoj ?an ?ata:h.

k=a tʃalp-aj-ø ?abal neʔeʃ k=a k^wet-oj-ø
IMP=ERG2 pensar-TR-CP que FUT SUB=ERG2 barrer-TR-CP

?an ?ata:h

DEF casa

284. Me preguntó qué quería yo.

Tin konoj hanej ?u le:ʔ nana:ʔ.

t=in kon-oj-ø hanej ?u=le:ʔ nana:ʔ
OPAH=ABS1S preguntar-TR-CP qué ERG1S=querer 1S

285. Siempre pienso en mi familia.
 ?eʃʷekʷi ?u ʃalpa:ɬ nu familia.
 ?eʃʷekʷi ?u=ʃalp-aj-al n=u familia
 siempre ERG1S=pensar-TR-ICP DEM=POS1S familia
286. Mañana pienso salir temprano.
 Kala:m ?u ʃalpa:ɬ kin kʷaleh kʷal ?i kʷih.
 kala:m ?u=ʃalp-aj-al k=in kʷal-e-ø
 mañana ERG1S=pensar-TR-ICP SUB=ABS1S salir-INAC-CP
- kʷal ?i kʷih
 PREP INDEF día
287. No sé cuál quiere.
 Jab ?u ʃoʷo:b howha? ?in le:ʔ.
 jab ?u=ʃoʷo:b howha? ?in=le:ʔ
 NEG ERG1S=saber cuál ERG3=querer
288. Acostumbro levantarme temprano.
 ?eʃʷekʷi ?in ʃʷaki:l θahaw.
 ?eʃʷekʷi ?in=ʃʷak-i:-l θahaw
 siempre ABS1S=levantarse-INAC-ICP temprano
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 Jab ?u kulbetna:l ?an kʷapne:l haʃi teʃe:ʔ.
 jab ?u=kulbetn-aʔ-al ?an kʷapne:l haʃi teʃe:ʔ
 NEG ERG1S=gustar-TR-ICP DEF comida PRON.REL aquí
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 ?uhunθaʔ ti ʃʷaki:l θahaweʔ.
 ø=?uh-un-θaʔ ti ø=ʃʷak-i:-l
 ABS3=levantarse-MED?-CAUS SUB ABS3=levantarse-INAC-ICP
- θahaw-eʔ
 temprano-PERDUR

291. Hoy empiezo a sembrar.
 foʔ ʔin tuhe:l tin ʔo:m.
 foʔ ʔin=tuh-e:-l t=in ʔo:m
 hoy ABS1S=comenzar-INAC-ICP SUB=ABS1S sembrar.AP
292. Ayer empecé a sembrar.
 Ti weʔe:l tu tuhuw tin ʔo:m.
 ti weʔe:l t=u tuh-uw-ø t=in ʔo:m
 PREP ayer ADP=ERG1S comenzar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 Kala:m neʔeʃ ku tuhuw tin ʔo:m.
 kala:m neʔeʃ k=u tuh-uw-ø t=in ʔo:m
 mañana FUT SUB=ERG1S comenzar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 foʔ ʔu tuhe:l ʔan ʔahib ʔal ʔan bitsow
 foʔ ʔu=tuh-e:-l ʔan ʔahib ʔal ʔan bitsow
 hoy ABS3=comenzar-INAC-ICP DEF fiesta PREP DEF pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.
 foʔ tu ʔok'oj tin ʔo:m.
 foʔ t=u ʔok'-oj-ø t=in ʔo:m
 hoy ADP=ERG1S acabar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP
296. Ayer acabé de sembrar.
 Ti weʔe:l tu ʔok'oj tin ʔo:m.
 ti weʔe:l t=u ʔok'-oj-ø t=in ʔo:m
 PREP ayer ADP=ERG1S acabar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 Kala:m neʔeʃ ku ʔok'oj tin ʔo:m.
 kala:m neʔeʃ k=u ʔok'-oj-ø t=in ʔo:m
 mañana FUT SUB=ERG1S acabar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 foʔ neʔeʃ ku ʔohontsij tin ʔo:m.
 foʔ neʔeʃ k=u ʔohonts-ij-ø t=in ʔo:m
 hoy FUT SUB=ERG1S continuar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP

299. Ayer seguí sembrando.
 Ti weʔe:l ʔu ʔohontsij tin ʔo:m.
 ti weʔe:l ʔu=ʔohonts-ij-ø t=in ʔo:m
 PREP ayer ERG1S=continuar-TR-CP SUB=ABS1S sembrar.AP
300. ¡Siga el camino!
 ¡Ka ʔohontsij na be:lil!
 k=a ʔohonts-ij-ø n=a be:l-il
 IMP=ERG2 continuar-TR-CP DEM=POS2 camino-REL
301. Fui a verlo a su casa.
 ʔin k'aleh ʔu ʔa:lnaʔ tin k'ima:ʔ.
 ʔin=k'al-e-ø ʔu=ʔa:ln-aʔ-ø t=in k'ima:ʔ
 ABS1S=ir-INAC-CP ERG1S=buscar-TR-CP PREP=POS3 casa
302. ¿Has ido alguna vez a Tantoyuca?
 ¿ʔi k'alnek hu:nik'ih na Tantojuka?
 ʔi=k'al-nek hu:nik'ih na tantojuka
 ABS2=ir-PERF alguna vez DEM Tantoyuca
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 ¿Hant'o ti jab ʔi k'aleh tata:ʔtsik?
 hant'o ti jab ʔi=k'al-e-ø tata:ʔtsik
 por qué ? NEG ABS2=ir-INAC-CP 2PL
304. Viene todos los días por los caballos.
 ʔu tsiʔe:l tsuθej ka tsuθej k'al nin bitsi:mal.
 ʔu=tsiʔ-e:-l tsuθej ka tsuθej k'al n=in bitsi:m-al
 ABS3=venir-INAC-ICP día PREP día PREP DEM=POS3 caballo-REL
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 Ki k'aθij ka paʔbaʔ nuwaʔ ʔan ʔuh.
 k=i k'aθ-i-j k=a paʔ-b-aʔ-ø nuwaʔ
 IMP=ABS2 subir-INAC-CP SUB=ERG2 bajar-CAUS-TR-CP ahí
- ʔan ʔuh
 DEF aguacate

306. Ven a ayudarme.

Haʔlaʔ tin tolmij.

haʔlaʔ t=in tolm-ij-ø
aquí OPAH=ABS1S ayudar-TR-CP

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

Haʔlaʔ tin tolmij ku kitaj ʔan ke:ʃʔ.

haʔlaʔ t=in tolm-ij-ø k=u kit-aj-ø
aquí OPAH=ABS1S ayudar-TR-CP SUB=ERG1S cargar-TR-CP

ʔan ke:ʃʔ

DEF burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

Nu ʃaka:miltsik hilk'on ti belkol ʔan ti ʔata:h.

n=u ʃaka:m-il-tsik ø=hilk'-on-ø ti
DEM=POS1S hijo-REL-PL ABS3=quedar-MED-CP SUB

ø=belkol ʔan ti ʔata:h

ABS3=cuidar DEF PREP casa

309. ¡Baja a recogerlo!

Ki paʔaj ka ʔi:k'ij.

k=i paʔ-aj k=a ʔi:k'-ij-ø
IMP=ABS2 bajar SUB=ERG2 recoger-TR-CP

310. Salió de la casa a saludarme.

K'aleh tin k'ima:ʔ ʔabal tin ʃapne:θaʔ.

ø=k'al-e-ø t=in k'ima:ʔ ʔabal t=in
ABS3=salir-INAC-CP PREP=POS3 casa para OPAH=ABS1S

ʃapne:θ-aʔ-ø

saludar-TR-CP

311. Estoy por ir al mercado.

ʔin k^wahtitʃ ʔabal ʔin neʔetʃ ʔal ʔan pla:sa.

ʔin=k^wah-at-itʃ ʔabal ʔin=neʔetʃ ʔal ʔan pla:sa
ABS1S=estar-ICP-ENF por ABS1S=ir PREP DEF plaza/mercado

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 ?in k^wah^htiŋʔabal ?in ne?eŋʔal ?an pla:sa ?ani ?in hilk'on tu k'ima:ʔ.
 ?in=k^wah-at-iŋʔabal ?in=ne?eŋʔal ?an pla:sa ?ani
 ABS1S=estar-ICP-ENF por ABS1S=ir PREP DEF mercado CONJ
- ?in=hilk'-on-ø t=u k'ima:ʔ
 ABS1S=quedarse-MED-CP PREP=POS1S casa
313. Hoy me pongo a trabajar.
 foʔ ne?eŋʔ tin t'ohnal.
 foʔ ne?eŋʔ t=in t'oh-n-al
 hoy FUT SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP
314. Dejó aquí la canasta.
 ?in hilaʔ teŋfe:ʔ ?an balistala:b.
 ?in=hil-aʔ-ø teŋfe:ʔ ?an balistala:b
 ERG3=dejar-TR-CP aquí DEF canasta
315. Dejó abierta la puerta.
 ?in hilaʔ hebe:l ?an wi:ʔleb.
 ?in=hil-aʔ-ø hebe:l ?an wi:ʔleb
 ERG3=dejar-TR-CP abierto DEF puerta
316. Déjalo entrar.
 Ka hilaʔ ka ?oŋiŋʔ.
 k=a hil-aʔ-ø ka ø=?oŋ-iŋʔ
 IMP=ERG2 dejar-TR-CP SUB ABS3=entrar-CP
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 Jab ?in hilaʔ ti t'ohnal aunke k^wahat jaʔul.
 jab ?in=hil-aʔ-ø ti t'oh-n-al aunke
 NEG ERG3=dejar-TR-CP SUB trabajar-MED-ICP aunke
- ø=k^wah-at jaʔul
 ABS3=estar-ICP enfermo

318. Trabajo todos los días.
 ?in t'ohnal tsuθej ka tsuθej.
 ?in=t'oh-n-al tsuθej ka tsuθej
 ABS1S=trabajar-MED-ICP día PREP día
319. Hace un año que no trabajo.
 ?in ko:ʔol hu:n ?i tamub ke jab ?in t'ohnal.
 ?in=ko:ʔ-o-l hu:n ?i tamub ke jab
 ERG3=tener-TR-ICP uno INDEF año que NEG
- ?in=t'oh-n-al
 ABS1S=trabajar-MED-ICP
320. No trabajo desde ayer.
 Jab ?in t'ohnal desde ti weʔe:l.
 jab ?in=t'oh-n-al desde ti weʔe:l
 NEG ABS1S=trabajar-MED-ICP desde PREP ayer
321. Este año trabajé mucho.
 He:ʔ ?i tamub ?in t'ohon t'ahat.
 he:ʔ ?i tamub ?in=t'oh-on-ø t'ahat
 DEM DEF año ABS1S=trabajar-MED-CP mucho
322. Estoy trabajando desde ayer.
 ?in k^wahat tin t'ohnal desde ti weʔe:l.
 ?in=k^wah-at t=in t'oh-n-al desde ti weʔe:l
 ABS1S=estar-ICP SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP desde PREP ayer
323. Esta mañana trabajé mucho.
 He:ʔ ?an θahaw ?in t'ohon t'ahat.
 he:ʔ ?an θahaw ?in=t'oh-on-ø t'ahat
 DEM DEF mañana ABS1S=trabajar-MED-CP mucho
324. Siempre trabajo de tarde.
 ?eʃ^oek'i ?in t'ohnal tam wa:kal.
 ?eʃ^oek'i ?in=t'oh-n-al tam wa:kal
 siempre ABS1S=trabajar-MED-ICP cuando tarde

325. Mañana trabajo.
 Kala:m neʔeʃ tin t'ohnal.
 kala:m neʔeʃ t=in t'oh-n-al
 mañana FUT SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP
326. ¿Trabajarás (ahora)?
 ¿Neʔeʃ ta t'ohnal ʃoʔ?
 neʔeʃ t=a t'oh-n-al ʃoʔ
 FUT SUB=ERG trabajar-MED-ICP ahora/hoy
327. ¿Trabajarás (mañana)?
 ¿Neʔeʃ ta t'ohnal kala:m?
 neʔeʃ t=a t'oh-n-al kala:m
 FUT SUB?=ERG trabajar-MED-ICP mañana
328. Me voy a trabajar otra vez.
 Neʔeʃ tin t'ohnal huni:l.
 neʔeʃ t=in t'oh-n-al huni:l
 FUT SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP otra vez
329. Juan ya está trabajando.
 Na Hwa:n ʔeʃomiʃ ti t'ohnal.
 na hwa:n ʔeʃom-iʃ ti ø=t'oh-n-al
 HUM Juan PROGR-ENF SUB ABS3=trabajar-MED-ICP
330. ¡Empieza a trabajar!
 ¡Ka tuhuw ta t'ohnal!
 k=a tuh-uw-ø t=a t'oh-n-al
 IMP=ERG2 empezar-TR-CP SUB=ERG2 trabajar-MED-ICP
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 Jab ʔu ʔaʃ'aʔ ʔalwaʔ ʔabal jab ʔu ʔehtow tu tolmij.
 jab ʔu=ʔaʃ'-aʔ-ø ʔalwaʔ ʔabal jab
 NEG ERG1S=escuchar-TR-CP bien que NEG
- ʔu=ʔeht-ow-ø t=u tolm-ij-ø
 ERG1S=poder-TR-CP OPAH=ERG1S ayudar-TR-CP

332. Ese árbol se va a caer pronto.
 Haʃan ʔan teʔ neʔeʃ ka k^wahlaniʃ hik'at.
 haʃan ʔan teʔ neʔeʃ ka ø=k^wahl-an-ø-iʃ hik'at
 DEM DEF árbol FUT SUB ABS3=caer-MED-CP-ENF rápido
333. El árbol se cayó.
 ʔan teʔ k^wahlan.
 ʔan teʔ ø=k^wahl-an-ø
 DEF árbol ABS3=caer-MED-CP
334. Se me hinchó el pie.
 Ma:lin ʔu ʔakan.
 ø=ma:l-in-ø ʔu=ʔakan
 ABS3=hinchar-MED-CP POS1S=pie
335. Tengo el pie hinchado.
 ʔu ko:ʔol nu ʔakan ma:liθ.
 ʔu=ko:ʔ-o-l n=u ʔakan ma:l-iθ
 ERG1S=tener-TR-ICP DEM=POS1S pie hinchar-PP
336. Me ensució la camisa con lodo.
 ʔu k'utlij nu feke:t k'al ʔi k'ut'.
 ʔu=k'ut'l-ij-ø n=u feke:t k'al ʔi k'ut'
 ERG1S=enlodar-TR-CP DEM=POS1S camisa PREP INDEF lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 K'ut'lin nu feke:t.
 ø=k'ut'l-in-ø n=u feke:t
 ABS3=enlodar-MED-CP DEM=POS1S camisa
338. El fuego arde bien.
 ʔan k'amal ʔu t'aʔi:l ʔalwaʔ.
 ʔan k'amal ʔu=t'aʔ-i:-l ʔalwaʔ
 DEF fuego ABS3=arder-INAC-ICP bien
339. Tu casa está ardiendo.
 Na k'ima:ʔ ʔeʃom ti t'aʔi:l.
 n=a k'ima:ʔ ʔeʃom ti ø=t'aʔ-i:-l
 DEM=POS2 casa PROGR SUB ABS3=arder-INAC-ICP

340. Quemé las tortillas.
 ?u tsika? ?an bakan.
 ?u=tsik-a?-ø ?an bakan
 ERG1S=quemar-TR-CP DEF tortilla
341. Las tortillas se quemaron.
 ?an bakantsik t'a?aj.
 ?an bakan-tsik ø=t'a?-aj
 DEF tortilla-PL ABS3=arder
342. Las tortillas están quemadas.
 ?an bakantsik k^w'ahat t'a?ats.
 ?an bakan-tsik ø=k^w'ah-at t'a?-ats
 DEF tortilla-PL ABS3=estar-ICP arder-PP
343. Me duele la cabeza.
 ?u f'ukuf ?u ?o:k'.
 ?u=f'uk-uf-ø ?u=?o:k'
 ERG1S=doler-AP-ICP POS1S=cabeza
344. Mi hijo se enfermó.
 Nu faka:mil ja?ula:f.
 n=u faka:m-il ø=ja?ul-a:f
 DEM=POS1S hijo-REL ABS3=enfermo-CP
345. Mi hijo está enfermo.
 Nu faka:mil k^w'ahat ?u ja?ul.
 n=u faka:m-il ø=k^w'ah-at ?u=ja?ul
 DEM=POS1S hijo-REL ABS3=estar-ICP ABS3=enfermo
346. Estoy enfermo.
 ?in k^w'ahat ?in ja?ul.
 ?in=k^w'ah-at ?in=ja?ul
 ABS1S=estar-ICP ABS1S=enfermo
347. Estuve enfermo.
 ?in k^w'ahaj ?in ja?ul.
 ?in=k^w'ah-aj ?in=ja?ul
 ABS1S=estar-CP ABS1S=enfermo

348. Mi tía se murió.

Nu ʔiʃa:n ʃemɛʃ.

n=u ʔiʃa:n ø=ʃem-e-ø-iʃ

DEM=POS1 tía ABS3=morir-INAC-CP-ENF

349. Ese hombre está muerto.

Haʃan ʔan ʔinik ʃemnek ti k^wahat.

haʃan ʔan ʔinik ø=ʃem-nek ti ø=k^wah-at

DEM DEF hombre ABS3=morir-PERF SUB ABS3=estar-ICP

350. Juan se ríe mucho.

Na Hwa:n ʔu teʔnal t'ahat.

na hwa:n ʔu=teʔ-n-al t'ahat

HUM Juan ABS3=reír-MED-ICP mucho

351. Juan se ríe de ti.

Na Hwa:n ti teʔentsal tata:ʔ.

na hwa:n t=i teʔ-en-ts-al tata:ʔ

DEM Juan OPAH=ABS2 reír-MED-APL-ICP 2S

352. A ese hombre lo mataron ayer.

Haʃan ʔan ʔinik ʃemθaʔ ti weʔe:l.

haʃan ʔan ʔinik ø=ʃem-θ-aʔ-ø ti weʔe:l

DEM DEF hombre ABS3=morir-CAUS-TR-CP PREP ayer

353. Me cansé en la subida.

ʔin ʃekej ban k'aθimtala:b.

ʔin=ʃek-e-j ba ʔan k'aθimtala:b

ABS1S=cansar-INAC-ICP PREP DEF subida

354. Ahora estoy cansado.

ʃoʔ ʔin k^wahat ʔin ʃekel.

ʃoʔ ʔin=k^wah-at ʔin=ʃek-e-l

hoy ABS1S=estar-ICP ABS1S=cansar-INAC-ICP

355. El caballo se cansó.

ʔan bitsim ʃekej.

ʔan bitsim ø=ʃek-e-j

DEF caballo ABS3=cansar-INAC-CP

356. El caballo está cansado.
 ?an bitsim fo? ?u fʃekel.
 ?an bitsim fo? ?u=fʃek-e-l
 DEF caballo ahora ABS3=cansar-INAC-ICP
357. Cansó al caballo.
 ?in fʃekeθa? ?an bitsim.
 ?in=fʃek-e-θ-a?-ø ?an bitsim
 ERG3=cansar-INAC-CAUS-TR-CP DEF caballo
358. María está durmiendo al nene.
 Na Maria k^wah ?in wajθal ?an fʃakam.
 na maria ø=k^wah ?in=waj-θ-a?-al ?an fʃakam
 HUM María ABS3=estar ERG3=dormir-CAUS-TR-ICP DEF niño
359. María se durmió.
 Na Maria wajitʃ.
 na maria ø=waj-itʃ
 HUM María ABS3=dormir-CP
360. María hizo dormir al nene.
 Na Maria ?in t'aha? ka wajitʃ ?an fʃakam.
 na maria ?in=t'ah-a?-ø ka ø=waj-itʃ ?an fʃakam
 HUM María ERG3=hacer-TR-CP SUB ABS3=dormir-CP DEF niño
361. Juan va a agrandar la casa.
 Na Hwa:n ne?eʃ kin pubeθa ?an ?ata:h.
 na hwa:n ne?eʃ k=in pub-e-θ-a?-ø ?an ?ata:h
 HUM Juan FUT SUB=ERG3 crecer-INAC-CAUS-TR-CP DEF casa
362. María va a achicar la camisa.
 Na Maria ne?eʃ kin fʃipime:θa ?an fʃeketala:b.
 na maria ne?eʃ k=in fʃipi-me:-θ-a?-ø
 HUM María FUT SUB=ERG3 chico-INCOA-CAUS-TR-CP
- ?an fʃeketala:b
 DEF camisa

363. Juana agranda la casa todos los años.

Na Hwa:na ?in pubeθa:l ?an ?ata:h tamub ti tamub.
na hwa:na ?in=pub-e-θ-a?-al ?an ?ata:h
HUM Juana ERG3=crecer-INAC-CAUS-TR-ICP DEF casa

tamub ti tamub
año PREP año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

?an ?iʃ ?u ʃahkanal tam ka wehej.
?an ?iʃ ?u=ʃahk-an-al tam ka
DEF chile ABS3=enrojecer-MED-ICP cuando SUB

∅=weh-e-j
ABS3=madurar-INAC-ICP

365. Juan blanqueó la casa.

Na Hwa:n ?in θaknibe:θa? ?an ?ata:h.
na hwa:n ?in=θakni-be:-θ-a?-∅ ?an ?ata:h
HUM Juan ERG3=blanco-INCOA-CAUS-TR-CP DEF casa

366. La olla es negra.

?an baliftala:b t'unuj.
?an baliftala:b ∅=t'unuj
DEF olla ABS3=negra

367. El humo ennegreció la olla.

?an paw ?in t'unka? ?an baliftala:b.
?an paw ?in=t'unk-a?-∅ ?an baliftala:b
DEF humo ERG3=enegrecer-TR-CP DEF olla

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

He:? ?an ʃakam kwito:l fo? ?at'af pero ne?eʃ ka wenk'on ?alwa?
he:? ?an ʃakam kwito:l fo? ∅=?at'af
DEM DEF pequeño muchacho ahora ABS3=malo

pero ne?eʃ ka ∅=wenk'-on-∅ ?alwa?
pero FUT SUB ABS3=volverse-MED-CP bueno

369. Juan me hizo reír.
 Na Hwa:n tin teʔenθaʔ.
 na hwa:n t=in teʔ-en-θ-aʔ-ø
 HUM Juan OPAH=ABS1S reír-MED-CAUS-TR-CP
370. Agujeré la tabla.
 ʔu ʔolka ʔan ʔokʃaʔ.
 ʔu=ʔolk-aʔ-ø ʔan ʔokʃaʔ
 ERG1S=agujerar-TR-CP DEF tabla
371. La tabla está agujereada.
 ʔan ʔokʃaʔ ʔo:laf.
 ʔan ʔokʃaʔ ø=ʔo:l-af-ø
 DEF tabla ABS3=agujerar-AP-ICP
372. Enlodé la canasta.
 ʔu k'ut'lij ʔan baliftala:b.
 ʔu=k'ut'l-ij-ø ʔan baliftala:b
 ERG1S=enlodar-TR-CP DEF canasta
373. La canasta está enlodada.
 ʔan baliftala:b k^wahat k'ut'liθ.
 ʔan baliftala:b ø=k^wah-at k'ut'l-iθ
 DEF canasta ABS3=estar-ICP enlodar-PP
374. La canasta se enlodó.
 ʔan baliftala:b k'ut'lin.
 ʔan baliftala:b ø=k'ut'l-in-ø
 DEF canasta ABS3=enlodar-MED-CP
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 ʔan baliftala:b k'ut'liθ ban nin polʃ'o:l.
 ʔan baliftala:b k'ut'l-iθ ba ʔan n=in polʃ'o:l
 DEF canasta enlodar-PP PREP DEF DEM=POS3 asa
376. El asa de la canasta está enlodada.
 Nin polʃ'o:l ʔan baliftala:b k^wahat k'ut'liθ.
 n=in polʃ'o:l ʔan baliftala:b ø=k^wah-at k'ut'l-iθ
 DEM=POS3 asa DEF canasta ABS3=estar-ICP enlodar-PP

377. Mi perro se murió.

Nu pik'o?il tsemef.

n=u pik'o?-il ø=tsem-e-ø-ity
DEF=POS1S perro-REL ABS3=morir-INAC-CP-ENF

378. Juan mató a mi perro.

Na Hw:an tin tsemθantsij ?an tu pik'o?il.

na hw:an t=in tsem-θ-an-tsj-ø ?an
HUM Juan OPAH=ABS1S morir-CAUS-?-APL-CP DEF

t=u pik'o?-il
PREP=POS1S perro-REL

379. Juan hizo matar a mi perro.

Na Hw:an ?in t'aha? ka tsemθa:l ?u pik'o?il.

na hw:an ?in=t'ah-a?-ø k=a tsem-θ-a?-al
HUM Juan ERG3=hacer-TR-CP SUB=ERG2 morir-CAUS-TR-ICP

?u=pik'o?-il
POS1S=perro-REL

380. Él me hizo matar a mi perro.

Haha:? tin t'aha? ku tsemθa? nu pik'o?il.

haha:? t=in t'ah-a?-ø k=u tsem-θ-a?-ø
3S OPAH=ABS1S hacer-TR-CP SUB=ERG1S morir-CAUS-TR-CP

n=u pik'o?-il
DEM=POS1S perro-REL

381. Él me obligó a matar al perro.

Haha:? tin t'aha? ku tsemθa? nu pik'o?il.

haha:? t=in t'ah-a?-ø k=u tsem-θ-a?-ø
3S OPAH=ABS1S hacer-TR-CP SUB=ERG1S morir-CAUS-TR-CP

n=u pik'o?-il
DEM=POS1S perro-REL

382. Yo traje la leña.
 Nana:ʔ ʔu tsiʔθaʔ ʔan θiʔ.
 nana:ʔ ʔu=tsiʔ-θ-aʔ-ø ʔan θiʔ
 1S ERG1S=venir-CAUS-TR-CP DEF leña
383. Me hizo traer la leña.
 Tin t'ahaʔ ku tsiʔθaʔ ʔan θiʔ.
 t=in t'ah-aʔ-ø k=u tsiʔ-θ-aʔ-ø ʔan θiʔ
 OPAH=ABS1S hacer-TR-CP SUB=ERG1S venir-CAUS-TR-CP DEF leña
384. María calentó el agua.
 Na Maria ʔin k'a:k'θaʔ ʔan haʔ.
 na maria ʔin=k'a:k'-θ-aʔ-ø ʔan haʔ
 HUM María ERG3=calentar-CAUS-TR-CP DEF agua
385. El agua está caliente.
 ʔan haʔ k^wahat k'a:k'.
 ʔan haʔ ø=k^wah-at k'a:k'
 DEF agua ABS3=estar-ICP caliente
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ¡Jab ka muluw haʔfan ʔan k'uθk'um!
 jab k=a mul-uw-ø haʔfan ʔan k'uθk'um
 NEG IMP=ERG2 arrugar-TR-CP DEM DEF ropa/trapo
387. El trapo está arrugado.
 ʔan k'uθk'um k^wahat muluθ.
 ʔan k'uθk'um ø=k^wah-at mul-uθ
 DEF ropa/trapo ABS3=estar-ICP arrugar-PP
388. María lavó los platos.
 Na Maria ʔin t'akaʔ ʔan talabtsik.
 na maria ʔin=t'ak-aʔ-ø ʔan talab-tsik
 HUM María ERG3=lavar-TR-CP DEF plato-PL
389. Los platos están lavados.
 ʔan talabtsik k^wahat t'okat.
 ʔan talab-tsik ø=k^wah-at t'okat
 DEF plato-PL ABS3=estar-ICP limpio

390. Juan cerró la puerta.

Na Hwa:n ?in mapuj ?an wi:ʔleb.
na hwa:n ?in=map-uj-∅ ?an wi:ʔleb
DEF Juan ERG3=abrir-TR-CP DEF puerta

391. Juan abrió la puerta.

Na Hwa:n ?in hapij ?an wi:ʔleb.
na hwa:n ?in=hap-ij-∅ ?an wi:ʔleb
HUM Juan ERG3=abrir-TR-CP DEF puerta

La puerta se cerró.

?an wi:ʔleb mapun.
?an wi:ʔleb ∅=map-un-∅
DEF puerta ABS3=cerrar-MED-CP

La puerta se abrió.

?an wi:ʔleb hapin.
?an wi:ʔleb hap-in-∅
DEF puerta abrir-MED-CP

392. La puerta está cerrada.

?an wi:ʔleb k^wahat mapuθ.
?an wi:ʔleb ∅=k^wah-at map-uθ
DEF puerta ABS3=estar-ICP cerrar-PP

La puerta está abierta.

?an wi:ʔleb k^wahat hebe:l.
?an wi:ʔleb ∅=k^wah-at hebe:l
DEF puerta ABS3=estar-ICP abierta

393. El caballo está corriendo.

?an bitsim ?eʃom ti ?a:θil.
?an bitsim ?eʃom ti ∅=?a:θ-i-l
DEF caballo PROGR SUB ABS3=correr-INAC-ICP

394. Juan está haciendo correr al caballo.

Na Hwa:n ?eʃom ?in t'ahal ka ?a:θlaf ?an bitsim.
na hwa:n ?eʃom ?in=t'ah-aʔ-al ka ∅=?a:θ-l-af
HUM Juan PROGR ERG3=hacer-TR-ICP SUB ABS3=correr-?-CP

ʔan bitsim
DEF caballo

395. Juan se sentó.

Na Hwa:n buʃkan.
na hwa:n ø=buʃk-an-ø
HUM Juan ABS3=sentar-MED-CP

396. Juan sentó al niño en la mesa.

Na Hwa:n ʔin buʃkaʔ ʔan ʃakam ban me:sa.
na hwa:n ʔin=buʃk-aʔ-ø ʔan ʃakam ba ʔan me:sa
HUM Juan ERG3=sentar-TR-CP DEF niño PREP DEF mesa

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

He:ʔ ʔan ʔalela:b ʔin t'ajtsij nu ʃaka:mil.
he:ʔ ʔan ʔalela:b ʔin=t'aj-tsj-ø n=u ʃaka:m-il
DEM DEF milpa ERG3=sembrar-APL-CP DEM=POS1S hijo-REL

398. Llegó cantando.

ʔulitʃ ʔu ʔahat.
ø=ʔul-ijʃ ʔu=ʔah-at
ABS3=llegar-CP ABS3=cantar-ICP?

399. Pasó silbando.

Wat'ej ti ʈububu:l.
ø=wat'-e-j ti ø=ʈub-ub-u:-l
ABS3=pasar-INAC-CP SUB ABS3=silbar-RED-INAC-ICP

400. Llegó cansado.

ʔulitʃ ʔu ʃekel.
ø=ʔul-ijʃ ʔu=ʃek-e-l
ABS3=llegar-CP ABS3=cansarse-INAC-ICP

401. Se rió hasta caerse.

Teʔen asta ke ti k^wahlan.
ø=teʔ-en-ø asta ke ti ø=k^wahl-an-ø
ABS3=reír-MED-CP hasta que SUB ABS3=caer-MED-CP

402. Trabaja sin ganas.

ʔu t'ohnal ʔo:beh.

ʔu=t'oh-n-al ʔo:beh

ABS3=trabajar-MED-ICP flojo

Trabaja con ganas.

ʔu t'ohnal ʔu kulbe:l.

ʔu=t'oh-n-al ʔu=kulbe:l

ABS3=trabajar-MED-ICP ABS3=contento

404. Vino a pie.

Tsiʔiʔ ʔakan be:lal.

ø=tsiʔ-iʔ ʔakan be:l-al-ø

ABS3=venir-CP pie caminar-INNER-ICP

405. Vino a caballo.

Tsiʔiʔ punat k'al ʔi bitsim.

ø=tsiʔ-iʔ pun-at k'al ʔi bitsim

ABS3=venir-CP montar-PP PREP INDEF caballo

406. Juan salió con sombrero.

Na Hwa:n k'aleh k'al ʔin koha:l.

na hwa:n ø=k'al-e-ø k'al ʔin=koha:l

HUM Juan ABS3=salir-INAC-CP PREP POS3=sombrero

Juan salió sin sombrero.

Na Hwa:n k'aleh jab k'al ʔin koha:l.

na hwa:n ø=k'al-e-ø jab k'al ʔin=koha:l

HUM Juan ABS3=salir-INAC-CP NEG PREP POS3=sombrero

407. Trabaja apurado.

ʔu t'ohnal θubat.

ʔu=t'oh-n-al θubat

ABS3=trabajar-MED-ICP apurado

408. Acaba de amarrar al burro.

Ta:lal tin ʔokoj kin wik'aʔ ʔan k'e:ʔ.

ø=ta:l-e-l t=in ʔok-øj-ø

ABS3=llegar-INAC-ICP SUB=ERG ʔ-TR-CP

k=in wik'-aʔ-ø ʔan k'e:ʃ'
SUB=ERG3 amarrar-TR-CP DEF burro

409. Lo amarró con dificultad.

ʔin wik'aʔ k'al ʔi t'ohla:b.
ʔin=wik'-aʔ-ø k'al ʔi t'ohla:b
ERG3=amarrar-TR-CP PREP INDEF trabajo

410. Me llamó a gritos.

Tin tawnaʔ k'al ʔi θahal.
t=in tawn-aʔ-ø k'al ʔi θahal
OPAH=ABS1S llamar-TR-CP PREP INDEF fuerza

411. ¡Habla en voz alta!

ʔu ka:w kaw-iθ.
ʔu=ka:w kaw-iθ
ABS3=hablar palabra-PP

¡Habla en voz baja!

ʔu ka:w ʃa:t'.
ʔu=ka:w ʃa:t'
ABS3=hablar bajo

412. ¡Mantén el mecate estirado!

¡Ka ko:ʔoj tsuʔuθ ʔan la:θu!
k=a ko:ʔ-o-j tsuʔ-uθ ʔan la:θu
IMP=ERG2 tener-TR-CP? estirar-PP DEF lazo

¡Mantén el mecate firme!

¡Ka ko:ʔoj ʔan la:θu ti:nat!
k=a ko:ʔ-o-j ʔan la:θu ti:nat
IMP=ERG2 tener-TR-CP? DEF lazo firme?

413. ¡Mantén el brazo rígido!

¡Ka ko:ʔoj na ʔoko:b likat!
k=a ko:ʔ-o-j n=a ʔoko:b likat
IMP=ERG2 tener-TR-CP? DEM=POS2 brazo duro?/fuerte?

- ¡Mantén el brazo flojo!
 ¡Ka ko:ʔoj na ʔoko:b paluw!
 k=a ko:ʔ-o-j n=a ʔoko:b paluw
 IMP=ERG2 tener-TR-CP? DEM=POS2 brazo blando
414. ¡Camina en línea recta!
 ¡Ki be:lej luhat!
 k=i be:l-e-j luhat
 IMP=ABS2 caminar-INAC-CP derecho
415. ¡Siéntate derecho!
 ¡Ki buʃkan luhat!
 k=i buʃk-an-ø luhat
 IMP=ABS2 sentar-MED-CP derecho
416. Arrojó la piedra con fuerza.
 ʔin pet'naʔ ʔan t'uhub k'al ʔi ʃapla:b.
 ʔin=pet'n-aʔ-ø ʔan t'uhub k'al ʔi ʃapla:b
 ERG3=arrojar-TR-CP DEF piedra PREP INDEF fuerza
- Arrojó la piedra sin fuerza.
 ʔin pet'naʔ ʔan t'uhub jab k'al ʔi ʃapla:b.
 ʔin=pet'n-aʔ-ø ʔan t'uhub jab k'al ʔi ʃapla:b
 ERG3=arrojar-TR-CP DEF piedra NEG PREP INDEF fuerza
417. La espina se me clavó profundamente.
 ʔan k'i:θ ʔoʃiʃ a:sta ʔalk'iθ.
 ʔan k'i:θ ø=ʔoʃ-iʃ a:sta ʔalk'-iθ
 DEF espina ABS3=entrar-CP hasta profundo-PP?
- La espina se me clavó superficialmente.
 ʔan k'i:θ ʔoʃiʃ ʔebl-iθ.
 ʔan k'i:θ ø=ʔoʃ-iʃ ʔebl-iθ
 DEF espina ABS3=entrar-CP superficie-PP?
418. ¡Frota con suavidad!
 ¡Ka baluw k'al ʔi k'ajumtala:b!
 k=a bal-uw-ø k'al ʔi k'ajumtala:b
 IMP=ERG2 frotar-TR-CP PREP INDEF suavidad/lentitud

¡Frota con energía!
 ¡Ka baluw ʃapik!
 k=a bal-uw-ø ʃapik
 IMP=ERG2 frotar-TR-CP fuerte

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ¡Ka θajaʔ ʔan kosta:l k'aju:m!
 k=a θaj-aʔ-ø ʔan kosta:l k'aju:m
 IMP=ERG2 levantar-TR-CP DEF costal suavemente/despacio

¡Levanta el costal de una vez!
 ¡Ka θajaʔ ʔan kosta:l ʔaθik!
 k=a θaj-aʔ-ø ʔan kosta:l ʔaθik
 IMP=ERG2 levantar-TR-CP DEF costal rápidamente

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ¡Jab ka mapuj ʔan wi:ʔleb ʔaθik!
 jab k=a map-uj-ø ʔan wi:ʔleb ʔaθik
 NEG IMP=ERG2 cerrar-TR-CP DEF puerta rápidamente

421. De día puedo caminar rápido.
 Ta k'itsa:ʔ ʔu ʔehtowal tin be:lal ʔaθik.
 ta k'itsa:ʔ ʔu=ʔeht-ow-al t=in be:l-al-ø
 PREP día ERG1S=poder-TR-ICP SUB=ABS1S caminar-INNER-ICP
 ʔaθik
 rápidamente

422. De noche tengo que caminar despacio.
 Tam ʔakal ko:ʔol kin be:lej k'aju:m.
 tam ʔakal ko:ʔ-o-l k=in be:l-ey k'aju:m
 cuando noche tener-TR?-ICP? SUB=ABS1S caminar-? despacio

423. Juan usó un mecate como cinturón.
 Na Hwa:n ʔin ʔejnaʔ hu:n ʔi la:θu ʔabal tin wik'a:b.
 na hwa:n ʔin=ʔejn-aʔ-ø hu:n ʔi la:θu ʔabal
 HUM Juan ERG3S=usar-TR-CP uno INDEF lazo para

431. ¡Rómpelo con las manos!
 ¡Ka pok'ow k'al ?a k'ubak!
 k=a pok'-ow-ø k'al ?a=k'ubak
 IMP=ERG2 romper-TR-CP PREP POS2=mano
432. ¡Átalo con este mecate!
 ¡Ka wik'a? k'al he:? ?an la:θu!
 k=a wik'-a?-ø k'al he:? ?an la:θu
 IMP=ERG2 amarrar-TR-CP PREP DEM DEF lazo
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 ¿Hant'i ne?eʃ ka hu:na? ?an θi?
 hant'i ne?eʃ k=a hu:n-a?-ø ?an θi?
 cómo FUT SUB=ERG2 llevar-TR-CP DEF leña
434. La voy a llevar en el burro.
 Ne?eʃ ku hu:na? ban ke:ʃ'.
 ne?eʃ k=u hu:n-a?-ø ba ?an ke:ʃ'
 FUT SUB=ERG1S llevar-TR-CP PREP DEF burro
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 ¿Hant' ?a tsi?iʃ ?al ?an bitsow?
 hant'i ?a=tsi?-iʃ ?al ?an bitsow
 cómo ERG2?=venir-CP PREP DEF pueblo
436. Vine en camión.
 ?in tsi?iʃ k'al ?i kamio:n.
 ?in=tsi?-iʃ k'al ?i kamio:n
 ABS1S=venir-CP PREP INDEF camión
437. Vine en mula.
 ?in tsi?iʃ k'al ?i mu:la.
 ?in=tsi?-iʃ k'al ?i mu:la
 ABS1S=venir-CP PREP INDEF mula
438. Las canastas se hacen de palma.
 ?an baliʃtala:b ?u t'ahnal k'al ?i ?apaʃ'.
 ?an baliʃtala:b ?u=t'ah-n-al k'al ?i ?apaʃ'
 DEF canasta ABS3=hacer-MED-ICP PREP INDEF palma

439. Las ollas se hacen de barro.

ʔan pats ʔu t'ahnal k'al ʔi k'ut'.

ʔan pats ʔu=t'ah-n-al k'al ʔi k'ut'
DEF olla ABS3=hacer-MED-ICP PREP INDEF lodo

440. ¡Llena la olla con agua!

¡Ka ba:lsij ʔan pats k'al ʔi ha?!

k=a ba:ls-ij-ø ʔan pats k'al ʔi ha?
IMP=ERG2 llenar-TR-CP DEF olla PREP INDEF agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

¡Ka walteʔme:θaʔ ʔan k^weʔla:b k'al na ʔakan!

k=a walteʔ-me:-θ-aʔ-ø ʔan k^weʔ-la:b
IMP=ERG2 orilla-INCOA-CAUS-TR-CP DEF rama-ABZ

k'al n=a ʔakan

PREP DEM=POS2 pie

442. ¡No golpees la olla con el palo!

Jab ka ʔaʔuw ʔan pats k'al ʔan teʔ.

jab k=a ʔaʔ-uw-ø ʔan pats k'al ʔan teʔ
NEG IMP=ERG2 golpear-TR-CP DEF olla PREP DEF palo

443. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.

ʔabal ka t'ahaʔ ʔan k'uwintala:b ʔu fuk'ja:b ʔan k'ut' k'al ʔan ʔapatʃ'.

ʔabal k=a t'ah-aʔ-ø ʔan k'uwintala:b
para SUB=ERG2 hacer-TR-CP DEF adobe

ʔu=fuk'j-a:b ʔan k'ut' k'al ʔan ʔapatʃ'

ABS3=mezclar-PAS.ICP DEF lodo PREP DEF palma

444. Vino con Juan.

Tsiʔiʃ k'al na Hwa:n.

ø=tsiʔ-iʃ k'al na hwa:n
ABS3=venir-CP PREP HUM Juan

445. Vino con mi amigo.
 Tsiʔitʃ kʼal nu ʔeʃlowa:l.
 ø=tsiʔ-itʃ kʼal n=u ʔeʃlowa:l
 ABS3=venir-CP PREP DEM=POS1S amigo
446. Vino conmigo.
 Tsiʔitʃ kʼal nana:ʔ.
 ø=tsiʔ-itʃ kʼal nana:ʔ
 ABS3=venir-CP PREP 1S
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 Na Hwa:n ʔani na Pedro ʔu tʼohnal hunaf.
 na hwa:n ʔani na pedro ʔu=tʼoh-n-al hunaf
 HUM Juan CONJ HUM Pedro ABS3=trabajar-MED-ICP juntos
448. ¿Cuántas veces viniste?
 ʃaji:tsik ta tsiʔitʃ?
 ʃaji:l-tsik tata:ʔ tsiʔ-itʃ
 cuánto vez-PL 2S venir-CP
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 ʃhontʼi kʷahat buʃu:l ʔan ʃakam?
 hontʼi ø=kʷah-at buʃ-u:-l ʔan ʃakam
 dónde ABS3=estar-ICP sentar-INAC-ICP DEF niño
450. Está sentado enfrente de mí.
 Kʷahat buʃu:l tu tame:t.
 ø=kʷah-at buʃ-u:-l t=u tame:t
 ABS3=estar-ICP sentar-INAC-ICP PREP=POS1S enfrente
- Está sentado detrás de mí.
 Kʷahat buʃu:l tu ku:ʃ.
 ø=kʷah-at buʃ-u:-l t=u ku:ʃ
 ABS3=estar-ICP sentar-INAC-ICP PREP=POS1S espalda
- Está sentado adelante de mí.
 Kʷahat buʃu:l tu tame:t.
 ø=kʷah-at buʃ-u:-l t=u tame:t
 ABS3=estar-ICP sentar-INAC-ICP PREP=POS1S enfrente

Está sentado junto de mí.

K^wahat ti buʃu:l hunaʃ k'al nana:ʔ

ø=k^wah-at ti buʃ-u:-l hunaʃ k'al nana:ʔ
ABS3=estar-ICP SUB sentar-INAC-ICP junto PREP 1S

451. Mi papá entró a la casa (allá.)

Nu ta:ta ʔoʃiʃ ban haʃʃan ʔan ʔata:h.

n=u ta:ta ø=ʔoʃ-iʃ ban haʃʃan ʔan ʔata:h
DEM=POS1S papá ABS3=entrar-CP PREP DEM DEF casa

Mi papá entró a la casa (acá.)

Nu ta:ta ʔoʃiʃ ban haʃʃan ʔan ʔatah haʃi ma:s ʔutat.

n=u ta:ta ø=ʔoʃ-iʃ ban haʃʃan ʔan ʔata:h
DEM=POS1S papá ABS3=entrar-CP PREP DEM DEF casa

haʃi ma:s ʔutat

PRON.REL más cerca

452. ¿A dónde entró tu papá?

¿Hont'i ʔoʃiʃ na ta:ta?

hont'i ø=ʔoʃ-iʃ n=a ta:ta
dónde ABS3=entrar-CP DEM=POS2 papá

453. Mi papá salió de la casa.

Nu ta:ta k'aleh ban ʔata:h.

n=u ta:ta ø=k'al-e-ø ban ʔata:h
DEM=POS1S papá ABS3=salir-INAC-CP PREP casa

454. ¿De dónde salió tu papá?

¿Hont'i k'aleh na ta:ta?

hont'i ø=k'al-e-ø n=a ta:ta
dónde ABS3=salir-INAC-CP DEM=POS2 papá

455. El gato se subió al árbol.

ʔan miʃtu? k'aθij ban teʔ.

ʔan miʃtu? ø=k'aθ-i-j ban teʔ
DEF gato ABS3=subir-INAC-CP PREP árbol

456. El gato bajó del árbol.
 ?an miʃtu? paʔaj ban te?
 ?an miʃtu? ø=paʔ-aj ban te?
 DEF gato ABS3=bajar-? PREP árbol
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ?in k^wahba? ?an tumi:n ban ?in bo:lsa.
 ?in=k^wahb-aʔ-ø ?an tumi:n ban ?in=bo:lsa
 ERG3=poner-TR-CP DEF dinero PREP POS3=bolsa
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 ?in kalθa? ?an tumi:n ban ?in bo:lsa.
 ?in=kál-θ-aʔ-ø ?an tumi:n ban ?in=bo:lsa
 ERG3=salir-CAUS-TR-CP DEF dinero PREP POS3=bolsa
459. Juan salió por la puerta.
 Na Hwa:n k'aleh ban wi:ʔleb.
 na hwa:n ø=k'al-e-ø ban wi:ʔleb
 HUM Juan ABS3=salir-INAC-CP PREP puerta
460. Juan se cayó en el pozo.
 Na Hwa:n k^wahlan ban mo:m.
 na hwa:n ø=k^wahl-an-ø ban mo:m
 HUM Juan ABS3=caer-MED-CP PREP pozo
461. Juan se sentó en la silla.
 Na Hwa:n buʃkan ban k^wahtala:b.
 na hwa:n ø=buʃk-an-ø ban k^wah-tala:b
 HUM Juan ABS3=sentar-MED-CP PREP estar-NOMZ
462. Juan se sentó en el suelo.
 Na Hwa:n buʃkan ʃaba:l.
 na hwa:n ø=buʃk-an-ø ʃaba:l
 HUM Juan ABS3=sentar-MED-CP tierra
463. Juan se cayó del techo.
 Na Hwa:n k^wahlan desde t'ek'at.
 na hwa:n ø=k^wahl-an-ø desde t'ek'at
 HUM Juan ABS3=caer-MED-CP desde alto

464. Juan se cayó sobre el techo. (Estaba subido en un árbol y...)
 Na Hwa:n k^wahl-an tin ʔe:b ʔan ʔata:h.
 na hwa:n ø=k^wahl-an-ø t=in ʔe:b ʔan ʔata:h
 HUM Juan ABS3=caer-MED-CP PREP=POS3 encima DEF casa

465. Juan viene de Tantoyuca.
 Na Hwa:n ta:l ti Tantojuka.
 na hwa:n ø=ta:l ti tantojuka
 HUM Juan ABS3=llegar PREP Tantoyuca

Juan viene del pueblo.
 Na Hwa:n ta:l ʔal bitsow.
 na hwa:n ø=ta:l ʔal bitsow
 HUM Juan ABS3=llegar PREP pueblo

Juan viene de la milpa.
 Na Hwa:n ta:l ʔal ʔin ʔa:leh.
 na hwa:n ø=ta:l ʔal ʔin=ʔa:leh
 HUM Juan ABS3=llegar PREP POS3=milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 Na Hwa:n jab tsiʔiʃ ban be:l, tsiʔiʃ ban ʔalela:b.
 na hwa:n jab ø=tsiʔ-iʃ ban be:l
 HUM Juan NEG ABS3=venir-CP PREP camino

ø=tsiʔ-iʃ ban ʔalela:b
 ABS3=venir-CP PREP milpa

467. Juan se cayó en el río.
 Na Hwa:n k^wahl-an ʔal ʔan walhaʔ.
 na hwa:n ø=k^wahl-an-ø ʔal ʔan walhaʔ
 HUM Juan ABS3=caer-MED-CP PREP DEF río

Juan se cayó en el agua.
 Na Hwa:n k^wahl-an ʔal ʔan haʔ.
 na hwa:n ø=k^wahl-an-ø ʔal ʔan haʔ
 HUM Juan ABS3=caer-MED-CP PREP DEF agua

468. Juan se tiró al río.
 Na Hwa:n ?in pet'na? tin ba? ?al walha?
 na hwa:n ?in=pet'n-a?-ø t=in ba? ?al walha?
 DEM Juan ERG3=arrojar-TR-CP PREP=POS3 mismo PREP río
469. Juan se está bañando en el río.
 Na Hwa:n ?ejom ti ?atsim ?al ?an walha?
 na hwa:n ?ejom ti ø=?ats-im-ø ?al ?an walha?
 HUM Juan PROG SUB ABS3=bañar-AP-ICP PREP DEF río
470. Vayamos hasta el río.
 Wana? ?asta ban walha?
 wana? ?asta ban walha?
 vamos hasta PREP río
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 ?ulitf na Hwa:n ?asta tu k'ima:? ?ani jab ?in le:? ti be:lal ma:s.
 ø=?ul-ift na hwa:n ?asta t=u k'ima:?
 ABS3=llegar-CP HUM Juan hasta PREP=POS1S casa
- ?ani jab ?in=le:? ti be:l-al-ø ma:s
 CONJ NEG ERG3=querer SUB caminar-INNER-ICP más
472. Juan anduvo por mi casa.
 Na Hwa:n fe?ejfin tu k'ima:?.
 na hwa:n ø=fe?ejfin-ø t=u k'ima:?
 HUM Juan ABS3=andar-MED-CP PREP=POS1S casa
473. Juan vino por el lado del río.
 Na Hwa:n tsi?itf tin wal ?an walha?
 na hwa:n ø=tsi?-itf t=in wal ?an walha?
 HUM Juan ABS3=venir-CP PREP=POS3 orilla DEF río
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 Hunaf f'ehel ?an bel: wa?atf hu:n ?i t'uhub pu:lek.
 hunaf f'ehel ?an be:l ø=wa?atf hu:n ?i t'uhub pu:lek
 junto medio DEF camino ABS3=haber uno INDEF piedra grande

475. Al lado del camino hay árboles.
 Tin wal ?an be:l wa?af? ?i te?lomtsik.
 t=in wal ?an be:l ø=wa?af? ?i te?-lom-tsik
 PREP=POS3 orilla DEF camino ABS3=haber INDEF árbol-COLEC-PL
476. El centro del comal está quebrado.
 Hunaf ?f'ehel ?an takab k^wahat pok'oθ.
 hunaf ?f'ehel ?an takab ø=k^wah-at pok'-oθ
 junto medio DEF comal ABS3=estar-ICP quebrar-PP
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 Ta k^wah hu:n ?i hahnek hunaf ?f'ehel ?an takab.
 ta ø=k^wah hu:n ?i hahnek hunaf ?f'ehel ?an takab
 ahí ABS3=estar uno INDEF mosca junto medio DEF comal
478. El comal se partió por en medio.
 ?an takab pehkan hunaf ?f'ehel.
 ?an takab ø=pehk-an-ø hunaf ?f'ehel
 DEF comal ABS3=partir-MED-CP junto medio
479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan.)
 ?an Hwa:n haf'i ta:l hunaf ?f'ehel.
 ?an hwa:n haf'i ø=ta:l hunaf ?f'ehel
 DEF Juan PRON.REL ABS3=llegar junto medio
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 Wana? ki t'ajtsij tef'e:? he:? ban ?ata:h.
 wana? k=i t'aj-tsi-j-ø tef'e:? he:? ban ?ata:h
 vamos SUB=ERG1PL sembrar-APL-CP aquí DEM PREP casa
481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
 ?i ?o:mtsik tata: ?tsik tin wal ?an be:l?
 ?i=?o:m-tsik tata: ?-tsik t=in wal ?an be:l
 ABS2=sembrar.AP-PL 2PL PREP=POS3 orilla DEF camino
482. El hombre salió.
 ?an ?inik k'aleh.
 ?an ?inik ø=k'al-e-ø
 DEF hombre ABS3=salir-INAC-CP

483. El hombre está borracho.

ʔan ʔinik ʔu ʔi:tel ti k^wahat.

ʔan ʔinik ʔu=ʔi:tel ti ø=k^wah-at

DEF hombre ABS3=borracho SUB ABS3=estar-ICP

484. El hombre que salió estaba borracho.

ʔan ʔinik hafɪ k'aleh k^wahat ʔu ʔi:tel.

ʔan ʔinik hafɪ ø=k'al-e-ø k^wah-at ʔu=ʔi:tel

DEF hombre PRON.REL ABS3=salir-INAC-CP estar-ICP ABS3=borracho

485. El hombre salió borracho.

ʔan ʔinik k'aleh ʔu ʔi:tel.

ʔan ʔinik ø=k'al-e-ø ʔu=ʔi:tel

DEF hombre ABS3=salir-INAC-CP ABS3=borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho.

ʔu ʃuʔuw ʔan ʔinik hafɪ k^wahat ʔu ʔi:tel.

ʔu=ʃuʔ-uw-ø ʔan ʔinik hafɪ ø=k^wah-at

ERGIS=ver-TR-CP DEF hombre PRON.REL ABS3=estar-ICP

ʔu=ʔi:tel

ABS3=borracho

487. Encontré borracho al hombre.

ʔu ʔelaʔ ʔu ʔi:tel ʔan ʔinik.

ʔu=ʔel-aʔ-ø ʔu=ʔi:tel ʔan ʔinik

ERGIS=encontrar-TR-CP ABS3=borracho DEF hombre

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ʔin tsiʔiʃ k'al ʔan ʔinik hafɪ k^wahat ʔu ʔi:tel.

ʔin=tsiʔ-iʃ k'al ʔan ʔinik hafɪ ø=k^wah-at

ABS1S=venir-CP PREP DEF hombre PRON.REL ABS3=estar-ICP

ʔu=ʔi:tel

ABS3=borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?
 ¿Howha? ?an ?inik haʃi kʷahat ?u ?i:tel k'aleh?
 ¿howha? ?an ?inik haʃi ø=kʷah-at
 cuál DEF hombre PRON.REL ABS3=estar-ICP

?u=?i:tel ø=k'al-e-ø
 ABS3=borracho ABS3=salir-INAC-CP

490. El hombre mató al perro.
 ?an ?inik ?in ʃemθa? ?an pik'o?
 ?an ?inik ?in=ʃem-θ-a?-ø ?an pik'o?
 DEF hombre ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 ?an pik'o? kʷahat ?in k'at'wal ?an ?inik.
 ?an pik'o? ø=kʷah-at ?in=k'at'-uw-al ?an ?inik
 DEF perro ABS3=estar-ICP ERG3=morder-TR-ICP DEF hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 ?an ?inik ?in ʃemθa? ?an pik'o? haʃi k'al ti kʷah ti k'at'wa:b.
 ?an ?inik ?in=ʃem-θ-a?-ø ?an pik'o?
 DEF hombre ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF perro

haʃi k'al ti ø=kʷah ti ø=k'at'-uw-a:b
 PRON.REL PREP SUB ABS3=estar SUB ABS3=morder-TR-PAS.ICP

492. El perro me estaba mordiendo.
 ?an pik'o? ?eʃom tin k'at'wal wik.
 ?an pik'o? ?eʃom t=in k'at'-uw-al wi?ik
 DEF perro PROGR OPAH=ABS1S morder-TR-ICP ICP?

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 ?an ?inik ?in ʃemθa? ?an pik'o? haʃi kʷahat tin k'at'wal.
 ?an ?inik ?in=ʃem-θ-a?-ø ?an pik'o?
 DEF hombre ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF perro

haʃi ø=kʷah-at t=in k'at'-uw-al
 PRON.REL ABS3=estar-ICP OPAH=ABS1S morder-TR-ICP

494. El perro estaba enfermo.
 ?an pik'o? ?u ja?ul ti k^w'ahat.
 ?an pik'o? ?u=ja?ul ti ø=k^w'ah-at
 DEF perro ABS3=enfermo SUB ABS3=estar-ICP
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 ?an pik'o? haʃi ?in ʃemθa? ?an ?inik, ?u ja?ul ti k^w'ahat.
 ?an pik'o? haʃi ?in=ʃem-θ-aʔ-ø ?an ?inik
 DEF perro PRON.REL ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF hombre
- ?u=ja?ul ti ø=k^w'ah-at
 ABS3=enfermo SUB ABS3=estar-ICP
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 ?an pik'o? haʃi ?in ʃemθa? ?an ?inik k^w'ahat wik tin k'at'wal.
 ?an pik'o? haʃi ?in=ʃem-θ-aʔ-ø ?an ?inik
 DEF perro PRON.REL ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF hombre
- ø=k^w'ah-at wik t=in k'at'-uw-al
 ABS3=estar-ICP ICP OPAH=ABS1S morder-TR-ICP
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 ¿Howha? ?an ?inik haʃi ?in ʃemθa? ?an pik'o? k'aleh?
 howha? ?an ?inik haʃi ?in=ʃem-θ-aʔ-ø ?an
 cuál DEF hombre PRON.REL ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF
- pik'o? ø=k'al-e-ø
 perro ABS3=salir-INAC-CP
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
 K'aleh ?an ?inik haʃi ?u ʃemθantsij ?an ti pik'o?.
 ø=k'al-e-ø ?an ?inik haʃi
 ABS3=salir-INAC-CP DEF hombre PRON.REL
- ?u=ʃem-θ-an-tsj-ø ?an ti pik'o?
 ERG1S=morir-CAUS-APL-CP DEF PREP perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.

ʔan ʔinik k'aleh ban ʔata:h hont'i ʔin ʔemθaʔ ʔan pik'oʔ.
ʔan ʔinik ø=k'al-e-ø ban ʔata:h hont'i
DEF hombre ABS3=salir-INAC-CP PREP casa donde

ʔin=ʔem-θ-aʔ-ø ʔan pik'oʔ
ERG3=morir-CAUS-TR-CP DEF perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

ʔu ʔelaʔ ʔan maʔe:t hont' ʔa hila:mal.
ʔu=ʔel-aʔ-ø ʔan maʔe:t hont'i ʔa=hil-a:mal
ERG1S=encontrar-TR-CP DEF machete donde ERG2=dejar-PERF

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

ʔin tsiʔiʔ k'al ʔan kamio:n desde hont ʔu welk'aʃin.
ʔin=tsiʔ-itʃ k'al ʔan kamio:n desde
ABS1S=venir-CP PREP DEF camión desde

hont'i ʔu=welk'a-f-in-ø
donde ABS1PL=separar-RECIP-MED-ICP

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

Tin piθaʔ ʔan ti bote:ja haʃi ʔin ko:ʔol ʔi haʔ.
t=in piθ-aʔ-ø ʔan ti bote:ja haʃi
OPAH=ABS1S dar-TR-CP DEF PREP botella PRON.REL

ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi haʔ
ERG3=tener-TR?-ICP? INDEF agua

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

Tin piθaʔ hu:n ʔi bote:ja haʃi in ko:ʔol ʔi haʔ.
t=in piθ-aʔ-ø hu:n ʔi bote:ja haʃi
OPAH=ABS1S dar-TR-CP uno INDEF botella PRON.REL

ʔin=ko:ʔ-o-l ʔi haʔ
ERG3=tener-TR?-ICP? INDEF agua

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!

Tin piθa? ?an ti ka:ha hont'i ta ta?pal ?an seri:jo.
t=in piθ-a?-ø ?an ti ka:ha hont'i
OPAH=ABS1S dar-TR-CP DEF PREP caja donde

t=a ta?p-a?-al ?an seri:jo
SUB=ERG2 guardar-TR-ICP DEF cerillo

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!

Tin piθa? ?an ti kuʃi:l haʃi k'al ?a kotijal ?an t'u:ʔlek.
t=in piθ-a?-ø ?an ti kuʃi:l haʃi
OPAH=ABS1S dar-TR-CP DEF PREP cuchillo PRON.REL

k'al ?a=kot-ij-al ?an t'u:ʔ-lek
PREP ERG2=cortar-TR-ICP DEF carne-ABZ

506. No conozco al señor con el que viniste.

Jab ?u ?eʃla:l ?an ?inik haʃi k'al ta tsiʔiʃ.
jab ?u=?eʃl-a?-al ?an ?inik haʃi
NEG ERG1S=conocer-TR-ICP DEF hombre PRON.REL

k'al tata:ʔ tsiʔ-iʃ
PREP 2S venir-CP

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

?u ʃuʔuw ?an ?inik haʃi ?a nuhtsiʃ ?an ti k^witaʔtsik.
?u=ʃuʔ-uw-ø ?an ?inik haʃi
ERG1S=ver-TR-CP DEF hombre PRON.REL

?a=nuh-tsiʃ-ø ?an ti k^witaʔ-tsik
ERG2=vender-APL-CP DEF PREP gallina-PL

508. Este el el señor que vimos sembrando. (Él que sembraba era el señor)

He:ʔ haʔiʃ ?an ?inik haʃi ?i ʃuʔuw ti ?o:m.
he:ʔ haʔ-iʃ ?an ?inik haʃi ?i=ʃuʔ-uw-ø
DEM DEM-ENF DEF hombre PRON.REL ERG1PL=ver-TR-CP

ti ?o:m
SUB sembrar.AP

509. Él es viejo.
 Haha:ʔ hajk'i jehʔelɪʔ.
 haha:ʔ hajk'i ø=jehʔel-ɪʔ
 3S como ABS3=viejo-ENF
510. Él es el más viejo.
 Haha:ʔ hafɪ ma:s jehʔel.
 haha:ʔ hafɪ ma:s jehʔel
 3S PRON.REL más viejo
511. El más viejo se murió.
 Hafɪ ma:s jehʔel ʔemɛʔ.
 hafɪ ma:s jehʔel ø=ʔem-e-ø-ɪʔ
 PRON.REL más viejo ABS3=morir-INAC-CP-ENF
512. El borde del comal está quebrado.
 Nin wal ʔan takab kʷahat pehaθ.
 n=in wal ʔan takab ø=kʷah-at peh-aθ
 DEM=POS3 orilla DEF comal ABS3=estar-ICP quebrar-PP
513. El caballo de Juan se murió.
 Nin bitsi:mal na Hwa:n ʔemɛʔ.
 n=in bitsi:mal na hwa:n ø=ʔem-e-ø-ɪʔ
 DEM=POS3 caballo HUM Juan ABS3=morir-INAC-CP-ENF
514. El caballo de tu amigo se murió.
 Nin bitsi:mal na ʔɛʃlowa:l ʔemɛʔ.
 n=in bitsi:mal n=a ʔɛʃlowa:l ø=ʔem-e-ø-ɪʔ
 DEM=POS3 caballo DEM=POS2 amigo ABS3=morir-INAC-CP-ENF
515. El techo de la casa se cayó.
 Nin pam ʔok'o:l ʔan ʔata:h kʷahlan.
 n=in pam ʔok'o:l ʔan ʔata:h ø=kʷahl-an-ø
 DEM=POS3 encima cabeza-REL DEF casa ABS3=caer-MED-CP
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 Nin pam ʔok'o:l nin k'ima:ʔ nu ta:ta kʷahlan.
 n=in pam ʔok'o:l n=in k'ima:ʔ
 DEM=POS3 encima cabeza-REL DEM=POS3 casa

n=u ta:ta ø=k^wahl-an-ø
DEM=POS1S papá ABS3=caer-MED-CP

517. El mango del machete está quebrado.

Nin ?akan ?an maʃe:t k^wahat pehaθ.
n=in ?akan ?an maʃe:t ø=k^wah-at peh-aθ
DEM=POS3 pie DEF machete ABS3=estar-ICP quebrar-PP

518. El agua de este pozo es mala.

?an ha? haʃi he:? ban mo:m jab ?alwa?
?an ha? haʃi he:? ban mo:m jab ?alwa?
DEM agua PRON.REL DEM PREP pozo NEG bueno

519. El agua del río está sucia.

?an ha? haʃi ban walha? k^wut^liθ.
?an ha? haʃi ban walha? ø=k^wut^l-iθ
DEF agua PRON.REL PREP río ABS3=enlodar-PP

520. Tengo un cinturón de piel.

?u ko:ʔol hu:n nu wi:k^ʔ k'al ?i ?o:t'.
?u=ko:ʔ-o-l hu:n n=u wi:k^ʔ k'al ?i ?o:t'
ERG1S=tener-TR-ICP uno DEM=POS1S cinturón PREP INDEF piel

521. El agua de la olla está hirviendo.

Nin ha?il ?an baliʃtala:b k^wah ti paʃk'un-al.
n=in ha?-il ?an baliʃtala:b ø=k^wah ti
DEM=POS3 agua-REL DEF olla ABS3=estar SUB

ø=paʃk'-un-al
ABS3=hervir-MED-CP

522. El viento del norte es frío.

?an ?i:k^ʔ haʃi ta:l ?eba:l ʃamaj.
?an ?i:k^ʔ haʃi ø=ta:l ?eba:l ʃamaj
DEF viento PRON.REL ABS3=llegar norte frío

523. El costal para el café está agujerado.

?an kosta:l hont'i baliθ ?an kafe: k^wahat tʃ'o:laʃ.

?an kosta:l hont'i ø=bal-iθ ?an kafe:

DEF costal donde ABS3=guardar-PP DEF café

ø=k^wah-at tʃ'o:laʃ

ABS3=estar-ICP agujerado

524. El costal de café pesa mucho.

?an kosta:l haʃi ?an kafe: ?a:ltsik t'ahat.

?an kosta:l haʃi ?an kafe: ø=?a:ltsik t'ahat

DEF costal PRON.REL DEF café ABS3=pesar mucho

525. El perro negro es mío.

?an t'unuj pik'o? nana:? ?u k'a:l.

?an t'unuj pik'o? nana:? ?u=k'a:l

DEF negro perro 1S POS1S=propiedad

526. Ese perro chico negro es mío.

Haʃan ?an t'unuj pik'o? nana:? ?u k'a:l.

haʃan ?an t'unuj pik'o? nana:? ?u=k'a:l

DEM DEF negro perro 1S POS1S=propiedad

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

?an he:n haʃi k'al ?i ladri:jo ma:s tʃapik ke haʃi k'al ?i k'ut'.

?an he:n haʃi k'al ?i ladri:jo ma:s tʃapik ke

DEF pared PRON.REL PREP INDEF ladrillo más fuerte que

haʃi k'al ?i k'ut'

PRON.REL PREP INDEF lodo

528. Él es más alto que yo.

Haha:? t'ek'at ma:s k'al nana:?.

haha:? t'ek'at ma:s k'al nana:?

3S alto más PREP 1S

Él es más alto que tu hijo.
 Haha:ʔ ma:s t'ek'at ke na ʃaka:mil.
 haha:ʔ ma:s t'ek'at ke n=a ʃaka:m-il
 3S más alto que DEM=POS2 hijo-REL

529. Él es tan alto como yo.
 Haha:ʔ hajk'i ti t'ek'at hel nana:ʔ.
 haha:ʔ hajk'i ti t'ek'at hel nana:ʔ
 3S como PREP alto parecido 1S

Él es tan alto como tu hijo.
 Haha:ʔ t'ek'at t'ahat hajk'i hel na ʃaka:mil.
 haha:ʔ t'ek'at t'ahat hajk'i hel n=a ʃaka:m-il
 3S alto mucho como parecido DEM=POS2 hijo-REL

530. Él vino antes que yo.
 Haha:ʔ tsiʔiʃ ʔok'of ma:s ke nana:ʔ.
 haha:ʔ ø=tsiʔ-iʃ ʔok'of ma:s ke nana:ʔ
 3S ABS3=venir-CP primero más que 1S

Él vino antes que tu hijo.
 Haha:ʔ tsiʔiʃ ʔok'of ke na ʃaka:mil.
 haha:ʔ ø=tsiʔ-iʃ ʔok'of ke n=a ʃaka:m-il
 3S ABS3=venir-CP primero que DEM=POS2 hijo-REL

531. Él vino más tarde que yo.
 Haha:ʔ tsiʔiʃ ma:s taji:l ke nana:ʔ.
 haha:ʔ ø=tsiʔ-iʃ ma:s taji:l ke nana:ʔ
 3S ABS3=venir-CP más tarde que 1S

Él vino más tarde que tu hijo.
 Haha:ʔ tsiʔiʃ ma:s taji:l ke na ʃaka:mil.
 haha:ʔ ø=tsiʔ-iʃ ma:s taji:l ke n=a ʃaka:m-il
 3S ABS3=venir-CP más tarde que DEM=POS2 hijo-REL

532. Él es menos rápido que yo.
 Haha:ʔ ma:s hik'atbe: ke nana:ʔ.
 haha:ʔ ma:s hik'at-be: ke nana:ʔ
 3S más rápido-INCOA que 1S

Él es menos rápido que tu hijo.
 Haha:ʔ weʔ ti hikat'liθ ke na ʃaka:mil.
 haha:ʔ weʔ ti hikat'li-θ ke n=a ʃaka:m-il
 3S poco PREP rápido-PP que DEM=POS2 hijo-REL

533. Él trabaja tan bien como yo.
 Haha:ʔ ʔu t'ohnal heje hajk'i hel nana:ʔ.
 haha:ʔ ʔu=t'oh-n-al heje hajk'i hel nana:ʔ
 3S ABS3=trabajar-MED-ICP también como parecido 1S

Él trabaja tan bien como tu hijo.
 Haha:ʔ ʔu t'ohnal heje hajk'i hel na ʃaka:mil.
 haha:ʔ ʔu=t'oh-n-al heje hajk'i hel
 3S ABS3=trabajar-MED-ICP también como parecido

n=a ʃaka:m-il
 DEM=POS2 hijo-REL

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 Neʔeʃ ku ʃ'aʔaj ka:si ʔehtal haʃan ʔan θak k^witaʔ.
 neʔeʃ k=u ʃ'aʔ-aj-θ ka:si ʔehtal haʃan
 FUT SUB=ERGIS comprar-TR-CP casi todas DEM

ʔan θak k^witaʔ
 DEF blanco gallina

535. Algunos de esos niños estás enfermos.
 Hu:ntsik ʔi ʃakamtsik haʃi haʃan k^wahat ʔu jaʔul.
 hu:ntsik ʔi ʃakam-tsik haʃi haʃan θ=k^wah-at
 algunos INDEF niño-PL PRON.REL DEM ABS3=estar-ICP

ʔu=jaʔul
 ABS3=enfermo

536. Casi todos esos niños están enfermos.
 Ka:si ʔehtal haʃan ʔan ʃakamtsik k^wahat ʔu jaʔul.
 ka:si ʔehtal haʃan ʔan ʃakam-tsik θ=k^wah-at ʔu=jaʔul
 casi todos DEM DEF niño-PL ABS3=estar-ICP ABS3=enfermo

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

Jab sɪtaʔ haʃi haʃan ʔan ʃakamtsik k^wahat ʔu jaʔul.

jab sɪtaʔ haʃi haʃan ʔan ʃakam-tsik ø=k^wah-at

NEG alguno PRON.REL DEM DEF niño-PL ABS3=estar-ICP

ʔu=jaʔul

ABS3=enfermo

538. Cada uno de esos niños comió un dulce.

Kada hu:n haʃan ʔan ʃakamtsik ʔin k'apuw hu:n ʔi ʃiʔiktala:b.

kada hu:n haʃan ʔan ʃakam-tsik ʔin=k'ap-uw-ø

cada uno DEM DEF niño-PL ERG3=comer-TR-CP

hu:n ʔi ʃiʔik-tala:b

uno INDEF dulce-NOMZ

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

ʃowaʔkitʃ haʃi he:ʔ ʔan ʃakamtsik neʔeʃ ti tawnaʔ.

ʃowaʔkitʃ haʃi he:ʔ ʔan ʃakam-tsik

cualquiera PRON.REL DEM DEF niño-PL

neʔeʃ t=i tawn-aʔ-ø

FUT OPAH=ABS2 llamar-TR-CP

540. Muchos de estos niños están enfermos.

Ja:ntsik na he:ʔ ʔan ʃakamtsik k^wahat ʔu jaʔul.

ja:n-tsik na he:ʔ ʔan ʃakam-tsik ø=k^wah-at

mucho-PL DEM DEM DEF niño-PL ABS3=estar-ICP

ʔu=jaʔul

ABS3=enfermo

541. Pocos de estos niños están enfermos.

Weʔ haʃi na he:ʔ ʔan ʃakamtsik k^wahat ʔu jaʔul.

weʔ haʃi na he:ʔ ʔan ʃakam-tsik ø=k^wah-at

poco PRON.REL DEM DEM DEF niño-PL ABS3=estar-ICP

ʔu=jaʔul

ABS3=enfermo

542. Bastantes niños están enfermos.

Watats ti ja:n ?an tʃakamtsik hafɪ k^wah ?u ja?ul.

wa:tats ti ja:n ?an tʃakam-tsik hafɪ ø=k^wah
bastante PREP mucho DEF niño-PL PRON.REL ABS3=estar

?u=ja?ul

ABS3=enfermo

543. Vendí muchos sarapes.

?u nuhuw ja:n ?i watla:b.

?u=nuh-uw-ø ja:n ?i watla:b
ERG1S=vender-TR-CP mucho INDEF cobija

Vendí algunos sarapes.

?u nuhuw we?tsik ?i watla:b.

?u=nuh-uw-ø we?tsik ?i watla:b
ERG1S=vender-TR-CP algunos INDEF cobija

Vendí pocos sarapes.

?u nuhuw we? ?i watla:b.

?u=nuh-uw-ø we? ?i watla:b
ERG1S=vender-TR-CP poco INDEF cobija

Vendí bastantes sarapes.

?u nuhuw ja:n ?i watla:b.

?u=nuh-uw-ø ja:n ?i watla:b
ERG1S=vender-TR-CP mucho INDEF cobija

544. Comió demasiado de esta comida.

?in k'apuw t'ahat ja:n hafɪ na he:? ?an k'apne:l.

?in=k'ap-uw-ø t'ahat ja:n hafɪ nahe:? ?an k'apne:l
ERG3=comer-TR-CP mucho mucho PRON.REL DEM DEF comida

545. Comió demasiados chiles.

?in k'apuw t'ah ja:n ?an ?iʃ.

?in=k'ap-uw-ø t'ahat ja:n ?an ?iʃ
ERG3=comer-TR-CP mucho mucho DEF chile

546. uno
Hu:n.
hu:n

dos
Tʃa:b.
ʃa:b

tres
ʔo:ʃ.
ʔo:ʃ

cuatro
Tʃ'e:ʔ.
ʃ'e:ʔ

cinco
Bo:ʔ.
bo:ʔ

seis
ʔakak.
ʔakak

siete
Bu:k.
bu:k

ocho
Wafik.
wafik

nueve
Bele:huh.
bele:huh

diez
La:huh.
la:huh

once
La:hu hu:n.
diez uno

veinte
Hu:n ?inik.
hu:n ?inik
uno hombre

veintiuno
Hu:n ?inik hu:n.
hu:n ?inik hu:n
uno hombre uno

treinta
Hu:n ?inik la:hu.
hu:n ?inik la:hu
uno hombre diez

cuarenta
Tʃa:b ?inik.
ʃa:b ?inik
dos hombre

cuarenta y uno
Tʃa:b ?inik hu:n.
ʃa:b ?inik hu:n
dos hombre uno

cincuenta
Tʃa:b ?inik la:huh.
ʃa:b ?inik la:huh
dos hombre diez

cincuenta y uno
Tʃa:b ʔinik la:huh hu:n.
ʃfa:b ʔinik la:huh hu:n
dos hombre diez uno

sesenta
ʔo:f ʔinik.
ʔo:f ʔinik
tres hombre

sesenta y uno
ʔo:f ʔinik hu:n.
ʔo:f ʔinik hu:n
tres hombre uno

cien
Hu:n feklek.
hu:n feklek
uno hoja

ciento uno
Hu:n feklek hu:n.
hu:n feklek hu:n
uno hoja uno

ciento diez
Hu:n feklek la:huh.
hu:n feklek la:huh
uno hoja diez

ciento veinte
Hu:n feklek hu:n ʔinik.
hu:n feklek hu:n ʔinik
uno hoja uno hombre

ciento veintiuno
Hu:n feklek hu:n ʔinik hu:n.
hu:n feklek hu:n ʔinik hu:n
uno hoja uno hombre uno

547. Tengo un caballo.

ʔu ko:ʔol hu:n ʔi bitsim.

ʔu=ko:ʔ-o-l hu:n ʔi bitsim

ERG1S=tener-TR-ICP uno INDEF caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

ʔu ko:ʔol ʃa:b ʔi t'unuj bwe:j.

ʔu= ko:ʔ-o-l ʃa:b ʔi t'unuj bwe:j

ERG1S=tener-TR-ICP dos INDEF negro buey

549. Fui a tu casa una vez.

ʔin k'aleh huni:l ta k'ima:ʔ.

ʔin=k'al-e-ø hun-i:l t=a k'ima:ʔ

ABS1S=ir-INAC-CP una-vez PREP=POS2 casa

Fui a tu casa dos veces.

ʔin k'aleh ʃabi:l ta k'ima:ʔ.

ʔin=k'al-e-ø ʃab-i:l t=a k'ima:ʔ

ABS1S=ir-INAC-CP dos-vez PREP=POS2 casa

Fui a tu casa tres veces.

ʔin k'aleh ʔofi:l ta k'ima:ʔ.

ʔin=k'al-e-ø ʔof-i:l t=a k'ima:ʔ

ABS1S=ir-INAC-CP tres-vez PREP=POS2 casa

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

ʔan ʔinikʃik k'aleh ban ʔata:h hu:n ti hu:n.

ʔan ʔinik-ʃik ø=k'al-e-ø ban ʔata:h hu:n ti hu:n

DEF hombre-PL ABS3=salir-INAC-CP PREP casa uno PREP uno

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ʔan ʔinikʃik k'aleh ʔan ti ʔata:h ti ʃa:b ti ʃa:b.

ʔan ʔinik-ʃik ø=k'al-e-ø ʔan ti ʔata:h

DEF hombre-PL ABS3=salir-INAC-CP DEF PREP casa

ti ʃa:b ti ʃa:b

PREP dos PREP dos

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ʔan ʔinikʔsik k'aleh ʔan ti ʔata:h ti ʔo:f ti ʔo:f.

ʔan ʔinik-ʔsik ø=k'al-e-ø ʔan ti ʔata:h
DEF hombre-PL ABS3=salir-INAC-CP DEF PREP casa

ti ʔo:f ti ʔo:f

PREP tres PREP tres

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

Ka jak^wakʔsik hu:nʔsik ʔi t'uhub ka:da hu:n.

k=a jak^w-ak-ʔsik hu:n-ʔsik ʔi t'uhub ka:da hu:n
IMP=ERG2 agarrar-IRR-PL uno-PL INDEF piedra casa uno

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

Ka k^wahbʔsik hu:n ʔi ʔeʃo:l ka:da ʔfa:b ʔi teʔ.

k=a k^wahb-aʔ-ø-ʔsik hu:n ʔi ʔeʃo:l ka:da
IMP=ERG2 poner-TR-CP-PL uno INDEF señal cada

ʔfa:b ʔi teʔ

dos INDEF árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

Na Hwa:n k'aleh ʔabal jab ka ʔuʔuw.

na hwa:n ø=k'al-e-ø ʔabal jab k=a ʔuʔ-uw-ø
HUM Juan ABS3=ir-INAC-CP para NEG SUB=ERG2 ver-TR-CP

554. Juan vino para que lo vieras.

Na Hwa:n ʔsiʔiʔ ʔabal ka ʔuʔuw.

na hwa:n ø=ʔsiʔ-iʔ ʔabal k=a ʔuʔ-uw-ø
HUM Juan ABS3=venir-CP para SUB=ERG2 ver-TR-CP

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ʔu ʔ^ʔaʔaj ʔan kare:ta ʔabal ku hu:naʔ ʔan ʔiʔ.

ʔu=ʔ^ʔaʔ-aj-ø ʔan kare:ta ʔabal k=u

ERG1S=comprar-TR-CP DEF carreta para SUB=ERG1S

hu:n-aʔ-ø ʔan ʔiʔ

llevar-TR-CP DEF leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ʔu ʃʔaʔaj ʔan kare:ta ʔabal ka hu:naʔ tata:ʔ ʔan ʔiʔ.

ʔu=ʃʔaʔ-aj-ø ʔan kare:ta ʔabal k=a

ERG1S=comprar-TR-CP DEF carreta para SUB=ERG2S

hu:n-aʔ-ø tata:ʔ ʔan ʔiʔ

llevar-TR-CP 2S DEF leña

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

ʔin neʔeʃʃ aunke ʔeʃom ʔan ʔa:b.

ʔin=neʔeʃʃ k=in k'al-e-ø aunke ʔeʃom ʔan ʔa:b

ABS1S=ir SUB=ABS1S ir-INAC-CP aunque PROGR DEF lluvia

558. Voy a ir aunque llueva.

ʔin neʔeʃʃ kin k'aleh aunke ka ʔa:ban.

ʔin=neʔeʃʃ k=in k'al-e-ø aunke ka

ABS1S=ir SUB=ABS1S ir-INAC-CP aunque SUB

ø=ʔa:b-an-ø

ABS3=llover-MED-CP

559. Si vas a ir apúrate.

Maʃ ʔi neʔeʃʃ, ka ʃʔapnaʔ.

maʃ ʔi=neʔeʃʃ k=a ʃʔapn-aʔ-ø

COND ABS2=ir IMP=ERG2 apurar-TR-CP

560. Si lo veo le pido el machete.

Maʃ ku ʃʔuʔuw neʔeʃʃ ku kontsij ʔan ti maʃʃe:t.

maʃ k=u ʃʔuʔ-uw-ø neʔeʃʃ k=u kon-tsij-ø

COND SUB=ERG1S ver-TR-CP FUT SUB=ERG1S pedir-APL-CP

ʔan ti maʃʃe:t

DEF PREP machete

561. Si lo viera le pediría el machete.

Maʃ ku bahaw ku ʃʔuʔuw neʔeʃʃ ku kontsij ʔan ti maʃʃe:t.

maʃ k=u bah-aw-ø k=u ʃʔuʔ-uw-ø neʔeʃʃ

COND SUB=ERG1S alcanzar-TR-CP SUB=ERG1S ver-TR-CP FUT

k=u kon-tsiŋ-ø ʔan ti maʃe:t
 SUB=ERG1S pedir-APL-CP DEF PREP machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

Maʃ ʃi ʔu ʃuʔu:malak wik neʔeʃ ku kontsiŋ ʔan ti maʃe:t.
 maʃ ʃi ʔu=ʃuʔ-u:mal-ak wiʔik
 COND REL ERG1S=ver-PERF-IRR ICP

neʔeʃ k=u kon-tsiŋ-ø ʔan ti maʃe:t
 FUT SUB=ERG1S pedir-APL-CP DEF PREP machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.

ʔin neʔeʃ ʔabal jab ʔin t'ohnal.
 ʔin=neʔeʃ ʔabal jab ʔin=t'oh-n-al
 ABS1S=ir porque NEG ABS1S=trabajar-MED-ICP

564. No va solo porque tiene miedo.

Jab ʔu k'alel k^wete:m ʔabal ʔu hik'e:l.
 jab ʔu=k'al-e-l k^wete:m ʔabal ʔu=hik'-e:-l
 NEG ABS3=ir-INAC-ICP solo porque ABS3=temer-INAC-ICP

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

Na Hwa:n ʔeʃom ti wajał tam ti tata:ʔ ʔi ʔulitʃ.
 na hwa:n ʔeʃom ti ø=waj-al-ø tam
 HUM Juan PROGR SUB ABS3=dormir-INER-ICP cuando

ti tata:ʔ ʔi=ʔul-itʃ
 SUB 2S ABS2=llegar-CP

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

Na Hwa:n k^wahaj ti wajał asta ke tata:ʔ ʔi ʔulitʃ.
 na hwa:n ø=k^wah-aj ti ø=waj-al-ø
 HUM Juan ABS3=estar-CP SUB ABS3=dormir-INER-ICP

asta ke tata:ʔ ʔi=ʔul-itʃ
 hasta que 2S ABS2=llegar-CP

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

Na Hwa:n ?u wajał ti k^w'ah desde ta ?ulijf.

na hwa:n ?u=waj-al-∅ ti ∅=k^w'ah desde
HUM Juan ABS3=dormir-INNER-ICP SUB ABS3=estar desde

tata:ʔ ?ul-ijf

2s llegar-CP

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

Na Hwa:n ?u wajał ti k^w'ahat antes ki ?ulijf.

na hwa:n ?u=waj-al-∅ ti ∅=k^w'ah-at
HUM Juan ABS3=dormir-INNER-ICP SUB ABS3=estar-ICP

antes k=i ?ul-ijf

antes SUB=ABS2 llegar-CP

569. Juan va a dormir cuando llegues.

Na Hwa:n neʔeʃ ka wajał tam ki ?ulijf.

na hwa:n neʔeʃ ka ∅=waj-ijf tam k=i ?ul-ijf
HUM Juan FUT SUB ABS3=dormir-CP cuando SUB=ABS2 llegar-CP

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar.)

Na Hwa:n neʔeʃ ti wajał tam ki ?ulijf.

na hwa:n neʔeʃ ti ∅=waj-al-∅ tam
HUM Juan FUT SUB ABS3=dormir-INNER-ICP cuando

k=i ?ul-ijf-ijf

SUB=ABS2 llegar-CP

571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)

Tokot ki ?ulijf na Hwa:n neʔeʃ ti wajał.

tokot k=i ?ul-ijf na hwa:n neʔeʃ ti
solo SUB=ABS2 llegar-CP HUM Juan FUT SUB

∅=waj-al-∅

ABS3=dormir-INNER-ICP

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 Jab tikiŋ ʔuba:t'naʔ tam ʔin k^wahat tin k'apul.
 jab ti=k=in ʔuba:t'n-aʔ-ø tam ʔin=k^wah-at
 NEG OPAH=ABS1S molestar-TR-CP cuando ABS1S=estar-ICP

t=in k'ap-u-l
 SUB=ABS1S comer-INAC-ICP

573. No me molestes cuando como.
 Jab tin ʔuba:t'naʔ tam ʔin k'apul.
 jab t=in ʔuba:t'n-aʔ-ø tam
 NEG OPAH=SUB=ABS1S molestar-TR-CP cuando

ʔin=k'ap-u-l
 ABS1S=comer-INAC-ICP

574. Si quieren irse que se vayan.
 Maʃ ʔin leʔtsik ka k'aleh ka k'ale:ʃ.
 maʃ ʔin=leʔ-tsik ka ø=k'al-e-ø ka
 COND ERG3=querer-PL SUB ABS3=ir-INAC-CP SUB

ø=k'al-e-ø-iʃ
 ABS3=ir-INAC-CP-ENF

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 Na Hwa:n neʔeʃ kin t'ajaʔ ʔi ʔiʃ ʔani nana:ʔ, neje.
 na hwa:n neʔeʃ k=in t'aj-aʔ-ø ʔi ʔiʃ
 HUM Juan FUT SUB=ERG3 sembrar-TR-CP INDEF chile

ʔani nana:ʔ neje
 CONJ 1S también

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
 Na Hwa:n neʔeʃ kin t'ajaʔ ʔi ʔiʃ, nana:ʔ jabaʔ.
 na hwa:n neʔeʃ k=in t'aj-aʔ-ø ʔi ʔiʃ
 HUM Juan FUT SUB=ERG3 sembrar-TR-CP INDEF chile

nana:ʔ jabaʔ
 1S no

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 Na Hwa:n jab neʔeʃ ti ʔo:m, nana:ʔ neʔeʃ.
 na hwa:n jab neʔeʃ ti ʔo:m nana:ʔ neʔeʃ
 HUM Juan NEG FUT SUB sembrar.AP 1S FUT
578. No quiero nada de eso.
 Jab ʔu le:ʔ fataʔ k'al haʃan.
 jab ʔu=le:ʔ fataʔ k'al haʃan
 NEG ERG1S=querer algo PREP DEM
579. ¿Quiere algo de esto?
 ʔa le:ʔ hu:n fataʔ haʃi nahe:ʔ?
 ʔa=le:ʔ hu:n fataʔ haʃi nahe:ʔ
 ERG2=querer uno algo PRON.REL DEM
580. No puedo solo.
 Jab ʔu ʔehtowal tin be:lal kʷete:m.
 jab ʔu=ʔeht-ow-al t=in be:l-al-ø kʷete:m
 NEG ERG1S=poder-TR-ICP SUB=ABS1S caminar-INNER-ICP solo
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 ʔehtaliʃ ʔu ʔehtowal tin t'ohnal tam ʰahaw.
 ʔehtal-iyʃ ʔu=ʔeht-ow-al t=in t'oh-n-al
 solo-ENF ERG1S=poder-TR-ICP SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP
- tam ʰahaw
 cuando temprano
582. Ya mero voy.
 Weʔiyʃ kin k'aleh.
 weʔ-iyʃ k=in k'al-e-ø
 poco-ENF SUB=ABS1S ir-INAC-CP
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 ʃo k'i:sa:hiʃ ʔabal kin k'aleh tin t'ohnal.
 ʃo k'i:sa:h-iyʃ ʔabal k=in k'al-e-ø
 ahora día-ENF para SUB=ABS1S ir-INAC-CP

t=in t'oh-n-al
SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP

Ahora es temprano para ir a trabajar.

ʃo be:l θahawe? ʔabal kin k'aleh tin t'ohal.

ʃo be:l θahaw-e? ʔabal k=in k'al-e-ø
ahora todavía temprano-PERDUR para SUB=ABS1S ir-INAC-CP

t=in t'oh-n-al
SUB=ABS1S trabajar-MED-ICP

584. Esta planta es buena para comer.

He:? ʔan ʃ'oho:l ʔalwa? ʔabal ki k'apuw.

he:? ʔan ʃ'oho:l ʔalwa? ʔabal k=i k'ap-uw-ø
DEM DEF planta buena para SUB=ERG1PL comer-TR-CP

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

He:? ʔan ʃ'oho:l ʔalwa? ʔabal haʃʃan ʔan jaʔulaʃʃ.

he:? ʔan ʃ'oho:l ʔalwa? ʔabal haʃʃan ʔan jaʔulaʃʃ
DEM DEF planta buena para DEM DEF enfermedad

Esta planta es mala para esa enfermedad.

He:? ʔan ʃ'oho:l jab ʔalwa? ʔabal haʃʃan ʔan jaʔulaʃʃ.

he:? ʔan ʃ'oho:l jab ʔalwa? ʔabal haʃʃan ʔan jaʔulaʃʃ
DEM DEF planta NEG buena para DEM DEF enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.

Na Hwa:n hik'at t'ahat ʔu be:lal.

na hwa:n hik'at t'ahat ʔu=be:l-al-ø
HUM Juan rápido mucho ABS3=caminar-INER-ICP

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

He:? ʔan ʃ'aba:l ʃ'apik t'ahat ʔabal ku ʔoma:ʃʃ.

he:? ʔan ʃ'aba:l ʃ'apik t'ahat ʔabal k=u ʔom-a:ʃʃ
DEM DEF tierra dura mucho para SUB=ABS3 sembrar.AP-CP

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ʃoʔ weʔtsikiʃ t'ahat ti neʔeʃ ki ʃuʔuw ʔan iʃ'a:mal ban teʔlomtsik.
ʃoʔ weʔtsik-iʃ t'ahat ti neʔeʃ k=i ʃuʔ-uw-ø
ahora algunos-ENF mucho SUB FUT SUB=ERG1PL ver-TR-CP

ʔan iʃ'a:mal ban teʔ-lom-tsik
DEF venado PREP árbol-COLEC-PL

589. Ese caballo es difícil de amansar.

Haʃan ʔan bitsim t'ohla:b t'ahat ʔabal ki maʃube:θaʔ.
haʃan ʔan bitsim t'ohla:b t'ahat
DEM DEF caballo trabajo mucho

ʔabal k=i maʃu-be:-θ-aʔ-ø
para SUB=ERG1PL manso-INCOA-CAUS-TR-CP

590. ¡Ojalá venga pronto!

ʔalwaʔak t'ahat maʃ ka tsiʔiʃ hik'at.
ʔalwaʔ-ak t'ahat maʃ ka ø=tsiʔ-iʃ hik'at
bueno-IRR mucho COND SUB ABS3=venir-CP rápido

591. Puede que venga pronto.

ʔin ʔehtowalak ka tsiʔiʃ hik'at.
ʔin=ʔeht-ow-al-ak ka ø=tsiʔ-iʃ hik'at
ERG3=poder-TR-ICP-IRR SUB ABS3=venir-CP rápido

ʔawil kin witsij hik'at
ʔawil k=in wits-i-j hik'at
posiblemente SUB=ABS1S venir-INAC-CP rápido

592. Quiero un kilo de café

ʔu le:ʔ hu:n ki:lo ʔan kafe:.
ʔu=le:ʔ hu:n ki:lo ʔan kafe:
ERG1S=querer uno kilo DEF café

¿Quiere un kilo de café?
ʔa le:ʔ hu:n ki:lo ʔan kafe:?
ʔa=le:ʔ hu:n ki:lo ʔan kafe:
ERG2S=querer uno kilo DEF café

No deme menos.
Jabaʔ, ʔu le:ʔ weʔ.
jabaʔ ʔu=le:ʔ weʔ
no ERG1S=querer poco

593. ¿Quiere mucho?
¿ʔa le:ʔ ja:n?
ʔa=le:ʔ ja:n
ERG2=querer mucho

594. No, deme poco.
Jabaʔ, ʔu le:ʔ weʔ.
jabaʔ ʔu=le:ʔ weʔ
no ERG1S=querer poco

LÉXICO

<i>Glosa</i>	<i>Transcripción IPA</i>		
abajo	ʔala:l	alacrán	θinij
abanicar	waʔuj	alegre	kulbe:l
abeja	ʦapʦam	alfiler	ʃʷupiθtala:b
abrir	hapij	algodón	kʷinim
acabar	ʔokʷnal	altar	tametla:b ʔan sa:nto
aconsejar	ta:kʷijal	allí	haʃʷan
acostarse	kʷaʃi:l	amargo	ʦʷaʔik
adivino	tahbaʃ	amarillo	ma:n
adobe	kʷu:lab	amigo	ʔeʃlowa:l
aflojara	polkʷa:l	amontonar	mulkuw
afilar	wiʔil	ampolla	hutsʷkantala:b
agrio	hilij	ancho	ʃʷiko:θ
agua	haʔ	anillo	ani:jo
aguacate	ʔuh	animal	koʔnel
aguardiente	bo:k	anona	kukej
águila	tʷiw	anteayer	ʃʷa:bkʷih
aguja	tʷiθab	antorcha	anto:rʃa
agujerar	ʃʷolkʷa:l	anzuelo	answe:lo
ahora	ʃoʔ	año	tamub
aire	ʔikʷ	apagar	tepθaʔ
ala	ʔoko:b	aplastar	kʷaʃʷij
		apretar	kʷiʃʷaʔ

apurarse	ʃapnaʔ	baúl	baʔu:l
aquel	na:nuʔ	beber	ʔuʃʔa:l
aquí	teʃe:ʔ	bejuco	ʃʔa:h
arado	ara:do	bendecir	puhaj
araña	ʔa:m	bilis	ʂ'a:ʔik
arar	polka:f ʃaba:l	briznada	he:linal
árbol	teʔ	blanco	ʰakniʔ
arbusto	ʃʔoho:l	blando	paluw
arco	puliθ teʔ	boca	wiʔ
arcoíris	pi:ʃʔal	borracho	ʔuʃʔa:l
arder	leʔkona:l	borrego	bore:go
ardilla	tukum	bosque	pakto:m teʔ
arena	ki:θib	brazo	ʔoko:b
armadillo	bat'aw	brincar	t'ik ^w nal
arriba	t'ek'at	brujo	θi:man
arriera		bueno	ʔalwaʔ
(hormiga)	t'i:θiθ	buey	bue:j
asar	ma:bij	caballo	bitsim
atar	wik'a:l	cabello	ʃiʔi:l
atole	juh	cabeza	ʔo:k'
atravesar	wat'na:l	cacahuate	kakawa:te
aventador	waʔuʃtala:b	cacao	kaka:w
avergonzado	tiθebe:l	cadera	k ^w ek ^w en
ayer	ti weʔe:l	caerse	k ^w ahlana:l
azadón	asado:n	café	kafe:
babear	ʔihlom	café (color)	ʃo:koj
balsa	ba:lsa	cal	taj'
bailar	bijne:l	calabacita	ʃakam k'alam
bajar	paʔil	calabaza	k'alam
bambú	ʃahib	calcetín	kalseti:n
bañarse	ʔatsim	caldo	haʔli:l ʔan teʔne:l
barba	ʔi:θim	calentura	k'ak'la:ʃ
barbacoa	kahaθ t'u:ʔlek	caliente	k'a:k'
barco	ba:ɾko	calzones	pat'ebla:b
barranca	poʔkots ho:l	cama	wajtala:b
barrer	k ^w e:t	camarón	kamaro:n
barriga	ʂukul	cambiar	halk'uʃin
barro	k'ut'	caminar	be:lal
basura	ʔamu:l	camino	be:l

camisa	ʃeke:t	cicatriz	ʔeʃo:l
camote	ʔiθ	ciego	ma:kuʔ
campamento	kojʔala:b	cielo	k'ajla:l
cana	θakuj	cien	hu:n ʃeklek
canasta	balifʔala:b	cigarro	ʃiga:ro
chiquigüite	t'oknal	cinco	bo:ʔ
cangrejo	ʔo:j	ciruela	te:n
canoa	tan	claro	tahaʃ
cansado	ʃʃekel	clavo	kla:bo
cantar	ʔahat	coa	lohob
cántaro	mul	cobija	watla:b
caña de azúcar	pakab	cobre	ko:bre
capaz	ʔehto:l	cocinar	lehkiʃ k'apne:l
cara	wal	coco	ko:ko
caracol	ʔu:l	codo	tiji:k
carbón	karbo:n	cola	we:w
cárcel	wik'af teʔ	collar	ʔowla:b
carne	t'u:ʔlek	comal	takab
carrizo	paka:b	comer	k'apul
casa	k'ima:ʔ; ʔata:h	comida	k'apne:l
casarse	tomkinal	¿cómo?	hant'i
cáscara	ʔot'la:b	comprar	ʃ'aʔaj
cazar	k'wiʔil	con	k'al
cebolla	sebo:ja	conejo	koj
cedazo	θikab	contar	
cedro	ʔik'teʔ	(números)	ʔahaj
ceiba	ʔunup	contar	
cempasúchil	pamθaʔ wiʃ	(historias)	t'ilaʔ
cenar	almuθa:l	contestar	to:k'oj
ceniza	holtej	conversar	t'ilolo:l
cera	t'u:ʃik'	copal	ʔikob
cerbatana	θit'koʃʔala:b	corazón	ʔitsi:ʃ
cerca (algo		correcto	luhtalk'ih
o alguien)	ʔu:tat	correr	ʔa:θil
cerca (cercado)	mapla:b	cortar	ko:tol
cerdo	ʔolom	corteza	ʔot'o:l
cerillo	seri:jo	corto	jab nakat
cerrar	mapul	cosechar	k'o:hol
cerro	ʃ'e:n	coser	ʔukuf

coyote	tsuts	deber (dinero)	huntsiftala:b
crecer	pubel	decir	?uluw
creer	belal	dedo	ts'utstbiftala:b
criar	pa?keθa?	dejar o permitir	hila?
crudo	jab tek'at	delgado	t'ili:l
?cuándo?	sojk'i	derecha	?eha:t
?cuánto?		despacio	k'aju:m
(dinero)	fat'wa?	despertar	?ehetf
?cuánto?		despertarse	?ehtfin
(animales,		desplumar	pital huhlek
cosas)	fa:j	después	taji:l
cuarenta	ʃa:b ?inik	destruir	pa:kul
cuatro	ʃe:?	día	ʃanu:b k'i:tsa:?
cuchara	kuʃa:ra	diablo	?at'af
cucaracha	kolol	diente	kamab
cuchillo	kuʃi:l	diez	la:huh
cuello	nu:k'	dinero	tu:min
cuerdas	kwerda	dios	?okoflo:m
cuerno	?itʃ'a:m	distribuir	bukʃi:f
cuerpo	t'u?u:l	doler	jahna:l
cuervo	t'unuj ?i ʃ'iʃ'in	donde	hont'i
cueva	ʃo:lkaθ ʃ'e:n	dormir	wajal
cuidar	be:letna?	dos	ʃa:b
culebra	ʃan	dos veces	ʃabi:l
cuna	ʃ'epal	dulce	ʃi?ik
curandero	?a:ltstʃ	duro	ʃapik
chapulín	pi:ʃ'iʃ'	eclipse	?ekli:pse
chayote	chiw	echar	wak'la?
chicle	k'afik'tala:b	ejote	pehtʃul
chico	ʃipi:l	él	haha:?
chicozapote	ʃabit'aθ	elote	?ahan
chiflar	θu:bal	ellos	haha:?tsik
chile	?itʃ	embotado	ba:liθ
chinche	ʃi:nʃe	empezar	tuhuw
chivo	ʃi:bo	empujar	ni:ʃk'a?
chocolate	ʃokola:te	en (sobre)	ban
chupar	huʃ'uw	encender	let'koj
chuparrosa	tsunun	encino	ensi:no
dar	piθa?	encontrar	tamuw

enemigo	ʔat'awa:l	filoso	wiʔiθ
enfermo	jaʔul	flauta	flawta
enseñar	ʔok'tsal	flecha	ʃ'upiθteʔ
enterrar	holij	flor	wiʃ
entrar	ʔoʃel	fluir	kalel
enviar	ʔabnaʔ	forastero	ʔowel ʔinik
epazote	tihʃon	frente	tametla:b
escalera	k'ojob	frijol	ʃ'anak ^w
escama	tumi:na:l ʔan toʔol	frío	ʃa:m
escarbar	pa:nij	frotar	baʃ'ijal
escoba	k ^w 'e:t	fruto	walila:b
escoger	takuj	fuego	k'amal
esconder	ʃi:naʔ	fumar	huʃ'ul
escopeta	k ^w iʔiʃla:b pat'a:l	gallina	k ^w 'itaʔ
escribir	θutsum	garganta	t'ak'a:m
ese	haʃan	garra	ʔi:ʃik'
espalda	ku:ʃ	garrapata	ʃeʃ'em
espejo	lam	gato	miʃtuʔ
espiga	wiʃ'i:l	gente	belal kristia:no
espina	k'i:θ	golpear	ʃaʔaw
espíritu	k'ihla:b	gordo	k'otso:l
esposa	tomtal	gorgojo	ʃ'uk
esposa (más legítima)	tomki:l	gota	t'uk'eʔ
espuma (de jabón)	θopenek	grande	pu:lek
espuma (de otro tipo)	θuha:l	granizo	ʔiθiθ ʔa:b
este	nahe:ʔ	grano	t'i:t'
estrecho	hujat	grasa o manteca	k'anla:b
estrella	ʔot	gritar	θahna:l
excremento	taʔ	grueso	k'otso:l
existir	waʔaʃ	yuca	t'i:ntseʔ
exprimir	k'aʃuw	guaje (como cuchara)	t'ukubtuʔ
faja	wik'a:b	guaje (para servir agua)	tuʔ
ferrocarril	tre:n	guaje (cómo bandeja, para tortillas)	k ^w 'e:ntuʔ
fierro	pat'a:l	guaje (recipiente para agua)	ʃomom
fiesta	ʔahib		

guajolote	palatʃ	humo	paw
guayaba	bek	iglesia	tiʔo:pa
guerra	peheʃtala:b	iguana	ʔoθow
gusano	θu:m	intestino	tʻiθi:θ
gustar	kulbetnaʔ	ir	neʔeʃ
hablar	tʻi:lom	ixtle	we:j
hacer	tʻahaʔ	izquierda	k ^w ʻatab
hacha	ha:ʃaʔ	jabalí	ʔalteʔ ʔolom
hamaca	ʔama:ka	jabón	pakuntala:b
hambre	kʻaʔi:nab	jalar	kinaʔ
harina	ʔari:na	jarro	ha:ro
hay	waʔaʃ	jefe	ʔo:kʻlek
helarse	ʃambe:h watʻats	jícara	tuʔ
hembra	ʔufum	jilote	kʻokofʃ
hermana	tsi:θan kiθa:b	jitomate	tuθej
hermano	k ^w ʻito:l kiθa:b	jorobado	butuʔ ku:ʃ
hervir	paʃkʻuwal	jugar	ʔuba:tʻ
hielo	ʃamajtala:b	labios	ʃe:t ʔu:tʻ
hierba	ʃʷoho:l	ladrar	ʔahaj
hígado	mama:l	lagartija	ʔotsoʔ
hilar	kalθoma:ʃ	lagarto o caimán	ʔahin
hilo	pa:t	lamer	lekʻoj
hincharse	ma:linal	lana	tolow ʃiʔlek
hoja	ʃeklek	largo	nakat
hollín	holtej	lavar	tʻakaʔ
hombre	ʔinik	leche	le:ʃe
hombro	ʔe:b ʔoko:b	leer	ʔahum
honda	wiθokla:b	lejos	ʔo:w
hongo	ʃʻikinteʔ	lengua	lekʻa:b
hormiga	θaniʃ	lento	kʻaju:m
horno	ʃfolkʻaθ ho:l	leña	θiʔ
horqueta	ʔorke:ta	levantar	θajaʔ
hoy	ʃoʔ	liebre	koj
hoyo	ʃakam ho:l	liendre	taʔam
huarache	pahabla:b	limpio	tʻokat
huérfano	ʃemsiwa:l	liso	bilij
hueso	beklak	lodo	kʻutʻ
huevo	θaktsok	luna	ʔi:ʃʻ
hule	ʔu:le	llama	kʻa:mal

llano	ʃaʔlam	meter	ʔoθaʔ
llegar	ʔulel	mezcal	meska:l
lleno	ʦʔʊsat	mezquite	meski:te
llorar	ʔukʔnal	miel	ʃiʔik
lluvia	ʔa:b	milpa	ʔa:leh
machete	maʃe:t	moco	humu:ʦ
madera	ʔokʃaʔ	moho	boʔkom
madre	na:na	mojado	ʔa:ʃʔ
maduro	wehnek	mojarse	ʔaʃʔej
magüey	mage:j	molcajete	ʃʔahib
maíz	ʔiθiθ	moler masa	ʃeʔel
malacate	tʔa:lib	moler cañas	wa:tʔil
malo	ʔatʔaʃ	molleja	ʃaʔil
mamar	ʦutsul	mono	ʔuθuʔ mo:no
mamey	bolom ʔi:tʔaθ	morder	kʔatʔul
mango	ma:ngo	morir	ʃemetʃ
mano	kʔubak	morral	pa:ltel
mano de metate	kʔubak	mosca	hahnek
mañana	kala:m	mosquito	ʃakam hahnek
mapache	ʔeθem		jo:j
mar	puhal	mostrar	ʔolnaʔ
marido	ʔini:kal	mucho	ja:n
mariguana	ʔatʔaʃ ma:j	muela	ʃoho:l
mariposa	lem	muerto	ʃeme:lom
martillo	ʃaʔuʃtala:b	mujer	ʔuʃum
más	ja:n	muñeca	
masa	kʔojeʔ	(de la mano)	muluts
máscara	paʃkʔi:b ʔi wal	murciélago	θutʔ
matar	ʃemθaʔ	nacer	waʔʃʔinal
mazacuate	ʃeʔθo:m	nadar	ko:wal
mazorca	wajʔ	nalga	ku:ʃ kʔʰah nab
mecapal	ʔokʔnab	naranja	lana:ʃ
medir	leh baj	nariz	θa:m
mejilla	ʃʔaʔu:b	neblina	he:l
mentón	ʃʔijokʔ	negro	tʔunuj
mercado	pla:sa	nido	paʃlab
mes	ʔi:ʃʔ	nieto	momob
mesa	me:sa	nieve	holtej ʃa:m
metate	ʃaʔ	niño	kʔʰito:l

nixtamal	ʃabal	pantano	k'ut' k'al ʔi haʔ
no	jabaʔ	panteón	kampo sa:nto
noche	ʔakal	papa	pa:pa
nombre	bih	papel	ʔu:h
nopal	pak'ak'	par	ʃa:bli:ʃ
norte	ʔeba:l	parado	kubat
nosotros	wawa:ʔtsik	pared	he:n
	wawa:ʔ	parir	pok'el
nube	tokow	párpado	ʔot'o:l ʔi wal
nuca	nu:k'	pasado mañana	kala:m ʃa:b k'ih
nudo	wikla:b	pasar	wat'ej
nueve	bele:huh	pato	pa:to
nuevo	ʔi:t	patrón	ʔok'lek
occidente	ʔoʃtal ʔa k'i:tsa:ʔ	pedernal	θa:mθiʔ
ocote	paθa:m	pedir	kontsij
ocho	waj'ik	peine	ts'itsab
oír	ʔaʃ'aʔ	pelear	pehe:ʃ
ojo	wal	pelo	ʃiʔ
oler	hikaʔ	pensar	ʃalpaja:l
olote	bohól	peña	ʃ'e:n
olla	balif'tala:b pats	permanecer	k ^w 'ahaj
ombligo	k'oʔo:n	perro	pik'oʔ
once	lahu hu:n	pesado	ʔa:tsik
oreja	ʃuʃun	pescar	kalθo:m toʔol
órgano (alguna parte de nosotros)	hu:n peheʔ ti baʔ	petate	ta:t
	kalemtal ʔa k'i:tsa:ʔ	pez	toʔol
oriente	wa:l	pie	ʔakan
orilla	tsiʔk'al	piedra	t'uhub
orinar	ʔo:ro	piel	ʔot'la:b
oro	hik ^w 'aʃ	pierna	ʃ'ehet
oscuro	ti huni:l	pinole	moʔoθ
otra vez	naʔ hu:n	piojo	ʔu:ʃ'
otro	ta:ta	plantar	t'a:jaʔ ʔo:m
padre	halbij	plata	pla:ta
pagar	ʃ'iʃin	plátano	ʔit'aθ
pájaro	ʔapaʃ'	plato	talab
palma		pleito	kawlif'tala:b
		pluma	huhlek
		pobre	ʃ'ohonta:l

poco	weʔ	reventar	t'apʃin
poder	ʔehtoh	revolver	ʃukuj
podrido	k'aʃenek	rezar	ʔo:l
polvo	pohoθ	rico (persona con dinero)	tumi:nlaθ
pollo	po:joʃ	río	walhaʔ
poniente	ʔoʃemtal ʔa k'i:tsa:ʔ	robar	k ^w eʔnal
primero	hiθtal	rociar (con gotas grandes)	wak'aj
pueblo	bitsow	rociar (con la boca)	pu:θbajal
puede	ʃ'ak	rociar (con la mano)	wa:θijal
pulga	θaʔa:w	rociar (con una bomba)	hu:θbajal
pulmón	pu:lke	rodilla	k ^w ala:l
pulque	pu:ma	rojo	ʃakniʔ
puma	muluθ k'ubak	romper (rasgar)	mitʃ'a:l
puño	ʔakaʔ	romper (reventar hilo)	t'apijal
pus	hanej	romper (quebrar palo)	peha:l
¿qué?	ʔak ^w a:l	romper (quebrar)	pok ^w al
quelite	tsikaʔ	ropa	k'uθk'um
querer	leʔna:l	rozar	heθna:l
¿quién?	hitama:ʔ	saber	ʔeʃla:l
quijada	ʃ'aʔab	sabino	sabi:no
quince	lahu bo:ʔ	sabroso	we:ʔθaʔ
quitar	wek'oj	sacerdote	pa:leʔ
rajarse	pok'ol	sacudir	ti:nij
rama	k ^w eʔla:b	sal	ʔat'em
rana	k ^w aʔ	salir	kalel
rápido	hik'at	saliva	ʔihil
rata	t'e:l	sangre	ʃi:ʃ'a:l
ratón	t'e:l	sapo	k ^w aʔ
rayo	lej	seco	wajnek
recto	luhat	seis	ʔakak
red	re:d	semana	sema:na
redondo	k ^w etsotso:l		
reír	teʔnal		
relámpago	le:j		
remedio	ʔila:l		
remo	ʃaluʃtala:b		
reunirse	hunkuna:l		

sembrar	t'aja:l	temblar	θetet'e:l
(en general)		(persona)	
sembrar	ʔo:m	temblar (tierra)	nik ^w in ʔan ʃaba:l
(granos)		temer	hik'etna:l
semilla	ʔijala:b	templo	kapi:ja
semilla (granos)	ʔi:θlab	tener	ko:ʔol
senos	ʃi:ʃiʔ	tentar	leʔna:l
sentarse	buʃkan	teñir	muk'ijal
se sentó	buʃkan	teñir (manchar)	ʃ'oʔo:l
siéntalo	ka buʃkaʔ	tienda	nuhnaltala:b
sentar	buʃkanal	tierno	θa:ʔlam
sesos	kaʃi:n	tierra	ʃaba:l
sí	ʔa:niʔ	tijeras	tihe:ra
siete	bu:k	tlacuache	ʔu:t'
silla	k ^w ahtala:b	tocar	takaʔ todo ʔehtal
sobaco	hoto:ʃ	tomar	ʔuʃ'a:l
sobar	baʃij	torcer	t'awij
sol	k'i:tsa:ʔ	tortilla	bakan
sombrero	ʔapaʃ' koha:l	tortuga	pet
sonaja	ʃ'i:lʃik	tos	ʔohob
soplar	hutsuj	toser	ʔohbal
sordo	tanʃuʔ	tostar	kaʃkumaj
suave	paluw	trabajo	t'ohla:b
subir	k'aθi:l	tragar	k'u:t'uw
sucio	lukliθ	trampa	ʃ'a:w
sudar	ʃakbinal	tranquilo	jab ʔin ʃalpaʃ
sueño	watsib	tres	ʔo:ʃ
sufrir	ʃ'ohontalbe:l	tripa	t'iθi:θ
sur	ʔabal ʔala:l	triste	t'eʔpina:l
tabaco	ma:j	troje	wilteʔ
tamal	t'uʔu:θ	tronco	tutubla:b
tambor	tambo:r	trueno	hu:nkil
tarde	wa:kal	tú	tata:ʔ
tecolote	huʔhum	tuétano	k'o:ʃop k'ana:l
techo	huhu:l ʔi ʔataʔ		ʔi beklek
tejer	θutseʔlif	tumor	hu:ʃ'
tejolote	k ^w iʃab	tuna	po:ʃ'otʃ'
tela	k'uθk'um	tusa	baʔim
telar	hinomtala:b	último	ʔokni:m

uno	hu:n	verruga	jo:ʔʃʻel
uña	ʔiʃʻikʻ	verruga	
ustedes	tata:ʔtsik	(mezquino)	pu:ʃekʻ
vaca	pa:mal beklek	vestirse	ʃeketlina:l
vaciar	ho:lkowal	vestirse	
vacío		(arroparse)	kʻuθkʻumlina:l
(puro aire)	mapal ʔikʻ	viejo	jeʃʃel
vacío		viento	ʔi:kʻ
(recipiente)	jab ba:ltsiθ	viga	pe:lokʻ
valiente	jab ʔu hikʻe:l	viruela	pokʻi:l ʔi tʻe:l
vapor	bi:hal	vivo	ʔehat
vela	be:la	volar	hu:mnal
veinte	hu:n ʔinik	vomitarse	ʃaʔal
vejiga	ba:litsikʻ	voz	ka:wintal
vena	ʔanuʃʻ	yerno	ʔija:m
venado	ʔiʃʻa:mal	yo	nana:ʔ
vender	nu:hul	zanate	ʃʻok
venir	tsiʔel	zapote	ʃʃab ʔi:taθ
ver	teʔlaʔ	zopilote	tʻot
ver (mirar)	ʃuʔta:l	zorrillo	tijal ʔu:tʻ
verde	jaʃniʔ	zorro	ʔok

*Huasteco de El Mamey San Gabriel,
Tantoyuca, Veracruz*

se terminó de imprimir en junio de 2017,
en los talleres de Gráfica Premier, S.A. de C.V.,
Calle 5 de febrero 2309, col. San Jerónimo Chicahualco,
52170, Metepec, Estado de México.

Imagen de portada: Enedina Morales.

Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.

Cuidó la edición Ismael Segura Hernández
de la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.



**Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios**



El Colegio de México